

# P. ROUSTAN

PICHOTO ISTÒRI  
de la  
LITERATURO D' O O PROUVENÇALO  
despièi sis óurigino enjusquo à neste tèms



1914

*O lengo de moun brès, tu tant douço e tant lindo,  
Que chascun de ti mot à moun auriho dindo  
En son armounious, tendrinèu e moulan,  
Es emé grando gau que nautre te parlan!*

(BERNASSOUN, ate II, sc. XII)

*Se jamai lou grand soulèu,  
Resplendènt e bon e bèu,  
O se li clàris estello,  
Bloundo e siavo e sounjarello,  
Pèr la gràci dóu bon Diéu  
Poudien, à lèi de naturo,  
Parla coume vous e iéu,  
De-segur sa parladuro,  
Sarié dins la lengo d'or,  
L'idiomo dous e fort,  
L'idiomo que regalo:  
Dins la lengo prouvençalo!*

(B. WYSE)

## Pichoto Istòri

### de la Literaturo d'O (1) o Prouvençalo

(1) *Lengo d'O, lengo d'Oïl, lengo de Si, lengo de ia, lengo de ies etc. Es d'aquéu biais que designavon, tèms passa, li naciounalita prouvençalo, franceso, italiano, tudesco, angleso etc. Nosto bello prouvinço de Lenga-d'O a counserva souleto lou poulit noum de sa lengo.*

#### un Mot sus nostro Obro

*La lengo que se parlo dins nòsti vilo e subre-tout nòsti village e amèu dóu Miejour a'no istòri que-noun-sai glouriouso. Bèn aise que soun de la leissa dins l'oumbro, proun letru de Paris bouton dins nòsti coulège de libre de literaturo que n'en dison*

*quasimen rèn, o se n'en parlon, souvènti-fes lou fan d'un biais tant despichous e tant faus que vaudrié mies que n'en diguèsson rèn.*

— *La muso prouvençalo, dis l'un, coumprenguè rèn au destrassounamen dóu mounde, au siècle dougen... Parlè de Crousado sènsò fe ni passioun... Sa pouësìo esperitalamen gracieuso prenguè rèn au serious, pas meme l'amour... La sabo de la pensado èro touto vers lou Nord...*

*Un autre, en parlant dóu Felibrige, que noun counèis, cito tres o quatre noum en disènt qu'ùni pouèto an “assaja“ de faire reviéure la pouësìo prouvençalo, e s'aviso pièi de tradurre “Lis Isclo d'Or“ de F. Mistrau, pèr “Les Sabots d'Or“!*

*Que l'on s'estoune alor de vèire nòsti jouvènt ignoura de-founs lis obro felibenco! Èli que counèisson pan pèr pan la literaturo franceso e tambèn proun obro tudesco, angleso, italiano o espagnolo, à peno se sabon quaucaurén, pecaire! di Troubadou Bertrand de Born, Ventadour e Bornèi o di Felibre Aubanèu, Mistrau e Roumaniho! Eh bèn! se noun enhau i letru dóu Nord d'ensigna li titre *sobre-bèu de nosto lengo*, anèsson pas s'imagina que n'es ansin de nautre. Sarié vertadieramen vergougnou s que nautre, li proufessour miejournau, restessian mut davans nòstis escoulan, aro que l'aubre dóu Felibrige espandis si branco tant aut e tant liuen. Fau que li jouvènt dóu Miejour sachon enfin ço qu'es un felibre, ço qu'èron li troubadou, ço qu'es sa lengo, aquelo lengo prouvençalo que, de neste tèms, coume au tèms di troubaire de l'age-m ejan, congreiè de pur e fin cap-d'obro.*

*Es dins aquelo estiganço qu'avèn alesti aquesto oubreto, que semoundèn especialamen is escoulan di licèu, di coulège e dis escolo nourmalo dóu païs d'O. Li jouvènt de tout age auran grando gau de s'espaça dins aquésti pajo en coumpagno di Troubadou e di Felibre, e poudran se faire uno idèio justo e coumplèto de la literaturo miejornalo.*

*S'aquesto istouriouno de la lengo d'O contribuïs à miéus faire counèisse dins lis escolo tout ço que i'a de grand e de bèu dins l'engèni dóu Miejour e dins sa literaturo, e sobre-tout à lou faire ama, noun sarens regretous de la peno qu'avèn presso pèr ajougne la toco désirado.*

**P. R.**

# PROUMIERO PARTIDO

## LITERATURO TROUBADOURENCO

### I

#### Ourigino de la lengo d'O e pountannado de sa fourmacioun

I'a peraqui vint siècle, se parlavo dins li païs qu'apellon vuei la Franço tres lengo principalo: à l'Uba, lou Belge; au Cèntru, lou Celti, e l'Aquitau à l'Adré. Roumo, uno fes mestresso, aubourè d'escolo un pau pertout sus si nouvèu tenamen, e forço fuguè i Gau d'aprene lou latin. Quatre cènts an de tèms óubeïguèron à si vincèire; n'en prenguèron li mour, lou biais e li coustumo e autant bèn qu'eli gaubejèron sa lengo. Mai au siècle V, descendeguè dóu Nord de nèblo de Barbare, e soutu si cop ferouge s'avaliguè aquéu vaste empèri rouman qu'avié counquista lou mounde. Es alor qu'aquéris ome nouvèu, mesclant soun parla au latin, pau à cha pau l'embastardiguèron. Li Sarrasin, vengu plus tard sus nòsti terro dóu Miejour, acabèron pièi de tremuda en plen aquelo lengo latino qu'avié tant fa flòri tèms passa. Soulet li sabènt e li letre l'escriguèron encaro emé proun de gàubi. Basto, eiça vers lou mitan dóu siècle IX, atrouvan un escri ounte se pòu vèire tout lou remudo-remudo que s'es fa dins la lengo pendènt li cinq cènts an que seguisson la counquisto di Barbare. Aquel escri es lou srammen de Louis lou German. Lou dounan eici dessouto emé la traducioun en regard.

### II

#### Srammen de Louis lou German

*Pro deo amur (1) et  
pro cristian poble et  
nostro commun salvament,  
d'ist di en avant in quant  
Deus savir et podir me  
dunrat si salvarai escist  
meon fradre Karlo et  
in ajudha et in cadhuna  
cosa si cum om  
per dreit son fradre  
salvar dist. In o quid  
il mi altre si faset et  
ab Ludher nul plaid  
numquam prindrai  
qui meom vol cist  
meon fradre Karle  
in damno sit.*

Pèr l'amour de Diéu et  
lou pople crestian e  
noste coumun sauvamen,  
d'aro-en-la, autant  
que Diéu me dounara  
sciènci e poudé, apararai  
moun fraire Carle  
qu'es eici, pèr ajudo en  
touto causo, coume es  
juste d'apara soun fraire.  
Et tant qu'eu m'ajudara  
de soun coustat,  
jamai prendrai de  
decisioun deque,  
de ma voulouinta, Loutàri,  
faguèsse tort à moun  
fraire Carle.

## (1) Prounouncias “amour“.

Pretèndon quàuquis escrivan francés que noun apartèn aquel escri à la lengo d'O. Ounte soun si provo? Que se dounon la peno de l'eisamina tóuti aquéli qu'entèndon neste parla. Veiran que quàsi tóuti li mot retrason li qu'emplegan encaro aujourd'uei, pèr eisèmple: *amur*, amour — *cristian*, crestian — *poblo*, pople — *salvament*, sauvamen — *podir*, poudé — *ajudha*, ajudho — *cadhuna*, caduno — etc.

## III

### **Pouèmo sus Bouèci (an 950)**

Aquéu mounumen a pas grando valour coume pouësio. Nous i'arrestaren qu'à respèt de soun antiqueta. Fau dire, proumié, que nous n'en soubro qu'uno partido. Vès-eici l'analiso di vers que coundanèron.

Lou pouèto coumenço en charpant li jouvènt d'estre de-longo lóugiè, dur et crudèu. Eu s'es anoui pecaire! pèr enanti, pèr assabenta la jouvènço coume se dèu, e vaqui que la jouvènço lou pago d'ingratitudo!

Bouèci es bèn estampa de cors. Sage autant que letru, es devengu l'ami de Malius, que l'a nouma conse de Roumo. Mau vai pèr lou pouèto que Malius mor, e Teóudouri arribo emperaire à sa plaço. Aqueste,

*Del fiel Deu non voig aver amig“*

*Noun vouguè avé lou fiéu de Diéu pèr ami e Bouèci nimai. Ahiguè lou Conse e l'acusè de trahisoun. Li juge lou coundanèron, e finalamen siguè bouta'n presoun.*

*Ec vos Boeci cadegut en afan;  
E granz cadenas qui l'estan apesant  
Reclama Deu del cel lo rei lo grant...*

E vaqui Bouèci qu'es dins li trànsi. Escranca souto lou pes di cadeno que lou sarron, clamó ansin de-vers lou grand “e pouderous rèi dóu Cèu“:

*Domne, pater, ç tem flav' en tant  
E cui marce tuit peccator estant  
Las mias musas qui ant perdit lor cant.  
De sapiença anava eu ditan;  
Plor tota dia, faz costumna d'efant:  
Tuit a plorar repairen mel talant.*

*Pieta, Segne et Paire, tu de quau me fise, tu, lou recàti di pecadou. Li muso miéuno ai! las!  
canton plus, éli qu'ensignavon la sapiènci! Ploure tout lou jour coume un enfant e toute ma  
desiranço es de ploura de longo!*

Entanterin que Bouèci fai ausi si plagnoun, i'aparèis subran uno dono meravihousamen bello.  
Lou pouèto nous pinto sa vesioun.

*Bel sun li drap que la domna vestit:  
De caritat e de fe sun bastit.*

*Bèu soun li vièsti de la dono que soun teissu de carita et de fe.*

Uno misteriouso escalo i'es representado subre. Milanto aucelounet n'en mounton lis escaloun; d'ùni li davalon. Li que podon ajougne la cimo chanjon tout-d'un-tèms de coulour; aquéli-d'aqui, la Dono lis amo. Lis aucèu davalaire figuron lis ome que, bon dins soun jouine tèms, se soun pièi degaia. — Oumorno, fe, carita, bounta, fidelita, larguesso, verita, casteta, umelita, acò's lis escaloun d'aquelo escalo miraclanto. Pièi

*Ven lo diables qui gardal baratro,  
Ven accoren, sil pren per lo talo,  
Fai l'acupar a guisa de lairo,  
Fai l'aparer de tot nol troba bo.*

*Vèn en courrènt, lou diable, gardian dóu garagai, lis aganto pèr lou taloun, se n'en fai l'acusaire coume un larroun, e "fai vejaire de n'en ges trouva de bon."*

Lis ome qu'an fa penitènci soun figura pèr lis auceloun qu'ajougnon lou bout de l'escalo.  
La Dono tèn dins sa man drecho un libre de fiò, simbèu de justiço, e dins soun autre man un scètre reiau.

*El ma senestre ten un sceptrum reial:  
Zo signifiga justicia corporal  
De pec...*

Aqui pren fin aquel escapouloun dóu pouèmo de Bouèci. Es pancaro la lengo di Troubadou, mai tant imperfète que siegue, es eisa de vèire tout ço que countèn adeja d'unifourmita dins li terme. Se lou latin ié tèn encaro uno grando plaço, pèr contro, i'a gaire de mot de la lengo dóu Nord.

Aquéu pouèmo s'atribuïs à-n-un mounge. Res saup lou noumbre devers que coumtavo. N'en soubro que 257.

## IV

### Ate publi (1060)

Deja i siècle dè s e younge, la lengo d'O entravo en majo part dins lis ate publi. Vès-eici un vièi escri que dato de l'an 1060.

*... Et si el o sui homines prennian aver de la terro del Comte, dedit ei obsides quod intra XL dies qu'en comonria unum de illis —aut homo per sum mandatum —l'avers for renduç cabaniament.*

*Et si non o era, li ostage tornarian in Manuesca pos o sabrian, e non s'en deslularian sans conseil del Comte, si inanç l'aver non avian rendut; e qualche dones la decena part, fos delures...*

*... E se èu o sis ome prenien quaucuno di terro dóu Comte, ié dounarien l'asseguranço que, dintre li 40 jour que lis aura averti o fa averti pèr un mandadou, l'afaire sarié rendu en naturo.*

*E se l'ero pas, lis oustage vendrien à Manosco tre lacauso sachudo, e n'en poudrien sourti sènsa la coundentido dóu Comte, avans d'avé rendu l'afaire. Aquéu que dounara la part degudo sara deliéura.*

## V

### Tros d'un Sermoun

La Glèiso s'es toujour messo à la pourtado de sis enfant. Quand lis evesque s'aviseron que lou pople noun encapavo lou latin, ourdounèron, dins si council, que li prèire empleguèsson, dins si predicanço, la lengo vulgàri.

Li quauqui ligno que dounan ciel dessouto apartènon à-n-un sermoun prounouncia à l'epoco que nous óucupo.

*... Zo dis: — Que profeita ad ome si tot lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la riqueza del segle, que s'arma en sia pausada e las penas d'efern, on ja redemcio non aura?*

*Si com diz aizi lo bos om job quia in inferno non est redemptio, quar en efern, zo diz, non a deguna redemcio.*

*E per aquo, amas N. S. aitant com avez temps de lui servir, que nos sabez coras vos traspasarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz à la fi; e leissas diable et totas la suas obras, e trastornem nos a Deu, e clamem li merce que el nos do durable repaus...*

*... Acò vòu dire: — Que proufié i'a pèr l'ome de gagna lou mounde entié, l'or e l'argent e touto la richesso dóu siècle, se soun amo es coundanado i peno de l'infèr ounte i'aura plus de redemcioun?*

*Coume lou dis lou sant ome Jo, quia in inferno non est redemptio, dins l'infèr i'a deguno redemcioun.*

*Adouc, amas N. S. autant de tèms qu'avès pèr lou servi, car sabès pas quouro trespassarés d'aqueste mounde, e dins rèn de tèms vous veirés à la toco.*

*Leissas lou diable e tóuti sis obro, tournen-nous vers Diéu; demanden-ié que nous doune un perdurable repaus...*

## VI

### Pouësio lirico

Noun countènto d'emplega dins si sermoun la lengo dóu pople, la Glèiso la mesclavo tambèn à sis inne sant, e es pas de crèire coume fasié gau i fidèu crestian de canta li lausenjo de Diéu dins l'idiomo que coumprenié.

Nous soubro de la pountannado de fourmacioun de nostro lengo, un nouvè, de cantico, de cantinèllo, de traducioun d'inne sacra, un tros de la Vido de Sant Amand e de Saut Fidèu, etc...

## VII

### Estrofo d'un Nouvè

Mei amic e mei fiel,  
Leissat estar lo gazel:  
Aprendet u so noel  
*De Virgine Maria.*

Eu soi l'angelo Gabriel  
Aport vos salut, fiel:  
Deus descen de sus deu cel  
*In te Virgo Maria.*

Eu vos ai dit mon talan  
E vos dijat en avan  
Chaque vers nous ab non jan  
*De Virgine Maria.*

Mis ami e mi fidèu,  
leissas esta li babiho;  
aprenès aqueste nouvè  
de la Vierge Marìo.

Iéu siéu l'ange Grabié,  
mi fiéu, vous aduse  
lou salut: Diéu descènd  
d'amount dóu cèu en tu,  
Vierge Marìo.

Iéu vous ai di ma voulounata,  
e vous la dira desenant  
chasque vers de moun cant  
nouvèu à la Vierge Marìo.

## VIII

### Preguiero à la Vierge (escapouloun)

*O Maria! Deu maire,  
Deu t'es e fils e paire:  
Domna, preja per nos  
To fils lo glorios,*

*E lou Paire aissamen  
Preja per tota gen.  
E s'el no nos socor  
Tornat nos es a plor.*

*Eva creet serpen  
Un agel resplanden  
E ço nos en vai gen.  
Deus n'es om veramen;*

*Car de femna nasquet;  
Deus la femna salvet,  
E pre quo nasquet hom  
Que garit en fos hom.*

*O Mario, maire de Diéu, Diéu e toun fiéu emai toun paire: O Soubeirano, prègo pèr nautre toun Fiéu glourious, e lou Paire tambèn prègo-lou pèr tóuti tant que sian, que se noun nous secouris, tourna-mai sian dins li plour.*

*Evo creiguè lou serpèt un ange de trelus, e nous es acò en-de-bon, car Diéu s'es fa veramen ome: De la femo, es nascu, Diéu la femo a sauva, em'acò neissènt ome, Diéu a gari l'ome.*

\* \* \* \* \*

## POUNTANNADO DI TROUBADOU

### SIECLE XI-XII-XIII

#### I

#### Renoum e influènci di Troubadou

Li siècle XI, XII, XIII, tant fousc, tant treboula dins li prouvinçò dóu Nord de la Franço, fuguèron pèr quàsi tout lou Miejour de tems siau, de tems gai, pouèti, luminous.

Fasié que-noun-sai bon viéure souto lou gouvèr di comte d'Arle, de Toulouso e de Fourcauquié. Tambèn souto l'aflat di béu prince, di nobli Segnour e di dono renoumado de l'epoco, la lengo d'o greiè, s'enaurè e s'espandiguè meravihousamen de la Lèiro à l'Ebro e de l'Atlantico au flùvi Mincio.

Cantèron dins aquelo lengo lou limousin Bernat de Ventadour, Foulquet, de Marsiho, Sordello lou mantouan, Figueiras, de Toulouso, Rimbaud de Vaqueiras e cènt àutri que de li nouma tirarié trop de long.

Aquéli pouèto que, dins l'age-méjan, gaubejeron la lengo d'O o prouvençalo lis apellon de Troubadou o troubaire, dóu mot "trobar" que vòu dire crea, enventa, coundreia. N'avias d'aquélis escrivan dins tóuti li classo de la soucieta. Se Bernat de Ventadour èro "fill d'en sirven del castel del Ventadorn qu'escaudavo lo forn à coser

lo pa“ (1), Guihèn de Peitiéus èro un valènt e noble comte que “*metia tot son sen à mesclas guerras*“ (2).

- (1) *que caufavo lou four pèr faire couire lou pan.*  
(2) *que metié tout soun sèn à bèn faire la guerro.*

L'istòri di Troubadou a passiouna de-longo lis crudit e li furnaire: dóumaci lis obro d'aquéli pouèto soun de font inagoutable ounte es necite que s'abéure tout saberu que vòu counèisse de-founs li parladuro, lis us, li coustumo e la poulitico d'aquéli tèms mediebau pancaro proun couneigu.

Ço que lou journalisme e la tribuno soun à l'ouro d'uei dins lou mounde, lis escri di troubadou l'èron i siècle que disèn.

Adounc vèngon plus nous counta que n'èron que de jouglar o de chimbalié pensant qu'à se douna de bon tèms. Lis estudi d'un mouloun de furnaire pacient nous aprenon que, pèr se faire d'ami coume pèr se desfaire de sis enemi, pèr viéure en pas emai pèr espandi lis idèio, degun se poudié passa di Troubadou.

Que d'ùni siegon vituperable pèr sis obro proun realisto e mai que de resoun apassiounado, i'a rèn de plus verai; mai me sounge que li pouèto dis àutris encountrado aguèron tambèn sus acò-d'aqui proun reproche à se faire.

Lou Troubadou, adounc, “n'èro pas soulamen lou pouèto arderous e requist di cansoun e di serenado“. Tre que lou tèms se fasié sourne e que la tempèsto gingoulavo amenaçant nosto liberta e nosto civilisacioun proumierenco, lou troubaire se tremudavo. Leissant lis autour celestialo, descendie sus la terre e, luchaire indoumtable, jitavo dins la mesclado lou crid de guerre dóu serventés... Au premié resson de la troumpeto guerriero, sentié soun cor que ressautavo dins lou pitre, e alor revestissié la cuirasso, e, l'espaso à la man, cantant e luchant, s'abrivavo dins lou revoulun sourne: e la cigalo d'or dóu pouèto, que brihavo sus soun casco d'or de chivalié, servié de drapèu i Prouvençau (1)...

(1) Crestian de Vilo-Novo.

## II

### La lengo prouvençalo civilisarello di pople mouderne

Li Francés dèvon i Troubadou lou lirisme, lou noble enavans, la finesso e lou biais delicat de sa literaturo.

Petrarco e Dante an lausa mai-que-mai la gaio sciènci de nòsti pouèto miejournau e tant qu'an pouscu se soun abéura i sourgènt de sis obro. Lou plan meme de “l'*Inferno*“ de l'Alighieri s'atrovo tout entié dins lou “*Breviàri d'Amor*“ de Matfre d'Ermengaud, de Beziés. Lou pouèto prouvençau parlo, dins soun libre, de “*dès manieras de turmens continuat e perpetuas*.“

Li Castihan, li Catalan, li Pourtugués aprenguèron de nòsti troubadou l'art requist de

la pouësio. Es éli dóumaci que recatèron nòsti pouèto quand boufè sus lou Miejour l'auro tempestouso de l'Uba au tèms di guerro albigeso. Lou plus celèbre "minnesinger" tudesc, Walter, e li dous pouèto anglés, Chaucer e Spencer, se ressènton que-noun-sai peréu de l'influènci literàri di Troubaire prouvençau e italian.

S'es verai, coume tóuti n'en counvènon, que dins touto civilisacioun, es l'art e la pouësio que tenon lou le, fau avoua que la Prouvènço fuguè, i siècle XI, XII, XIII, la grando civilisarello di pople.

Lou plus bèu es que li Troubadou imitèron ges de literaturo. Li saberu francés e tudesc afourtisson provo en man que la pouësio miejournalo es uno frucho dóu terraire prouvençau. La sabo pouëtico gregalo aducho, antan, à Marsiho, se reviéudè subran; l'aubre regreiè, e segound la lèi atavico, milo cantaire requist empliguèron l'aire de si noto enauranto e melicouso à n'espanta tout ço que i'avié de grand, de noble e d'esperitous dins la soucieta medievalo.

— Revihavon li pople, dis Aubanèu, coussejavon li tiran, e doumtavon pèr la graci e la valour de si cant li nacioun fero que s'entre-chaplavon. A travès lou chaplachòu dis armo, li grand cop d'espaso, sènso fin la cantadisso prouvençalo, coume uno vivo couquihado, mountavo vers l'azur.

### III

#### **Li Court d'amour**

Li Court d'amour èron d'acamp souienne de segnour, de chivalié, de pouèto, de nòbli damo ounte lou gentun, la graci, lou bon goust, li maniero requisto se mesclavon au paraulis fin, agradiéu, ounèste e delicat de la lengo prouvençalo.

En-liò s'es vist tant de gènto courtesié, de charradisso mai esperitado, de lucho pouëtico tant agradivo que dins aquélis assemblado.

Es pas de dire coume pourteron aut lou respèt de la femo dins li Court d'amour. La lengo tambèn se i'aliskè que-noun-sai, e talamen parlavon bèn li Troubaire que quand se voulié dire de quaucun que parlavo emé graci, disien: Parlo coume un Troubaire.

Li mai renoumado di Court d'amour fuguèron aquéli de Pèiro-fiò, de Roumanin, de Signo e d'Avignoun. Luchant un jour davans la Court de Pèiro-fiò sus li merite de la lengo prouvençalo, Bertrand d'Alamanoun e Ramoun de Miravau entendeguèron aquesto sentènci: — Jamai tant de segnour, de valènt chivalié soun sourti di costo dóu chivau de Troio que ço que la Prouvènço a congreia de pouèto soubeiran!

### IV

#### **La Gramatico di Troubaire**

Nous soubro quauqui gramatico dóu tèms di Troubaire. Aquelo de Ugue Faidit es dóu siècle XII, coume aquelo de Ramoun Vidau. La proumiero a pèr titre: Lo donatz

provencals; aquéu de la darriero es: La Razos de Trobar. Aquesto-d'eici es uno sorto d'art pouëti ounet li troubadour s'assaventavon pèr coumpausa de bon vers.

## Escapouloun di Razos de trobar

*Per so quar ieu Raimonz Vidals, dis l'autour, ai vist e counegut que pau d'omes sabon ni an saubudo la dreicha maniera de trobar, voill ieu far aquest libre per far conoisser et saber quals dels trobador an mielz trobat et mielz ensennat ad aquelz q'el volran aprenre com devon segre la dreicha maniera de trobar.*

*Estènt que iéu, Ramoun Vidaud, ai gaire vist e counéigu de gent que sachesson la bono maniero de trouba, vole faire aqueste libre pèr faire counèisse li troubadou qu'an lou miéus coumpausa e pèr miéus ensigna à-n-aquéli que voudran aprene lou biais vertatadié de trouba.*

## Veici quauqui règlo de la gramatico prouvençalo de Faidit:

*Li cas sun seis: nominatius, genitius, datius, acusatius, vocatus, ablatius. Lo nominatius se conois per lo, si cum "to reis es vengutz"; genetius per de, si cum: aquest destriers es del rei; datius per a, si cum "mena lo destrier al rei" acusatius per lo, si cum "eu vei lo rei armat." E no se poi conoisser ni triar l'acusatius de nominatiu, si no per zo quel nominatius singulars, quan es masculis volus en la fi e li autre cas nol volen el nominatius plurals no vol., et tui li alti e cas volen lo en plural, etc...*

I'a siès cas: lou nouminatiué, lou genitiué, lou datiéu, l'acusatiué, lou voucatiéu, l'ablatiéu. Lou nouminatiué se counèis pèr "lou", coume dins: "lou rèi es vengu"; lou genitiué pren "dóu" coume dins "aqueste destrié es dóu rèi"; lou datiéu pren "à", éisèmple: "meno lou destrié au rèi"; l'acusatiué pren "lou", éisèmple: éu vèi lou rèi arma". E noun se pòu counèisse ni destria l'acusatiué dóu nouminatiué, senoun que lou nouminatiué singulié vòu l's à la fin quand es au masculin, e que lis àutri cas noun lou volon; lou nouminatiué plurau lou vòu pas e tòuti lis àutri cas lou volon au plurau, etc...

## V

## Quauqui gènre di pouësio di troubaire

*Vers.* — Li Troubaire dounavon lou noum de "vers" à bon noumbre de si coumpousicioun. Apellavon de fes ansin de pèço que devien se canta o se declama.

Ben vuelh que sapchon li plusor  
D'est vers si es de bona color.  
(Guihèn DE PEITIÉUS).

Vole que sachon la  
pluspart s'aqueste *vers*  
a bono coulour.

*Chanso.* — La “chanso“ o cansoun èro un cant d'amour o de lausenjo de cinq couplet, clava pèr un mandadis.

*S'ieu sabi' aver guizardo  
Di chanso si la fazia,  
Ades la coumensaria  
Cunhdetra de motz e de so.*

Se sabiéu d'avé lou pres de la cansoun,  
n'acoumençariéu tout-d'un-tèms uno  
emé de mot e sus un èr courous

(Berenguié DE PALASOL)

*Son, sounet.* — Aquelo apelacioun retrais en rèn à noste sounet de vuei. Em'aquéu mot designavon l'èr musicau di pouësìo lirico.

*En aquest guai sonet leugier  
Me vuelh, en chantan, esbaudir.*

En aquest galoi e lóugié *sounet*, vole en  
cantant m'esgaieja.

*Planh.* — Li “planh“ o plagnoun, èro de pèço en vers, de dès o de douge silabo, sus la mort d'un ami, o sus uno calamita publico. Vèire pu liuen lou “planh“ de Bertrand de Born sus la mort dóu jouve Court-Mantèu, fiéu dóu rèi d'Anglo-Terro.

*Tenson.* — Pèço dialougado, lou plus souvènt partiò en couplet parié, segui de dous mandadis. Lou conget que se dounavo à la fin s'apelavo “tornada“. Lou darrié mot o la sentènci èro reserva à tau segnour o à talo dono que lou pouèto designavo.

*Sirvente.* — Lou serventés, divisa en “coblas“ o couplet, èro uno compousicioun guerriero o satirico que se poudié canta.

Fuguè 'no armo terriblo contro li rèi, li cleric, li noble, li femo e li bourgés. L'avié lou *serventés* persounau, lou *serventés* pouliti e lou *serventés* guerrié.

*Sestina.* — “La sestina“ avié siès “coblas“ o couplet; chasque couplet avié siès vers sènsò rimo; li mot designa pèr la terminesoun di vers dóu proumié couplet revenien à la fin di vers de tóuti lis àutri couplet, dins un ordre proun maleisa mai regulié. Un mandadis finissié la pèço. L'envencioun d'aquéu gènre de pouësìo s'atribuïs à Arnaud Daniè.

Eisistavo un grand noumbre d'àutri gènre tau que “l'alba“, la “serena“, la “romanza“ li “letras“, etc., que nous es pas pouossible de n'en parla en detai.

Oubilden pas que la musico intro pèr uno tant grando part dins li cant di Troubaire, que quàsi tóuti si compousicioun lirico perdon la mita de soun merite se l'on li desseparo di noto que lis acoumpagnon.

\* \* \* \*

## VIDO E OBRO DE QUAUQUI TROUBADOU

### I

**Lou Comte Guihèn de Peitiéus  
1072-1127**

Lou proumié en dato, dintre lis ancian Troubaire, es Guihèn de Peitiéus, du d'Aquitàni. Li crounico nous aprenon qu'aquéu prince menavo uno vido d'arlandié. Li clerc, li glèiso e li mounastié se ressentiguèron mai que d'un cop de sa furour e de soun brutice.

Se dis que sus lou cop d'estre escoumenja pèr un evesque, éu lou menacè subran de soun espaso. — Un moumen! ié cridè lou sant ome, un moumen! e lèu de se reculi quàuqui segoundo davans Diéu. — Pico aro, diguè l'evesque, siéu preste! — Noun, plus aro, faguè lou Comte, que te mandariéu en Paradis!

D'ùni nous pinton Guihèn chivalié d'elèi, alargant, esperitous et courtés. En se fisant à ço que venèn de counta, sarié juste de counveni que fuguè tambèn crudèu, arrougant et ferouge.

Pamens la fe qu'emporto lis amo, la fe qu'ispiro li gràndis acioune noun defautè au Comte de Peitiéus, e, pèr se redeme de si pecat, autant belèu que pèr s'ilustra, entreprenquè, en 1101, une Crousado contro li Turc. Malurousamen soun armado s'avaliguè en travessant l'Anatoulò, e forçò ié fuguè de s'entourna dins si terro, tristas e pensatiéu, es verai, mai enca plen de courage e d'enavans.

Nous soubro tout juste younge pouësio de Guihèn. Sis estrofo mancon de founs, mai soun abilamen virado. La gràci e lou gentun, es ço que li carateriso lou mai. Enjusqu'à-n-éu s'ero rèn ausi de parié à si cant dins gens de lengo novo-latino. La lengo prouvençalo a dounc l'ounour d'avé inagura la pouësio lirico di tems medievau e mouderne!

Veici quàuqui vers d'aquéu troubadou. L'on s'estouno plus de vèire intra Guihèn dins lou mounastié de Lisiéus pèr ié mourir dins la penitènci, quand l'on a legi aquesti piòus e malancòni souspir de sa muso desencantado.

## II

### Partènço pèr la Crousado

*... De proeza e de valor fui,  
Mai ara nos partem ab dui,  
E ieu m'en vauc m'en a selui.  
On merce clamon pelegri.*

*Aisi lais tot quant amar suelh:  
Cavalaria et orguelh  
E vauc m'en lai ses tot destuelh  
On li peccador penram fi.*

*Merce quier a mos compaho:  
S'anc li fi tort, que lo mi perdo  
Et ieu prec ne Jeshu del tro  
Et en roman et en lati.*

*Mout ai esta cuendes e gais,  
Mas nostre Seignor n'ol vol;  
Ar non posc plus soffrir lo fais  
Tant soi aprochatz de la fi  
Totz mos amicz prec a la mort  
Qu'il vengan tuit al meu conort,  
Qu'anc se amei joi e deport  
Luenh de me et en mon aizi*

*... Pèr la prouesso e la valour n'en fuguère, mai aro nous desseparan, e m'envau, iéu, pereilalin ounte li pelerin cridon misericòrdi.*

*Laisse eici tout ço qu'aviéu coustumo d'ama. Ourguei e chivalarié, adessias! M'en vau aperalin bèn luen, au rode ounte prenon fin li pecadou.*

*Gràci demande à mi coumpagnoun se jamai i'ai fa de tort, que me perdounon. Pèr iéu, prègue Jèsu trounant, en rouman e en latin.*

*Trop de tems siéu esta gai e gourrié; Mai noste Segne n'a proun ansin. Aro, emé peno porte moun fais tant me sènte proche de ma fin.*

*Totz mos amicz prec a la mort qu'il vengan tuit al meu conort, qu'anc se amei joi e deport Luenh de me et en mon aizi*

*Vèngon mis ami quand sarai mourènt, vèngon tóuti me counsoula, que, dóumaci, amère trop la joio e la divertissènço luen de moun oustau come à moun entour.*

### III

## Bertrand de Born 1145-1215

Veici un di plus terribli bataiaire de l'Age Mejan. Li segnour de sa vesinanço autant que li rèi de Franço et d'Anglo-Terro aguèron proun obro pèr lucha contro éu. Brouia entre éli aquéli dous rèi o buta Court-Mantel contro soun paire, vaqui la toco majo de Bertrand de Born.

Soun grand enemi fuguè Richard, quouro aquest rèi èro encaro comte de Peitiéus.

“*Oc et no*”, faus-noum que lou viscomte dounavo au rèi anglés, significavo bèn la poulitico doublo d'aquel ome finocco que sabias jamai çò que pensavo ni en çò que falié vous espera d'éu.

Noste troubaire èro gaire mai amistous pèr soun fraire Coustantin.

— Vòu la chabènço de mis enfant, moun fraire, disié, vòu que n'i'en baie un tros! Diran belèu li gènt qu'es marridesso de ma part de ié pas tout douna e de pas vougué deveni soun vassau!... Mai vous afourtisse, iéu, qu'anara mau pèr éu se me cerco garrouio. Crèbe lis iue à qu que siegue qu'ausara prene moun bèn. Me vèn en òdi la pas; la guerro es çò que m'agrado... que d'autri menon douço vido, moun soucit de iéu es de saupre coume poudrai avé “*cairels e dartz, elms e aubercs, cavals e brans*”.

Quàsi tóuti li serventés d'aquéu pouèto respiro la guerro. Energio sóuvajo, ardour feroujo, amour e ahiranço, esperit e mour de soun epoco, vaqui çò qu'atrouvan dins lis obro de Bertrand de Born.

Faudrié pamens pas s'imagina qu'aquéu troubaire aguèsse un cor de ferre. Coundigué li tèndri sentimen e mai que d'un cop la doulour ié tirè de lagremo: lou raconte seguènt n'es une bello provo.

Lou rèi Enri d'Anglo-Terro sarravo Bertrand de Born dins soun castèu d'Auto-Fort — Ié voulié grand mau, car pensavo qu'èro éu que butavo soun fiéu à ié faire la guerro — e veici que lou castèu toumbè entre li man dóu rèi. Or tre li muraio èstre au sòu e lou castèu pres neste troubaire fuguè mena emé tóuti si soudard souto la tèndo dóu rèi Enri. Aqueste l'aculiguè forçò mau...

— Bertrand, Bertrand, ié venguè, avès di que toustèms avias besoun que de la mita de voste sèn, mai sachés pamens que d'aquesto ouro vous lou fau bèn tout entié! — Segne, respond Bertrand, es verai que l'ai di e disié la verita... E lou rèi diguè mai: Cresse bèn que sias aro bèn “faillitz”.

— Bèn “faillitz” segne, tournè à dire Bertrand.

— E coume? faguè lou rèi.

— Segne, respondiguè Bertrand, lou jour que mourriguè lou jouve rèi, voste gènt e valourous fiéu, iéu perdeguère e lou sèn, e lou gàubi, e la coundissènço!

E quand lou rèi veguè qu'acò disènt Bertrand plouravo sus la mort de soun fiéu, ié venguè subran *grantz dolors al cor de pietat*, talamen que n'en pensè mourir.

— Bertrand, Bertrand, ié cridè en plourant lou rèi, avès agu resoun de plagne moun fiéu à n'en perdre lou sèn, dóumaci èro lou meuor ome dóu mounde. Tambèn veici que pèr l'amour d'éu, iéu vous tène quite de vosto persouno e vous rènde, emé voste castèu, mi boni graci e moun amista. Bèn mai qu'acò, veici cinq-cènt marc d'argènt pèr voste daumage. Alor Bertrand toumbè i pèd dóu rèi e ié traguè soun gramaci. E

s'enanè pièi lou rèi e touto soun armado.

Lou jouve rèi que Bertrand de Born regretavo tant èro Court-Mantel.

Veirés dins quinte biais pretoucant lou pouèto lou plourè:

Un pouèto qu'a 'scri de tant bèu vers, un ome qu'a' spremi de pensado tant pietadouso, un crestian enfin que finiguè si jour dins un mounastié — car se saup que Bertrand se retirè à Cistèu, — s'amerito belèu pas tout lou marrit renoum que i'an fa quauquis istourian.

— Ai vist, nous dis lou Dante, e me sèmblo enca lou vèire... un cors sènso tèsto ana, veni, coumo anavon li d'aquelo tristo troupo. Tenié pèr li péu sa tèsto coupado; la pourtavo emé la man coume uno lanterno, e nous regardavo, elo, en disènt: — Paure de iéu!

Falié que lou pouèto italian aguèsse bèn marido óupinioun dóu troubaire pèr ié reserva 'n tau suplice. Aro que l'istòri a vist pu clar dins la vido de Bertrand de Born, miéus plaça pèr lou juja, poudèn en foro de tutto ahiranço, aussa lou vèu qu'escoundié la verita, e rèndre justico à sa bello fierta, à sa noblo independènci, à soun aut patrioutisme, autant qu'à soun engèni pouëti e à soun amo arderouso e atrivarello que cunquistèron lou cor meme dóu rèi d'Anglo-terro dins lou terrible desfèci qu'avèn rapela.

## IV

### Planh sus la mort de Court-Mantel

*Si tut li dol et plor e'l marrimen  
E las dolor e'l dan e'l caitivier  
Que hom agues en est segle dolen  
Fosson emsems, semblaran tut leugier  
Contra la mort del jove rei engles,  
Don reman pretz e jovent doloiros,  
E'l mon escurs e tenhs e tenebros,  
Sem de tot joi, plen de tristor e d'ira.*

*Dolent e trist e plen de marrimen  
Son remanzut li cortes soudadier  
E'l trobador e'l joglar avinen,  
Trop an agut en mort mortal guerrier,  
Que tolta lor a lo joven rei engles  
Vas cui eran li plus larc cobeitos:  
Ja non er mais, ni non crezas que fos  
Vas aquest dan et segle plors ni ira.*

*Se boutavon ensèn tóuti li dòu, e li plour, e li lagno, e li maucor, e li maridesso d'aqueste siècle doulènt, tout acò semblarié bèn lóugié à respèt de la mort dóu jouve rèi anglés de quau se soubro plus que lou merite e l'ounour, pecaire! Sa mort rènd lou mounde escur, neblous e sourne, ié lèvo touto joio, l'emplis de tristour e d'iro.*

*Soudard courtès, troubaire e jouglar avenènt n'en soun tristas, adouleni e plen de lagno. An agu dins la mort un enemi trop mourtau, que ié raubo aquéu jouve rèi anglés qu'en coumparanço d'eu li plus alargant èron avare. Creigués pas que pèr uno perdo ansin i'ague jamai trop de plourun e d'iro.*

*Estenta mort, plena de marrimen,  
Vanar te pods, qu'el melhor cavalier  
As tolz al mon qu'anc fos de nulha gen!  
Quar non es res qu'a pretz aia mestier  
Que tot no fos el jove rei engles;  
E fora miels, s' Diéu plagues razos,  
Que visques el que mant autre envios  
Qu'anc nos feron als pros mas dol et ira.*

*D'aquest segle flac, plen de marrimen,  
S'amor s'envai son joi teinh mensongier;  
Que ren no i a que non torn en cozen;  
Totz jorns veiretz que val mens huei que ier  
Cascun se mir el jove rei engles  
Qu'ero del mon lo plus valen dels pros,  
Ara es ana son gen cor amoros,  
Don es dolors e deconort et ira.*

*Crudèlo mort, pleno de lagno, pos te vanta qu'au mounde as leva lou meiou di chivalié.  
Dins ges de nacioun n' i' aguè coume éu. En merite degun se pòu coumpara au jouve rèi anglés.  
De quant vaudrié miéus — s'à Diéu plasié — que visquèsse, éu, en plaço de tant d'autris envejous qu'aduguèron i prous rèn aurre que dòu e iro.*

*Se l'amour s'en vai d'aqueste siècle plen de flaquige e de lagno, tène soun bonur pèr messourguié; dóumaci n'a rèn que noun tourne en soufrènço. Cade jour veirés que vuei vòu mens qu'aièr; que chascun se mire dins lou jouve rèi anglés, qu'ero au mounde lou mai valènt di prous. Soun cor amistous e gènt nous a leissa, e vaqui perqué i'a tant de doulour de descòr e d'iro.*

*Celui que plac per nostre marrimen  
Venir el mon, e nos traïs d'encombrer,  
E receup mort à nostre salvamen,  
Co a senhor humils e dreiturier  
Clamen merce, qu'al jove rei engles  
Perdon, s'il platz, s'il com es vers perdos  
E'l fassa estar ab onratz companhos  
Lai on anc dol non ac ne i aura ira.*

*Criden misericòrdi vers lou Segnour umble e juste; vers aquéu que i'a plasegu de veni en aquest mounde pèr nous tira de touto lagno e de tout entravadis, e qu'a reçaupu la*

mort pèr noste sauvamen; clamen vers éu, vous dise, pèr que perdoune, se ié plaisir — au jouve rèi anglés e ié douna ounourabla coumpagno aqui ounte i'a jamai agu e jamai i'aura ni dòu ni iro.

## V

### Bernat de Ventadour 1145-1196 (?)

Bernat de Ventadour s'abariguè au castèu dòu viscomte Eble II de Ventadour. Gaire de troubadou gaubejeron autant bèn qu'éu lou vers prouvençau. Pèr la graci, la douçour, lou ritme, es un mestre. Amo la naturo e n'en sènt touto l'armounio coume degun:

*Tant ai mon cor plen de joja  
Tot me desnatura;  
Flors blanca vermeilh' e bloja  
M'sembla la freidura  
Qu'ab lo vent et ab la ploja  
Me creis l'aventura  
Per que mos chans mont'e poja  
E mos pretz melhura.  
Tant ai al cor d'amor  
De joi e de doussor  
Que l'iverns me semblo flor  
E la neus verdura*

Ai tant de joio au cor  
que siéu foro de ma naturo.  
La fre m'es coume uno flour  
blanco vermeialo e bloundo.  
Emé lou vènt e la plueio moun  
bonur crèis, moun cant mounto  
e moun merite grandis.  
Ai au cor tant d'amour, de gau  
et de douçour que l'ivèr me  
sèmblo flour et la nèu verduro.

Ugue de San-Cirq nous assavènto un brèu sus la vido de Bernat de Ventadour. Ero d'uno umblo neissènço. Soun paire avié apres lou mestié de fournié e avié pèr oufice au castèu dòu viscomte “d'escauda lo forn a coser lo pa“. Bèn estampa de cors e adrè, courtés et letru, agradiè à soun segnour que lausavo dins si poulidi trobo.

La viscoumesso, Margarido de Tureno, l'aguè peréu en grando estimo, e Bernat coumpausè pèr elo de cant sobre-bèu. Malurousamen noste pouèto s'estènt manca, lou viscomte se desseparè d'éu. Fourça de quita lou castèu de Ventadour, s'enanè à la court de la duquesso Eleonoro d'Aquitàni, en Nourmandio. Lou biais, lou gentun, lou gàubi meravihous de Bernat, autant que si pouësio, chalèron la segnouresso, que lou gardè proche d'elo enjusqu'au jour qu'espousè Enri II, rèi d'Anglo-terro, pèr lou malur de la Franço.

Tristas e doulènt, Bernat s'envenguè 'n Prouvènço e s'amaguè 'ncò dòu bon comte Ramoun de Toulouso. Emai ié fuguèsse grèu de leissa Eleonoro, deguè pamens sèntre batre soun cor d'emoucioun quand tournè dins soun païs, e siéu segur qu'alor pensè à-n-aquésti poulit vers qu'éu-même avié fa:

*Quand la douss' aura venta  
De vers noste païs,*

*M'es avis que ieu senta  
Odor de Paradis?*

Quand la douço auro vento  
De vers neste païs,

M'es avis que iéu sènte  
Oudour de Paradis.

A la mort de Ramoun V, en 1194, Bernat plourè soun ami e soun soustaire. Lou mounde ié venguè en òdi e, desembula pèr lou desfèci e l'amarun de la vido, anè fini si jour dins l'abadié de Daloun.

*Quan vei la laudeta mover  
De joi sas alas contra-l rai,  
Que s'oblida e-s laissa cazer  
Per la doussor qu'al cor li-n vai,  
Ailas, qual enueia m'en ve  
De cui qu'ieu me veia jausion!  
Meravelhas ai, quar desse  
Lo cors de desirier no-m fon.*

*Ailas! quan cuiava saber  
D'amor, e quant petit en sai!  
Quar ieu d'amar no-m puesc tener  
Celeis ou ja pro non aurai;  
Quar tolt m'a-l cor, e tolt m'a me  
E si mezeis, e tot lo mon;  
E quant si-m tolc, no-m laisset re  
Mas dezirier e cor volon.*

*Quand vese la calandro boulega sis alo contro lou rai (dóu soulèu), que s'óubrido e se laisso caire pèr la douçour qu'au cor ié vai, ai! las, quinte làngui m'aganto, iéu que de gau me vese sènsö! Siéu meraviha que subran moun cor noun se founde d'envejo.*

*Ai! las, coume me cresieu de n'en saupre sus l'amour, e coume es pichot çò que n'en sabe! Iéu, dóumaci, noun pode me teni d'ama aquelo que jamai pourrai avé; m'a rauba lou cor, e m'a rauba à iéu-meme, emai à-n-elo, em'au rèsto dóu mounde; e dins aquéu raubadis noun m'a leissa rèn aurre.*

## VII

### Guiraut de Bournei (1175-1220)

Parti de bas, mai ome *savis e de sen natural*, Guiraut de Bournèi s'enaussè mai-que-mai dintre lis esperit de soun tèms.

Nascu en Eissiduei, proche de Limoge, aquéu pouèto d'elèi amè que noun-sai soun païs natau. L'ivèr, dis soun biougrafe, estudiavo à l'escolo e tout l'estièu anavo *per cortz* emé si dous *cantadors* que cantavon si cansoun. Fasié dos part de çò que gagnavo: uno pèr si *paubres parens* e l'autro pèr *Sant Gervàsi*, la glèiso de sa propre vilo.

Pèire d'Auvergno a bèl à dire de Bournèi:

*Que sembl' oire sec al solelh  
Ab son magre cantar dolen  
Qu'es chans de velha portaselh,*

*“sèmblo un ouire se au soulèu, emé soun canta grelin e plouraire, que dirias lou canta d'uno vièio barraliero“, degun es de soun avis. Tóuti, au countràri, s'endevènon pèr dire que res avans éu, nimai après, fuguè tant meiour troubaire. Li que s'entendien en subtils ditz, noble, dono e letru, se chalavon de l'ausi, e de dre passavo is iue de tóuti pèr lou maestre dels trobadors. Se Dante ié preferis Arnaud Daniè, dóumens, recounèis soun grand merite e lou noumo cantaire dóu dre e de la justiço.*

Avèn de Guiraut de Bournèi nounanto pouësio, tóuti escricho dins uno lengo claro e couladisso autant que forto e nervihouso.

Fau l'entèndre coume castigo lou flaquige, li raubarié, li falimen de la noublesso de soun tèms.

— Ai vist de tourné en trin, dis lou troubaire, e li gènt en armo segre à-de-rèng. Touto uno sesoun se parlavo di cop li miéus manda. Aro es meritous, parèis, de rauba biòu e bedigo. Vergougu au chivalié que, vanitous de sa galantarié, fai pihò di móutoun belaire e raubo dins li glèiso e sus lou camin!... Ounte soun aro li *jouglar* que vesieu tant gentamen aculi? Auson plus rèn dire talamen li bòni causo an perdu de soun pres.

Coume Ventadour e Arnaud Daniè, neste troubaire counèis tóuti lis engivano pèr agensa d'estrofo de tout biais; mai es éu de segur qu'a lou mens sacrificia lou founs e lou naturau à la formo. La pureta, la vivacita e la verita de si sentimen trespiron dins tóuti sis obro. Voulié que si vers retraguèsson clar e linde li sentimen que vanegavon dins soun amo.

— Un cant perd de soun pres, disié, quand tóuti lou coumprenon pas.

Veici uno *alba* de l'egrègi troubadou:

## VIII

### Alba

*Rei glorios, verais lums e clardatz,  
Dieu poderos, senher, si a vos platz,  
Al mieu compainh sias fizels ajuda,  
Qu'eu non lo vi pus la nueitz fo venguda,*

*Et ades sera l'alba.*

*Rèi de glòri, lume verai e clarejant, Diéu pouderous, Segnour, pèr plesi venès ajuda moun coumpagnoun, que dempièi la niue l'ai plus vist..., e toutaro sian à l'aubo.*

— *Bel companho, si dormetz o velhatz?*  
*Non dormatz plus, qu'el jorn es aprochatz;*  
*Qu'en Orien vey l'estela creguda*  
*Q'adutz lo jorn, qu'ieu l'ai ben conoguda...*  
*Et ades sera l'alba.*

*Bel companho, en chantan vos apel,  
Non dormatz plus qu'ieu aug chantar l'auzel  
Que vai queren lo jorn per lo boscatge,  
Et ai paor qu'el gilos vos assatge,  
Et ades sera l'alba.*

*Bel companho, issetz al fenestrel,  
Et esgardatz las enseñas del cel,  
Conoiseretz si us sui fizels messatge;  
Si non o faitz, vostres er lo dampnatge,  
Et ades sera l'alba.*

*Bèu coumpagnoun, dourmès o vihas? Dourmès plus, que lou jour es aqui. Vese au levant greia l'estello qu'adus lou jour; l'ai bèn recouneigudo... e tout-aro sian à l'aubo.*

*Bèu coumpagnoun, en cantant iéu vous sone. Dourmès plus: ause canta l'aucèu que vai à l'espero dóu jour pèr lou bouscage; ai pòu que lou jalous vous sousprengue... E tout-aro sian à l'aubo.*

*Bèu coumpagnoun boutas-vous à la fenestro, e regardas lis Ensigne: veirés se vous siéu messagié fidèu; senoun pèr vous virara mau... E toutaro sian à l'aubo.*

*Bel companho, pus mi parti de vos;  
Ieu non durmi ni m' muec de ginolhos,  
Ans preguei Dieu lo filh santa Maria  
Que us mi rendes per leial companhia  
Et ades sera l'alba.*

*Bel companho, las! foras al peiros  
Me preiavatz qu'ieu no fos dormilhos,  
Enans velhes tota nueg tro al dia;  
Aras no us plai mos chans ni ma paria  
Et ades sera l'alba.*

*Bèu coumpagnoun, me dessepare plus de vous; iéu noun dorme, ni brande d'à-ginoun; mai prègue Diéu, lou fiéu de Santo Mario, qu'à iéu vous rende pèr leiau coumpagnoun. E tout-aro sian à l'aubo.*

*Bèu coumpagnoun, ai! las, deforo sus lou peiroun, me pregavias de pas èstre dourmihous. Vihavias d'endavans tutto la niue jusqu'au matin; Aro vous fan plus gau mi cant ni ma coumpagno!... E toutaro sian à l'aubo.*

## IX

### Quàuquis àutri troubadou

#### dóu siècle XII

Es li troubadou dóu siècle XII qu'enaussèron lou mai la lengo miejournalo. Nous es pas poussible de dire eici pèr lou menut ço que sabèn sus li noumbrous pouèto d'aquéu siècle.

Ero juste de faire counèisse tout d'abord un di proumié cant liri que clantiguèron en Prouvènço; èi pèr acò qu'avèn parla d'aquéu Guihèn de Peitiéus, que, coume un roussignòu après la chavano, bandiguè gaiamen si noto clarinello e armouniouso en un tèms que nous aparèis sourne, fouscarin e treboula.

Après éu, nous sian arresta davans lou plus grand de tòuti, Bertrand de Born, que nous a tira de lagremo dins soun planh sus la mort de Court-Mantel, e avèn ausi canta l'egrègi Bernat de Ventadour.

Enfin nous a mai-que-mai agrada de rementa la glòri dóu preclar Guiraut de Bournèi, aquéu brave enfant dóu pople, que si trobo tant claro e tant naturalamen simplò e noblo encanton e l'ausido e l'esperit e lou cor.

Mai dintre lis àutri troubadou, que nous aurié fa gau de nous estèndre sus l'istòri quouro sereno e pretoucanto dis un e quouro grèvo e dramatico dis àutri!

Marcabrus, desencanta, nous aurié estouna en nous parlant de l'amour em'uno ahiranço ferouno. Ah! dis,

*Fams ni mortaldatz ni guerra  
No fai tant de mal in terra  
Com amors qu'ab engan serra;  
Escoutatz:  
Quan vos veira en la berra,  
No sera sos huels mulhatz.*

Famino, pèsto e guerro fan  
pas tant de mau dins lou mounde  
coume l'amour que se ligo emé  
l'engano.  
Escoutas quand vous  
veira dins l'atahut, noun se  
bagnaran sis iue.

Emé Jaufre Rudel aurian segui dins soun escourregudo la Coumtesso de Tripouli. Dequé i'a de verai dins lou raconte d'aquéu troubaire que, “*usò la vela e'l remo a cercar la sua morte?*” (1) Pau enhau! l'esperit amo de se remembra'n tant gracious episòdi e à-n-en legi li mèndri detai.

(1) Qu'abenè velo e remo pèr cerca sa pauro morto.

(2)

Escriguèron de bèu vers tambèn Rimbaud d'Aurenjo, que cantè Beatris; Pèire d'Auvergno que nous a leissa'no satiro contro douge troubadou de soun tèms; e Rougié, qu'après avé celebra l'ilustro Ermengardo de Narbouno, atrouvè rèn de miéus que d'ana viéure en pas dins l'abadié de Gramount.

Rapelen, en passant, li noum de Guihèn de Cabestang e de Seramoundo. L'orre repas

ounte Ramoun douno à manja à sa dono, Seramoundo, lou cor de Guihèn, es ni mai ni mens qu'un pantai pouëti.

Dante e Petrarco lausèron mai que de resoun li cant d'Arnaud Daniè. S'engano defouns, Petrarco, quand escriéu aquésti vers:

*Fra tutti il primo Arnaldo Daniello,  
Gran Maestro d'amor, che alla sua terra  
Ancor fa onor col suo dir nuovo e bello.*

Lou proumié de tóuti e Arnaud Daniè, grand mèstre d'amour que, pèr si trobo novo e bello, fai ounour à sa patriò.

Ventadour, Bornèi, Bertrand de Born soun mai meritous que Daniè "dins soun dire nòu e galant."

Dequé pensa dóu foulige de Pèire Vidau? Coume esplica qu'aquéu troubadou tant dessena dins si maniero de viéure fuguèsse tant engaubia dins la coumpousiciooun de si trobo pouëtico? Es la questioun que se pauso Blacas, un noble prouvençau dóu siècle XII, alargant prouteitour de Cadenet, de Sordel et de Figueras. Lou devine quau poudra...

Vidau, un di bèu proumié, counvidè, dins si cant, li prince à la Crousado. Uno de si trobo acoumenço ansin:

*Baros Jesus, qu'en crotz fo mes  
Pèr salvar crestiana gen,  
Nos manda totz comunalmen  
Qu'anem cobrar lo sant pa es  
On venc per nostr'amor morir.  
E si nal volem obezir  
Lai on feniran tuit li plag  
N'auzirem maint esquiu retray.*

Lou Segne Jèsu que fuguè mes en crous pèr sauva li nacioun crestiano nous coumando en tóuti d'ana recoubra lou sant païs ounte venguè mouri pèr noste amour. E se noun voulèn oubéï, ausiren mant crid ferouge aperalin ounte touto brouio dèu prene fin.

Clavaren aqueste rapide cop d'ieu en disènt un mot de Foulquet de Marsiho. Nascu à Geno, aquéu troubaire visquè à Marsiho ounte soun paire traficavo. Ramoun V, de Toulouso, Anfos II, d'Aragoun, e la viscoumtesso Barral fuguèron si soustaire. Es en l'ounour de dono Barralo qu'escriguè si plus bèu cant. Mai quand la mort aguè sega li prince e soun amigo preclaro, Foulquet, adourenti, embouni de la glòri e di joio terrenalo, anè s'amaga dins li clastro di cistersian. Devengu Abat de l'abadié dóu Tourounet e pièi evesque de Toulouso, veici que, se recourdant de-longo sa disaverto jouvènço, noun poudié se teni de ploura e de juna severamen tóuti li cop que li resson de si pouësio d'antan clantissien à soun auriho.

Quand s'atubè la Crousado contro lis albigés, Foulquet se boutè à l'obro pèr estermina lis eirege. Se passavo, au vejaire dóu Troubaire Albigés "pulèu coume un antecrist qu'un legat dóu pape" pèr contro li catouli de soun tèms l'arregardon coume un zelous apostòli, e i'agrado mai-que-mai de vèire aquel evesque mena uno lucho aspro e arderouso pèr se redeme ansin di pecat de sa jouvènço.

Dins soun Paradis, Dante counsacro la mita de soun cant nouven à Foulquet de Marsiho, qu'enmantello de lus e de glòri.

Lou plaçaren ni tant aut ni tant bas. Lis ate crudèu que ié reprochon, li coumpliguè emé bono fe, cresènt rèndre glòri à Diéu. Se i'a fauto, es la fauto de soun siècle. Garden-nous de juja lis ome e lis ate de la Crousado en li passant à l'eimino de neste tèms. La resoun e la justiço nous lou defèndon. Amiraire di bèu cop d'espaso que se mandè di dous coustat e regretous dis eicès de touto meno, freirejen aro dins l'amistanço, car sian, coume dis Mistrau, de la “grando Franço e ni court ni coustié“.

*Car enfin à la mar fau que toumbe lou riéu  
E la pèiro au clapié: di tràiti vaqueiriéu  
Lou blad sarra miéus se preservo;  
E li pichot veissèu, pèr navega segur,  
Quand l'oundo es encro e l'aire escur,  
Fau que navegon de-counservo.*

## X

### Cansoun de gèsto

#### (Girart de Roussihoun)

Avèn gaire d'epoupèio escricho en lengo d'O. Li troubaire s'adounèron que raramen à-n-aquéu gènre preferi di francés. Es prouva que *Girart de Roussihoun*, *Fierabras*, *Daurel*, *Betoun*, *Tersin*, *Agar* e *Maurin* es tout d'obro imitado de la lengo d'Oi. Coume li cansoun de gèsto d'aquelo pountannado, aquésti d'eici mancon pas d'interés dins quàuqui passage; mai vous vènon lèu en òdi emé si lòngui tirado de vint à trento rimo pariero que se seguisson. Li vers prouvençau an pamens un avantage sus li vers francés: sonon quàsi tóuti armouniousamen. Sara eisa de se n'en rèndre comte dins li moussèu que dounaren pu bas.

Veici lou plan dóu *Girart de Roussihoun*, pouèmo de 10.000 vers de dès silabo. Ensarra dins soun castèu de Roussihoun, pèr Carle-Martèu, Girart, bèu-fraire de Carlemagne, sort de l'escaufèstre vitourious. Signon la pas. Mai veici que, quauque tèms après, Carle-Martèu pren soun revenge e aclapo Girart. Fourça de fugi emé Berto, sa femo, lou comte s'envai escoudre en un village, ounte, pèr gagna sa vido, se fai carbounié. La coumtesso, elo, i'ajudara en se fasènt courduriero.

Menon aquelo vido escuro 22 an de tèms. Un jour i'arribo d'assisti à-n-un tourné. Li remembranço di bèu jour d'antan ié revènon à la memento. La tentacioun li buto, e finalamen tournon en Franço. Lou rèi ié fai bon acuei. Soun bèn i'es tout rendu, e lou despènson pau à cha pau en foundènt d'obro piiuso.

## XI

### Girart fai lou rescontre

#### de dous carbounié

*Un jorn entra un gas grans e pleniers  
E auzit uno nausa de charpentiers,  
E seguet tant la via per los ramiers  
Que trobet a un fuc dos charboniers.  
Li us fo grans e lahs e tenhs e niers;  
I ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers  
Cel fon us petitetz, us ramponiers.  
El apelet Girart e ditz prumiers:  
— Amics, digatz don, es penedensiers?  
Quar portatz est carbo, siatz coliers,  
E siatz del gazanh drehs parceriers.  
E Girart repondet: — Don, voluntiers.*

(Girard) s'avastè un jour dins uno fourèst grando e founso e ausiguè de fustié que menavon de brut. S'enfilo alor dins un draïòu au travès di broundiho e atrovo dous carbounié à l'entour d'un fiò. L'un èro grand e laid, bouchard e negre. Avié noum Garin Brun. Reinié èro lou noum de l'autre. Pichoun e trufarèu, aqueste apello Girard tout lou proumié e ié vèn coume eiçò;

— Ami, sias un penitènt, crese? Alor, carrejas de carboun; fasès-vous porto-fais e aurés dre à nòsti benefice.

— Bèn voulountié, respoundeguè Girard.

#### BERTA, corduriera

*Aqui fo la comtessa puis corduriera,  
Que anc non vistes de mas tal fazendiera  
Noi a tan richa dompna no la requiera,  
De sas obras a far no lhi profiera  
Don dizo lhi donzel e gens lichiera  
Parlen tot son auzen e en deriera:  
Esgardatz qual beutat de carboniera!  
Sil vilas del carbo no la fes niera,  
N'agues ta genta dompna tro à Baviera,  
E dompna pros e savia e bona obriera,  
Perque pres a marit charbofaziera?...*

#### BERTO la courduriero

*Aqui pièi la countesso faguè la courduriero. De tant bono travaiarello qu'elo se n'en veguè jamai. Ges de dono di mai richo que noun ié dounèsse d'obro. De-pèr darrié, jouvènt e gènt galoi disien à qu voulié l'ausi:*

— Arregadas! que bèuta de carbouniero! Se la vilanié dóu carboun la rendié pas negro, enjusqu'en Baviero noun atrouvarias tant gènto dono. Oh! perqué uno tant sajo, tant vertuouso e tant bono oubriero es anado prene un carbounié pèr marit?...

## XII

### La Proso au tèms di Troubadou

A l'ouro de vuei, lis esprit que counèisson lou Felibrige que de noum dison: li Felibre, qu li coumpren? Em' acò se ié legissè s uno estrofo de Mirèio, un conte de Roumanihò, une pajo di counferènci dóu P. Savié, s'estounon de n'en pas perdre un mot. Soun aqui que vous alucon espanta, que sèmblon vous dire: Es la lengo felibreno, acò-d'aqui? Coume vai que l'entendèn?...

Vaqui tout juste l'acusacioun dessenado que lis escrivan dóu nord de la Franço porton contro li pople prouvençau di tèms astra di Troubadou.

Li Troubadou, dison, qu lis entendié? Escrivien pèr uno gènt d'elèi! Lou pople coumprenié rèn à sa lengo!

Rèn de plus faus. A prepaus de l'Aubado que dounan plus aut, d'En Guiraut de Bournèi, Devolui, provo en man, nous escrieu eiçò d'eici:

— Après dou siècle de tèms e tempèri, mau-despié dóu grand mal-astre de la guerro e de l'espouliacioun qu'an prefouda la civilisacioun miejournalo e si pouèto, l'Alba de Guiraut de Bournèi es encaro talamen poupoplari que, dins lou mistèri de Sto-Agnès, fa pèr lou pople, l'autour s'acountènto d'endica l'èr d'un de si cant pèr aquésti mot: in sono albœ, sus l'èr de l'aubado: Rèi glorios etc...

E s'èro verai que lou pople coumprenié pas la lengo de si troubadou, coume vai que lis escri ouficiau, lis ate di noutàri, li cartabèu e li sermoun d'aquéli tèms soun tout unimen escri dins l'idiomo di pouèto? Nous afourtiran pas, bessai, que la proso prouvençalo talo que l'atrouvan dins la charto que dounan eici dessouto èro coupresso que de quauqui letru? Eh! bèn! es di mémi mot pamens que se servien li troubadou.

## XIII

### Charto de 1174

*Ans tu, Aldebert, fil de Maria, bispe de Nemse, d'aquesta hora adenant eu, Bernartz d'Andusa, filz d'Azalaïz tos fidelz serai sens engan, com om deu esser de soun segnor, et ton cors non requerrai ab forfag ni sens forfag, e aitoris ti serai contro totz omes, eissetz de mos omes naturals, que a dreg te porai aver. E qui la gleisa de Sancta Maria de Nemse, ni las maisons avescals, ni las claustra dels cannonegues, nil castèl de san Marzal, ni la vila de Garonz que m'en comanras per te o per ton messatgue, ni non esquivarai que non posca esser somons per te o per ton messatgue, per aquestz sanz Evangelis, per fe e sens engan aisi to entendrai, etc...*

*Davans tu, Audibert, evesque de Nimes e fiéu de Marò, iéu, Bernat d'Anduzo, fiéu d'Azalaïs, te proumete sènso engano qu'à parti d'aquesto ouro te sarai fidèu coume tout ome lou dèu èstre à soun Segnour. Ni d'un biais ni de l'autre pourtarai nouiso à toun cors, e te sarai uno ajudo contro tóuti lis ome — fran di miéu — que t'apartendran de dre. Vole tambèn que degun te lève la glèiso Santo-Marò de Nimes, ni lis oustau de l'evescat, ni li clastro di canounge, ni lou castèu de Sant-Marciau, ni la vilo de Garouns. En tutto sesoun sarai à tis ordre o is ordre de ti mandadou, quand me coumandaras. Mancarai en rèn nimai de tout ço que me sara ourdouna pèr tu o pèr toun mandadou. Doune ma fe subre lis sants Evangèli, que tendrai, sènso fali, ço que proumete eici etc...*

Fau dire, aro, que nous soubro ges d'obro veramen remarcabلو escricho dins la proso troubadourenco. Lis escri maje d'aquelo epoco espelisson subre-tout dins lis abadié, e li mouine lis escrigueron en latin. Se saup qu'enjusquo au Discours de la Metodo, de Descartes, siècle XVII, degun s'avisavo, dintre li letru, de publica d'obro saberudo dins li lengo mouderno. Avèn de sermoun, de vido de sant e d'Ensignamen en prouvençau, e n'en sara questioun quand grouparen lis obro di siècle XIII, XIV, XV, souto li tres rubrico de "obro proufano, obro religiouso, istòri e teatre."

## XIV

### Li Meceno di Troubadou

Sus la fin dóu siècle XII e à l'acoumençanço dóu siècle XIII, la literaturo d'O fasié flòri en Prouvènço e meme en deforo. Pertout ounte s'aubouravo un castèu; dins tóuti li rode ounte prince, princesso e dono d'aut parage s'acampavon, lou troubadou fasié 'ntèndre si noto encantarello, en s'acoumpagnant o se fasènt acoumpagna de la violo, dóu nable, dóu sautèri o àutris estrumen de musico.

La pountannado de resplendour a pres fin au mouen de la Crousado albigeso, 1209; mai, que de gènti trobo ausiren encaro! L'Alauseto prouvençalo vòu pas mourir, e long-tèms desplegara sis alo dins l'azur celestin avans de faire si darrié badai.

Eleonoro de Guièno, Enri dóu Court-Mantel, Richart, Cor-de-Lioun, Ermengardo de Narbouno avien fa fèsto i meiour troubadou. A la court di Ramoun, s'adraiauvon de-longo Miravau, Pegulhan, Belenoi, Ademas lou negre. Lou prefera d'Anfos, comte de Prouvènço, èro Elia de Barjols. Ramoun-Berenguié se chalavo i cant de Sordello. Vidau e Foulquet èron aculi coume de rèi encò de Barral de Marsiho, e jamai calavon, au castèu de Guihèn VIII, de Mountpelié, li "cansos" e li serventés d'Amant de Mareuil, de Giraut de Calansoun, de Pèire Ramoun e d'Aimeric de Sarlat.

Encò de Dóufino d'Auvergno, Peirol, Perdigon, Maensac, Faidit fasien prouado mai-que-mai. En soun castèu d'Aurenjo, Guihèn dóu Baus coumoulavo d'ounour Perdigon e Rimbaud de Vaqueiras. Ugue de Sant-Cyr e Gaucelme de Puecibot courtejavon e enauravon, dis si trobo, Savaric de Mouleoun.

Un noble Prouvençau, Blacatz, avié grando gau d'ausi Cadenet, Jan d'Aubussoun, Sordello e Guihèn Figueira. Li comte de Roudés durbién si porto à brand à San-Cirq, Riquier, Carbonel e Foulquet de Lunel. Belenoi espaçavo li lesi dóu comte Sanchez, dóu Roussihoun, e lou comte d'Astarac, Bernard IV, applaudissié voulountié li cant d'Amaniéu de Sescas e de Giraut Riquié.

Noun countènt de s'espaça en Prouvènço, nòsti galoi troubadou passavon pièi lis Aup et li Pirenèu, e s'avastavon en Itàli e dins l'Espagno. Anfos, Pèire I, Pèire II e Jaume

d'Aragoun lis ounourèron que-noun-sai. Anfos IX, de la prouvinço de Leoun, Anfos X, de Castiho, entendien si cant emé plesi, e Bounifaci de Mountferrat, Frederi lou tudesc e li dous marqués Azzo d'Este menavon rejouissènço quand un troubadou boutavo lou pèd sus lou lindau de si castèu.

## XV

### La Desbrando

Es alor que se descadenè sus Prouvènço la terrible broufounié que devié l'avalí: la guerro contro lis Albigés, que se n'es adeja parla. Après 20 an de malastre, quouro, en vilo de Meaux, se decidè, l'an 1229, que li tenamen dóu Comte de Toulouso déurien reveni au rèi de Franço e pièi à-n-Anfos de Peitiéus, li troubadou, coume d'auceloun que la chavano acipo, s'èron pecaire! esparpiha, e pau à cha pau, perdènt, à la longo, voio, envanc, estrambord, quouro l'un, quouro l'autre, s'esvalissien, e quàsi degun, après éli, sachè canta e trouba coume li mèstre dóu gai sabé.

Dins li castèu afoudra e li ciéuta que de man destrùssi avien abóusounado, clantiguèron plus gaire li voues e li mandorro troubadourencia, e se, de-cop, n'ausien quaucuno, acò n'èro plus ni lou gàubi, ni lou ritme, ni li resson armounious di tèms passa.

Es juste pamens de nous recourda, dintre li darrié troubadou, Ate de Mons, Folco de Lunel e Guiraut Riquier sobre-tout, que leissè d'aubado e de pastouralo poupoplari e simplò e mai-que-mai agradiivo; e finalamen Rostanh-Berenguié que vivié à Marsiho aperaqui vers l'an 1300.

\* \* \* \* \*

## OBRO ESPELIDO

### DINS LI SIECLE XIII, XIV E XV

#### I

#### Obro proufano

#### Novas

Es sobre tout di trobo lirico que nous sian óucupa enjusqu'eici. Es dóumaci dins aquéu gènre qu'an lou mai fa flòri li troubabou. Mai i'aguè, à l'age-mejan, uno talo boulegadisso literàri que nous parèis necite de faire counèisse quàuquis-uno dis obro de tutto meno qu'espeliguèron dins li siècle XIII-XIV e XV.

Revendren pas sus li trobo epico, que n'avèn adeja di un mot. Fau crèire que nous soubro rèn d'ourignau dins aquéu gènre. Ei dóu-mens ço que pretèndon quauqui furnaire de biblioutèco. A prepaus di pouèmo que se soun perdu, Restòri, parlant dis alusioun noumbrouso e majouro que se fasien sus li pouèmo cavaleirous de Prouvènço, dis eiçò d'eici:

— Tàli remarco provon claramen la pouplarita d'aqueis obro; mai lou cas es rare que se posque destria se se rapporton à de tèste francés o prouvençau. Pèr ço qu'arregardo aquéli gracióusis oubreto couneigudo souto lou noum de "Novas", lou doute es pas permés. Flamenca passo pèr èstre un pouèmo esperitous e poulidet mai-que-mai. Soun espelido dato de 1234. Countèn 8.087 vers, e l'autour nous es malurousamen incouneigu.

Ramoun Vidau de Besalu nous a leissa Lou Castigamen dóu Jalous, Uno Jurado d'Amour, e Arnaut de Carcassés, la nova dóu Papagai, obro curiosou que se pòu pas dire.

## II

### Ensenhamen e mouralo

Uno meno de trobo forço en ounour à l'age-mejan es l'Ensenhamen, obro ounte se trato di devé, dóu gàubi e di façoun de viéure d'uno persouno, segound soun rèng e sa coundicioun. Guihèn de Marsan escriguè un Ensenhamen pèr lou Chivalié, en quau recoumando l'alarganço e l'espititalita.

— Que vòstis oustau, ié dis, agon ni porto ni clau.

Avèn peréu d'Ensenhamen pèr li Troubadou e li jouglar. Severico de Girouns escriguè un Ensenhamen pèr li Dono, que dediquè à Jaume I, d'Aragoun. D'Amaniéu de Sescas nous soubro un Ensenhamen de la Donzela em'un autre pèr l'Escudier. En 1326, lou chivalié Lune de Mountech escriguè, à l'imitacioun d'Amaniéu "un Ensenhamen dóu jouvènt."

Citen, dins un autre gènre, uno "Alegourò d'Amour" de 400 vers, uno "Court d'Amour e un "Castèu d'Amour" e pièi de libre de mouralo, coume "Règlo de vido", "Degai dóu mounde", "Influènci dis Astre subre la vido" e, dóu troubaire Sordello, Documentum honoris, pouèmo grèu e noble, especialamen escri pèr li Chivalié.

En 1224, Folco de Lunel, coumpausè soun "Romans de mondana Vida", ounte vitupèro aut e ferme lis abourdimen e lis abusanço dóu siècle. Atrouvan de-mai un pouèmo sus l'avariço, emé "Coblas esparsas", de Guihèn d'Arle e de Bertrand Carbonel, de Marsiho. De Guihèn de Catalougno nous soubro uno longo tierro de Prouverbe qu'escriguè, en 1469, dins uno formo proun ouriginalo e agradivo; e de Riquier e Matfre d'Ermengaud de "Letras" que mancon pas d'interès.

## III

### Sciènci

Se passan pièi is obro de sciènci, veiren que defauton pas pèr lou noumbre. Es entendu qu'à l'age-mejan, la metodo d'ousservacioun scientifico retrais en rèn à la metodo mouderno. Bacoun e Descartes an pancaro pareigu. Soulet Aristote e àutris

autour de l'antiqueta segnourejon dintre li clerc e li letru: dóumaci li libre scientifi d'aquéu tèms es quàsi tout d'obro revirado dóu latin.

Avèn, sus lou Dré, un Code Justinian, revira dóu latin en proso prouvençalo, dóu siècle XIII; un Code Teoudousian dóu siècle XIV; un Recuei de lèi em'un trata de poulitico, “l'Albre de Battales“ dóu siècle XV. Eisisto tambèn lou “Poema del computo“, que caup 144 vers de 8 silabo e qu'es en formo de dialogue; dous Calendàri e predicioun en proso; de traducioun dóu “Liber de Gemmis“, obro de supersticioun sus la vertu di pèiro; de “Bestiarii“ libre d'istòri naturalo, sus li bèsti de tutto meno. Aqui dintre se legis, pèr eisèmple, d'óusservacioun coume aquesto: “*L'aspis es la serp que caup lou baume; quand l'ome vòu avé aquéu baume, endor la serp emé d'estrumen de musico, e quand lou bestiari se vèi engana, se tapo l'auriho emé sa co e freto soun autre sus la terro fin-que l'ague tapado; alor ausis plus lis estrumen e tèn l'ome d'a-ment.*“

Oublidén pas de menciouna un “Pouèmo sus la santa“, de 448 vers.

— Quand lou printèms arrivo, dis l'autour, que se mange de caieto grasso o de perdris, d'iòu tendre et de poulet farsi; que se prengue de la de cabro, à la dinado, e pèr soupa de “laychuguetas“.

Un autre libre a pèr titoulet “Li vertu de l'aigo-ardènt“. Es escri en proso. Noutaren de-mai: “Los Sangnias“, dos obro ounte s'ensigno li jour li mai proupice pèr se tira de sang. En proso prouvençalo dóu siècle XIV nous soubro peréu un “Trata de chirurgio d'Albucasis“, e, en vers de 12 silabo, uno autre obro sus lou même sujet. S'atovo èstre uno traducioun de “Practica medicinæ“ dóu parmesian Rougié. Lou tradusèire n'es Ramoun d'Avignoun.

## IV

### Tresor e Breviàri

Enfin diren quauqui mot dis obro enciclopedico. Dins aquélis escri èi questioun de sciènci naturalo, de filousoufio, de teoulougio, de matematico, de poulitico, de filoulougio, de dialeitico, de retourico d'architeituro, de pinturo e aurre. Eisisto dins aquéu gènre d'obro “l'Elucidàri de las proprietatz de totas res naturals“. Es, acò-d'aqui, la traducioun en proso dóu “De Proprietatibus rerum“ de Granvilia. Auelo obro se duerb pèr lou proulogue “Palayts de Savieza“ escri en vers.

Menciounen tambèn, dins lou même biais, lou “Tresor“ de Pèire de Corbiac que vivié au siècle XIII. Li 840 vers d'auelo obro finisson tòuti pèr la rimo ens. L'autour nous assavènto sus la Biblo e l'istòri proufano e sus li sèt art liberau.

Mai l'obro majo d'auelo pountannado es lou “Breviàri d'Amor“ de Matfre d'Ermengaud, que caup 27.000 vers de 8 silabo. L'autour partis li sciènci en sciènci celèsto e en sciènci umano. I'es questioun de tout ço que s'ensignavo alor sus lis esprit, li elemen, li meteòri, li pèiro, li planto, lis animau, l'ome soun istòri, si lèi, si coustumo, si deco, si devé de tutto meno. Li noumbrous manuscri que nous soubro d'auelo immènso coumpousicioun provon qu'èro poupulàri mai-que-mai. S'es adeja di, pus aut, que lou Dante s'èro de-tout-segur ispira d'aquéu breviàri pèr faire sa Divino Coumèdi. Empacho pas, acò-d'aqui, M. Demogeot, d'escriéure dins soun “Manuau de la literaturo franceso“ que la Muso de Prouvènço coungreiè rèn de grèu e de serious, e qu'au Nord soulet èro reserva de proudurre d'obro perdurable!

Lou preclar felibre En Grabié Azaïs, de Beziés, publiquè, en 1881, uno bello edicioun dòu Breviàri d'Amor, que ié fai grand ounour.

## V

### Obro religioso

I siècle medievau, la religioun tenié en touto causo un vaste rode, e quàsi sèmpre lis obro proufano la prenien pèr toco. De-longo lou sentimen religious trevavo la pensado di pople e noun venié en degun l'idèio de la dessepara de sis ate e de sis aspiracioun.

Tout coume dins li siècle de fourmacioun e de resplendour de la lengo, atrouvan eici tambèn d'obro lirico óurinalo e pièi de sermoun, de traducioun de Saume, d'inne de glèiso, de parafràsi de preguiero, etc.

Noutaren uno balado à la Vierge, dòu Rèi En Jaume II, d'Aragoun, un Cantic au Sant-Esperit, un Cantic sus la Resurecacioun dòu Crist, que se cantavo lou dissante-sant. Aquéu cant countèn 22 tercet emé la repeticioun de l'Alleluia, dins lou biais de la proso “O filii et filiœ“ que s'eisecuto pèr Pasco. Nous soubro peréu uno “Cantinella sus la neissènço dòu Crist“, ço qu'apelan un Nouvè.

Devèn menciona pièi tres versioun pouëtico dòu Pater, 4 de l'Ave, 2 dòu Credo e forço parafràsi di letanìo de la Vierge. Dòu siècle XIII, avèn legi, à la biblioutico de Calvet, en Avignoun, uno bello versioun di Saume de Dàvi.

Eisisto peréu “l'Esplicacioun di dès Coumandamen“, li “Dits de l'Enfant Sage“ em' uno serío de catechime titoula “Desclaramens“.

Dòu siècle XV nous soubro: La Barca, Novel sermon, Nobla leycion, Deprezi del mont, etc., tout d'obro d'ensignamen o de dissertacioun sus la religioun. Un mouloun de trata sus li vertu e li vice, de predicanço, de discussioun teoulougico e de traducioun de tutto meno caupon encaro dins la pousso dis archivo. Citaren la “Countemplacioun“ de la vido dòu Crist“, revira de Sant-Bonaventuro, la “Counfession generalo“ d'Oulivier de Mailhart, un Trata sus la Penitènci, li règlo de l'Espitau de Sant-Jean à Jerusalèn etc...

## VI

### Obro istourico

L'istòri talo que la coumprenèn vuei eisistavo soulamen dins de pergamin escri en lengo latino, e i' avié gaire que li saberu e li cleric que la couneiguèsson.

Lis obro istourico escricho dins la lengo d'O èron censa d'epoupèio ounte la legèndo tenié uno larjo plaço. Nous soubro dòu siècle XII 707 vers de “La Chanso d'Antiocha“, qu'es lou raconte de la bataio di crestian contro li Sarrasin i porto d'aquelo vilo, en 1098; la “Crousado contro lis Albigés“, obro de Guihèn de Tudela e d'un escrivan anounime que caup 9578 vers alessandrin; la Guerro de Navaro en 1276, escricho pèr Guihèn Anelier, de Toulousu.

En proso s'escriguè uno istòri sus la “Presa de Damietta“ en 1219, e que remonto au siècle XIV. Eisisto tambèn forço crounico, libre de resoun, genealougio, memòri...

Citaren, dins aquéu biais, lou “Libre de Memorias“, raconte e crounico que vai de 1247 à 1390. La Prouvènço a dounc agu si Vilardouin, si Joinville e si Froissart.

Oublidén pas nimai nòsti Vido di sant: Li vido de Santo Madeleno, de Sant Trefume, de Santo Eunimò, de Sant Ounourat, de Santo Lùci, de Sant Jòrgi, de Santo Margarido, de Sant Alèssi, de Sant Benezet, lou gènt pastourèu que tre avé mes Avignoun en coumbour, bastiguè sus lou Rose aquéu pont espetaclosus que porto soun noum; de Santo “Dolcetta“ o Doucelino, que foundè l'ordre di “Beghinas“, à Marsiho, e qu'espantè soun siècle dins sis estàsi meravihous.

Pièi menciounen aquéli pouëti e cande raconte qu'espeliguèron tant noumbrous souto li noum de Legèndo, de Vesioun, dins lou biais de la Divino Coumèdi, coume la “Legèndo daurado“, de Jaume de Veragine, la “Vesioun de Tendal“ la “Vesioun de Sant Pau“ e de Sant-Miquèu etc...

Enfin nous soubro li vido d'un bon noumbre de Troubadou de Ugue de San-Cirq, preclar troubadou éu-meme, que visquè de 1200 à 1256.

## VII

### Lou Teatre à l'Age Mejan

Lou pople de Prouvènço amè que-noun-sai li representacioun scenico. La Glèiso aguè lèu vist tout lou proufié que poudien tira d'aquéli sesiho soulenno li fidèu afeciouna pèr sa religioun. Em' un gàubi tria mesclè si rite, sis inne, si mistèri grèu e enaurant à l'aparicioun de persounage vivènt que retrasien lou mai qu'èro pouossible au Criste, à la Vierge, is ange, i patriarcho, i proufèto, is aposto e i sant de tutto meno. Lou demòni meme apareissié sus scèno quand n'èro necite. Aquéli representacioun s'apelavon quouro un jo, quouro un mistèri, quouro un miracle, quouro uno passioun. Lou noumbre d'aquéli compousicioun èro considerable; malorousamen se n'es perdu uno bono part.

En 1290 se representè en ciéuta de Limoges lou “Miracle dóu Benurous Marciau“. Sus la fin dóu siècle XIII, se jougavo, pèr Nouvè, Lis Espousaio de Nosto-Damo emé de Nativita. Au siècle XIV representavon uno Passioun que countavo 2.400 vers.

Nous soubro li mistèri de Pèire e Pau, de sant Andriéu, de sant Pons, de sant Bourtoumiéu, que se jougavon au siècle XIV. Cinq d'aquéli mistèri soun esta publica pèr l'abat Guihèn, counservadou dis archivo dis Autis-Aup. L'abat Fazy nous a fa counèisse lou de sant Andriéu. Enfin, aqueste an passa, au mes de jun. M. Jùli Prat a dessouterra lou mistèri de sant Bourtoumiéu, que caup 2.000 vers. Auelo obro se representavo perioudicamen dins lis endré dóu Briançounés.

Lou plus bèu mistèri de l'Age-Mejan es belèu aquéu de santo Agnès. L'abile agensamen di scèno, l'èime di vers, la gràci di cant en musico pouplàri d'aquéu tèms, n'en fan uno obro vertadieramen noblo e pretoucant.

En L. Sardou n'en coupiè lou manuscri óurinau de la biblioutèco Chigi, à Roumo.

— Au courrènt d'aquéu mistèri, escrieu Devolui, quouro Santo Agnès es coundanado, après lou vers 360, veici coume sa pauro maire se douloiro: *et postea mater facit planctum in sono albe (albæ)*: “Rei glorios, verai lums et clartat...“ qu'es tout planamen *l'alba* de Guiraut de Bournèi.

Seguis pièi lou plang pretoucant de la maire, sus lou ritme e la dispousicioun de *l'alba*. Sardou n'en baio la musico noutado dins lou biais dóu cant gregourian, talo qu'es escricho dins lou manuscri, emé, pièi, la trascriciou en noutacioun mouderne,

segound M. l'abat Raillard. Veici la musico e lou tèste en questioun.

### Plagnun de la Maire d'Agnès

*Rei glorios sener per qu'hanc nas qui ei?  
Morir volgra lo jorn que t'enfanti ei bela filla.  
Quar sanc n'aic a le granza ar n'ai mil tanz de dol  
e de pensan sa que mala fosas nada!*

*Rèi de glòri, segnour, ah! perqué siéu nascudo? De quant aurié miéus vougu mourí lou jour  
que t'enfantère, o ma bello chato! Car se fuguère alor dins l'alegranço, aro ai milo fes mai  
de dòu e de pensamen que s'eres nascudo malurouso!*

Ero bèu segur, e esmouvènt, quouro, pèr Pasco, pèr Nouvè, pèr la fèsto di sant patroun de parròqui, lou pople catouli se rambavo en foulo dins nòsti vèsti glèiso roumano o goutico pèr assisti à-n-aquéli sesiho incoumparablo.

Sus l'emplaçamen de l'autar-mèstre, o bén pèr davans, s'aubouravo la scèno que se partissié en tres plan: l'Infèr en dessouto, la terro au mitan, e, au plus aut, lou Paradis. Tant qu'aquéli representacioun se debanèron sus lou tiatre emé la digneta, la noublesso e la majesta que couvenien à de taus espetacle, de-que poudié s'atrouva de meiour pèr manteni dins li amo la fe e la devoucioun emé sis estrambord e si pantai paradisen? Malorousamen, pau à cha pau, aquéu teatre se degaiè. Emé li scèno li mai noblo se mesclè de coumìqui prepaus, de dialogue dessena, de groussiéri matarié que faguèron perdre i Mistèri sa toco vertadiero.

Es alor que de la glèiso lou teatre passè en plaço publico. En meme tèms que representavon li Mistèri, l'avié de troupo que, pèr Sant Jan, Sant Estève o lou proumié de l'an, jogavon de farço e de galejado de tutto meno. Dins aquélis acamp se chausissié li abat di fòu, di fada e dis innoucènt.

Nous soubro dòu siècle XIV de benisoun d'abat en lengo prouvençalo. Generalamen lou fadoulige e la trivialeta gaston aquéu teatre poupoplari, e vau gaire la peno que se i'arresten.

## VIII

### Foundacioun di Jo-Flourau (1323)

Ero grèu is amaire de la lengo d'O de la vèire de mai en mai s'anequelí. Tambèn, veici que s'atrouvè, en 1323, sèt ome de bon de la ciéuta de Toulouso que foundèron, souto lou poulit noum de Jo-Flourau, uno acadèmi qu'avié pèr toco de guierdouna, tóuti lis an, au mes de mai, li pouèto meritous que ié soumetrien sis obro.

Enjusqu'à l'an 1355 se pourgiguè uno vióuleto d'or à l'autour de la meiouro cansoun; e à-n'aquelo joio ajouguiguèron uno flour de souci pèr la plus bello balado em'un eigmatino pèr sirventès, pastouralo o àutri gènre.

L'acamp di Jo-Flourau prenguè pèr patrouno la Vierge Marìo. Li courrèire di joio avien la coutumo de lausa, dins si cant, la maire de Diéu, souto lis escais-noum de "Rèino d'Amors" e de "Clamensa". Aquéu mot de "Clamensa", tant di e redi finiguè

pèr douna neissènço à la legèndo qu'atribuïs la foundacioun de l'acadèmi à Clemènço Isauro. Ansin lou pènso dóumens l'italian Restori. D'ùni que i'a soun pas d'aquéu vejaire. Pau enchau. Aquelo foundacioun fai ounour i toulousan.

— Li Jo-Flourau, dis Portal, soun lou plus bèle eiretage d'aquéu grand mort que s'apello Age-Mejan, e se pòu dire qu'aquele obro meravihouso es la souleto soubro de nòstis àvi que noun se siegue perdudo. Naissiguèron dins aquéu païs astra ounte greion li flour e li cansoun, dins aquelo Prouvènço crestiano e cavaleirouso, que s'atovo èstre pèr la raço latino lou brès de la pouësio e de la lengo.

Li trobo pouëtico courounado à Toulouso de 1324 à 1355 soun estado rejouncho en un voulume pèr Noulet, en 1849. Aquélis obro se sèmblon tóuti tant pèr lou founs que pèr la fourmo. De-longo ié defauto l'ispiracioun vertadieramen pouëtico.

A parti dóu siècle XVI, li Jo-Flourau de Toulouso acoumencèron de distribuï si joio is autour de pouësio franceso. Enjusqu'aro, despièi, es aquelo-d'aqui que tèn la plaço d'ounour. Sarié tems, belèu, que la bello “Councesso“ s'assetèsse tourna-mai sus lou sèti flourau qu'alestiguèron pèr elo, e rèn que pèr elo, li sèt foundedou d'aquele ilustro acadèmi...

## IX

### **Escapouloun de la lengo di Siècle XIII, XIV, XV**

Pèr douna uno idèio dóu tremudamen de la lengo d'O desempièi la resplendour dóu siècle XII fin-qu'au siècle XVI, pourgiren eici tres escapouloun.

#### **Escapouloun d'un Pouèmo sus la Madaleno (Siècle XIII)**

*... Jesu Crist se clenet vers ela e dis li:  
— Fenna, vais sus, non plorar, mou d'aqui;  
Car l'amor es tant grans que tus portas al mi,  
Tos peccatz ti perdon; vai en pas en aisi,  
Car mais non pecaras e tostem me amaras,  
Et éeu amarai tu tant cant el mon seras.  
Depart se Magdalena dels pes de Jesu Crist,  
Simon aus lo perdon e es dolent e trist  
Et un de sa mainado en apres a parlat:  
Qui es doncas aquest qu'aisi a perdonat  
Ayssela pecairis? Et es dons perdonnaires?  
Fay se dieus apelar, ieu cre qu'el sia jugayres.*

*Jèsu-Crist se clinè vers elo e ié diguè: — Femo, aubouro-te e ploures plus; dóumaci l'amour que me portes èi tant grand que te perdoune tóuti ti pecat. Vai-t'en en pas. Pecaras jamai plus e toustem m'amaras. Iéu tambèn t'amarai tant que saras au mounde. Madaleno se levè di pèd de Jèsu-Crist. Simoun ausis lou perdoun e n'es triste e doulènt. Pièi un de si gènt dis coume eiçò: — Quau es aqueste que perdouno ansin à-n-aquelo pecairis? Es un*

*segne perdounaire? Se fai apela diéu: crese pulèu que siegue un enguentié!*

## Cant à la Vierge

### Siècle XIV

#### I

*Domna, estela marina,  
De las otras plus luzens  
La mar nos combat el vens;  
Mostra nos via certana,  
Car sins vols a bon port traire,  
Non tem nau ni governaire,  
Ni tempest quens destorbelha,  
Nil sobern de la marina.*

#### II

*Domna, dels angels regina,  
Esperansa dels crezens,  
Segon quem aonda sens,  
Chans de vos lenga romana;  
Car milhs hom justz ni peccaire  
De vos lauzar nos deu traire  
Cam sos sens mielhs l'aparelha,  
Romans o lenga latina.*

## Cansoun di Jo Flourau

### Siècle XV

*Quant lo printems acampat a la nivas  
E que tenen lo florit mes de may,  
Vos uffrirezt a manhs dictator gay  
Del gay saber las flor molt agradivas.*

*Reyna d'amors, poderosa Clamensa,  
A vos me clan per trobar lo repaus;  
Que si de vos mos ditatz an un laus  
Aurey la flor que de vos pren naysensa...*

*Iotz lo mantel d'una verges sagrada*

*La flor nasquet per nostre salvamen:  
Dosseta flor, don lo governamen  
Nos portara la patz que molt agrada.*

Dono de Vila-nova  
(1496)

\* \* \* \* \*

## SEGOUNDO PARTIDO

### LITERATURO DIALEITALO

#### Siècle XVI

##### I

###### L'edit de Vilhiers-Cotterets.

Se coumparavian la durado e la lus de nostro literaturo à-n-uno journado souleiouso, apelarian "Aubo" la pountannado de sa fourmacioun. Lou siècle XII n'en sarié lou "trelus", li siècle XIII, XIV, XV n'en sarien "l'esclüssi". Dounarian lou noum de "calabrun" i siècle XVI, XVII, XVIII, e lou Felibrige nous apareissirié coume un "jour nouvèu" qu'un esbriaudant soulèu caufo e enlusis d'uno espetaclouso reflamour.

Venèn de vèire s'amoussa pau à pau, au siècle XVI, li clarour troubadourenco. Adeja lis obro d'elor se ressènton di rebat toujour que mai trelusènt de la lengo dóu Nord.

Quouro lou rèi Francés Ié ourdounè dins soun edit de Villiers-Cotterets, en 1559 que, desenant, tout ate óuficiau aurié d'estre escri en lengo franceso, la lengo d'O reçaupeguè lou cop mourtau. Lis esperit se virèron toujour que mai de-vers Paris, e lou pouèto Rounsard éu-même se plagnissié dóu mesprés di franchimand pèr touto causo o tout escri que greiavon foro la capitalo.

A parti dóu siècle XVI, la lengo dóu Miejour perdra de-founs soun unita e devendra dialeitalo. En Avignoun, à Marsiho, à Mountpelié, à Toulouso, à Bagnèro, la pouësio d'o aura 'ncaro quàuqui pouèto; mai cadun escriéura sa lengo dins un biais diferènt. Coume nous es gaire pouossible, dins uno pichoto istòri coume aquesto, de parla dis obro espelido dins cade dialèite, nous arrestaren davans l'ome que s'atirè lou mai de renoum au siècle XVI: Belaud de la Belaudiero.

## II

### Belaud de la Belaudiero 1522

Nascu à Grasso en 1522, Belaud abitè quouro aro, quouro pièi, Ais, Avignoun, Arle, Marsiho e même Paris. Soudard, arquin, sounjo-fèsto, cantè de-longo sis ami, si coumpañ, sis amusamen, si drihanço e sis escourregudo. Cesar de Nosto-Damo dis qu'aquéu pouète escriguè au mens 25.000 vers!

Acusa d'eresio o d'aurre, coupable d'indisciplino, deguè joumbri 19 mesado dins la presoun de Moulins. Aqui, la vilo que toujour ié passo davans lis iue, que de-longo languis de revière, es Avignoun, ounte a leissa "tant de bons ami". Dis qu'amarié mai cènt cop viéure que de salado, de cebo e d'aiet dins aquelo "vilo de proumissioun e dóu cèu benurado" que de manja de perdigau dins sa presoun e dessepara d'elo...

Nous soubro de Belaud "Obros et rimos", Passo-tèms e Don-Don Infernau. Soun vers es imajous, simple, linde et couladis, e pèr la gràci e la naïveta sis obro retrason i meióuri trobo di pouète francés Villon e Marot. Es dóumage que trop souvent l'escrivan se mostre trop ausadis, lóugié e catihous.

Pèr douna uno idèo de la lengo de Belaud pourgiren eici un de si sounet proun óurinau. Languissènt de sourti de sa presoun, e lou gouvèr lou fasènt trop espéra, lou pouète coumparo lou sagèu de ciero reiau à-n-un froumajoun di Baus.

## III

### Lou Froumajoun

*Despièi que quatre pèd soun devengus à dous  
E que resoun a pres plaço dins ma cervello,  
E lou mascle ai saupu destria de la femello  
E counèisse lou vin aigre d'entre lou dous;*

*Despièi, n'ai jamai vist un cas tant rigourous  
De vèire un froumajoun sourtènt de sa feissello,  
Se vèndre mai cènt fes qu'un quintau de canello,  
E se pèr lou teni fau mai de trento jour...*

*A la vilo di Baus, pèr uno flourinado,  
Avès de froumajoun uno pleno faudado  
Que coume sucre fin foundon au gargassoun.*

*Mai se dedins Paris, éli lou fan de ciero,  
De davans d'en sourtir un de la froumagiero,  
Poudès bèn escoula la boursou e lou boursoun.*

Vaqui 350 an qu'aquéli vers soun escri. Li dirias de vuei. Belaud es dounc lou plus ancian dintre li precursor di felibre. Tambèn aquésti l'an pas óblida. En 1891, i'auboureron, à Grasso, un bèu mounumen, e Marius Bourrelly legiguè en l'ounour dóu Pouèto uno odo superbo dins lou dialèite marsihés.

Ei juste d'apoundre au noum de Belaud aquéu de Pau-Pèire que nous leissè tambèn de pouësio de marco.

Es Pau-Pèire que faguè uno edicioun dis obro de Belaud que li dous Conse de Marsiho, Louis-de-z-Ais e Carie de Casau n'en paguèron li frè. E fuguè, aquéu libre, lou proumié que s'estampè à Marsiho.

Citen perèu di mèmi tèms Augé Gaihard, lou "Roudié de Rabastens" qu'a leissa un voulume de pouësio gaio e espiritouso, e lis abat Guihèn e Camiho Arnaud que fasien representa de "mistèri" en viu de Fourcauquié.

## IV

### Autour e obro dóu siècle XVII

A respèt dóu mervihous mouvemen literàri qu'aubourè, au siècle XVII, la lengo de Paris à soun pountificat, bèn paureto nous aparèis pecaire! la pousito dis obro prouvençalo d'lor! Ounour is escrivan que, mau-despié dóu quàsi mesprés ounte se leissavo la lengo de noste Miejour, countunièron de l'apara e de la caligna dins si gènti trobo!

Estève Fontaine, Louis Puech, Arnaud Daubasse, dóu Quercy; Daniel Sage, de Mountpelié; Jan Baude, lou capitàni Seguin e Jan Bertet coumpausèron d'obro lirico proun meritouso.

Raspaud cantavo si vers en viu d'At, Agard roussignoulejavo li siéu à Cavaiou, e Brueys fasié flòri à-z-Ais. Dins soun libre "Adagia selecta", Antòni de Berluc rejougnissié piouسامen un grand noumbr de reprovèrbi prouvençau e dins si pastouralo "Ramounet e Miramundo", Courtet de Prades se fasié aplaudi au teatre, dóu tèms qu' i fèsto calendalo Cameron, Dàvi, Isnard e sobre tóuti Sabòli chalavon lou pople emé si poulit nouvè. Degun pamens se pòu acoumpara au pouèto Pèire Goudelin.

## V

### Pèire Goudelin 1575-1649

Nascu à Toulouso en 1525, Pèire Goudelin, après avé fa d'estudi serious, prenguè soun grade d'avoucat. Mai lou jour que, risouleto et cando, la Muso i'apareiguè, éu leissè 'sta si libre de lèi pèr segre la fado encantarello que lou sounavo. E tant gènto e graciouso fuguèron li trobo qu'aquesto ispirè à soun disciple, que se n'en regalèron noun soulamen li gènt de soun endré, mai encaro li Prouvençau, lis Italian e lis Espagnòu. Galoi, alargant, amistadous que-noun-sai, Goudelin se fasié sèmpre ama

de tóuti.

Lou mai que l'afeciounavo, belèu, èro lou Du de Mountmourency, que segnourejavo alor dins la prouvinço dóu Lengadò. Tambèn que de dòu e de plagnun faguè ausi lou pouèto à parti dóu jour mal-astra que lou Du ié manquè!

Lis obro de Goudelin pareiguèron à Toulouso, en 1678, en un voulume de 382 pajo. Citaren dintre si plus bèlli pouësio “*Le Ramelet moundi, prumiero floureto à l'hurouso memòrio d'Henric le grand, inbincible rey de Franço e de Nabarro*“. Veici dos estànci sus la mort d'Enri IV.

*Quand del coumu malhur uno niboul escuro  
Entrumic la clartat de moun astre plus bèle,  
Yéu dìsi, quand la mort dan le tail d'un coutèl  
Crouzec le grand Henric sul Libre de Naturo,*

*De roumechs de doulou moun armo randurado  
Fugic del grand Soulèl la pamparrugo d'or,  
Per ana dins un roc ploura d'el e de cor  
Del Parterro Francés la bello Flou toumbado.*

Pèire Goudelin mouriguè à Toulouso en 1649, leissant lou renoum d'un esperit fin e delicat e bèn superieur pèr lou gàubi e la gràci à Belaud de la Belaudiero.

## VI

### **Micoulau Sabòli 1614-1675**

Sabòli naissiguè à Mountèu lou 30 de janvié 1614. Faguè soun educacioun encò di Jesuisto d'Avignoun e de Carpentras. Nouma prieu de la catedralo Sant-Sifren d'aquesto vilo, ié restè 25 an. Pièi, en guierdoun dóu grade de bachelié que counquistè à l'Universita d'Avignoun, lou manderon dins aquelo ciéuta pèr ié coumpli l'óufice de segound Beneficié de Sant-Pèire. Mèstre de capello e ourganisto d'aquelo glèiso, se ié faguè un bèu renoum de musicaire. Es aqui, qu'à parti de l'an 1660, Sabòli, quouro aro, quouro pièi, coumpausè aquéli poulit nouvè qu'an rendu soun noum inmourtau. Li nouvè de Sabòli pareiguèron pèr la proumiero fes en 1699, juste 24 an après la mort dóu pouèto, e, desempièi, quau saup lou noumbre d'edicioun que se n'es estampa!

Es miracle coume aquel autour saup prene tóuti li toun! Si pinturo realisto nous espanton. La mort, “*laido coume pecat, vièjo desdentado, emé sa testo pelado e si dous iue trauca, que soun vèntre sèmbla un brusc d'abiho, qu'a de cambo d'aragno e en quau manco lis auriho e lou nas*“, sèmbla que la vesès.

Tout lou mounde es en aio dins aquéli nouvè. Marò, Jósè s'encourajon l'un l'autre. La tressusour mounto sus lou visage dóu paure ome, mai la vierge l'eissugo emé soun moucadou e ié dis:

— Que vous fugués lou proumié de vous rèndre, certo, Jóusè, que n'en diran li gènt?  
E subran Jóusè repren alen. Li pastre e li pastresso cridon, sauton dóu linçòu.

— Gros patet, abiho-te! dis l'un, Turo-luro-luro lou gau canto... dis un autre; pièi tóuti au cop, emé si tambourin e si museto, couron vers lou jas, e, coume de-long dóu camin, se soun counta de sourneto, lou tèms i'a gaire dura.

Pièi quand veson l'Enfantoun, an regrèt de l'entèndre ploura. I'a mai d'uno ouro que n'a pas teta, pecaire! Tambèn quand la maire ié pourgis lou mamèu, entendès-lèi canta:

— Diriás avis que mor de fam, regardas coume teto. Pièi uno lou mudo, l'autro lou soustèn. Dins aquéu tèms, un pastre jito uno de si sabato contro lou rastelié de l'ase e, coume s'aprocho trop de Jóusè, l'ase ié reguigno e lou biòu ié douno de la bano, e si coumpagnoun crèbon dóu rire. Lou pouèto ié fai la leiçoun en ié disènt: Sounjas que sias eici à la presènçi de Diéu.

Que dire dóu dialogue de Sant Jóusè emé l'oste? Se pòu-ti èstre mai pietadous? Lou Diable es pèr orto, éu peréu. Lou pouèto l'espargno pas. L'a vist de près emé soun mourre de caire e ié demando pèr-dequé es sourti de l'infèr. Fas lou fin, ié dis, emé tis alo de tavan; Michèu, sourtès vite, li diable barrulon à l'entour dóu jas...

— Pastre zóu! zóu! zóu! esclapen-ié la tèsto, fasen-ié milo boudougnou, derraben-ié li tripo, espeien-ié l'esquino, de sa pèu faren un garrot!

Emé Sabòli, Betelèn es en Avignoun. Vers lou pourtau Sant-Laze, rescontro un pastre que ié conto la neissènço dóu Messio. E lou pouèto nous dis qu'a pres soun escritòri e bouta pèr escri aquelo bono nouvello.

De-fes fai alusioun i causo istourico dóu siècle:

— La pas que l'ange anounciavo, dis, dèu pas èstre pèr lis Oulandés, qu'es de gènt que n'an ni fe ni lèi.

Uno inoundacioun nègo Avignoun, Sabòli manco pas de lausa delicatamen Mounsegne Loumelin, vice-legat qu'a secouri soun pople.

— Noste pastour, dis, pènso toujour à si pàuris agnèu.

La lengo de neste pouèto beluguejo d'esperit. E pièi que de varieta dins sis estrofo! Coume La Fontaine dins si fablo, Sabòli manejo soun vers de cènt biais diferènt. Quouro court, quouro long, lis entre-mesclo emé tant d'armounio que l'on s'lasso pas de li legi.

## VII

### Un Nouvè de Sabòli

#### I

Despièi lou tèm  
Que lou soulèu se lèvo,  
La Mort toujour tèn  
Sout soun poudé tóuti li gènt,  
Pèr aquéu cop de dènt  
D'Adam e d'Evo;

Mai l'enfant Jèsu, lou Rèi de glòri,  
Pèr moustra pertout que manco pas de cor,  
Se bat gaiardamen contro la mort,  
E, coume lou plus fort,  
A la vitòri.

## II

Pèr lis Infèr  
I'a de pàuri nouvello:  
Lou traſi se perd;  
Deja Satan e Lucifer  
An pres lou bounet verd,  
Fan quinquinello!  
D'abord qu'aqu'éli dous sarron sa boutico,  
Qu'avien mai de founs e qu'èron li plus fin,  
Veiren lèu toui lis àutri diabloutin  
E li pichot lutin  
Sènso pratico.

## III

Nosto leiçoun  
Es qu'un chascun se founde  
En aquéu Garçoun,  
Qu'a trouba de la bello façoun  
De paga la rançoun  
De tout lou mounde.  
Plan pas rèn si suen nimai sa peno  
Pèr paga la soumo à bèu denié coumtant,  
Car aquéu bèl Enfant nous amo tant  
Que dono tout lou sang  
Qu'a dins si veno!

## VIII

### Autour e Obro dóu siècle XVIII

Un vèspre d'estiéu, au moumen que lou soulèu trecolo, l'on vèi, de cop que i'a, de galant belu rose, de bèus ourlet pourpau, de pamparrugo d'or, d'esclargido argentalo e de gisclado de rai traucant de nivoulun que, de-pèr darrié, lou soulèu fai espinchoun. L'on s'alasso pas de countempla' quéli clarour que pau à cha pau demenisson, s'esvalisson e s'amosson dins l'oumbrun de l'escabour. Vaqui, me sèmblo, ço que l'on esprovo se l'on aluco, atentiéu, li darrié belu pouëti que nous traïs lou siècle de Goudelin et de Sabòli. Tres o quatre noum trelusisson encaro uno brigo, em'acò veici qu'emé lou siècle XVIII l'oumbro nous enmantello enjusqu'apereiça vers lou mitan dóu siècle XIX, ounte de trelus auben nous anóuncion enfin l'escandihado felibrenco dóu jour nouvèu.

Au siècle XVIII, li troubaire defauton pas; malurousamen se congreio d'oubreto lougiero, afastigouso à noun-plus e souvènti-fes basso e menèbro e d'un fadoulige einervant.

A Marsiho, Francés Gros amusè si coumpatrioto emé si trobo gaio e esperitalo. Sa garbo de pouësìo pareigué en 1234; Jan-Batisto Germain, un marsihés tambèn, publiquè, en 1760, sa “Bourrido dei Dieoux”; Coye, de Mouriés, Aguste e Cirille Rigaud, de Mountpeliè, Jousè Cassanea, Gile Blanc, lis abat Glaude Peyrot, Pèire Cleric, Marc-Antòni Martin, Jan Costo, lou jesuisto Lacouumbo, Favre, de Soumeiro, autour dòu galoi “Siège de Cadaroussa”, s'ameriton que si noum toumbon pas dins l'oublit.

Un fustié avignounen, Antòni Peyrol, seguissènt la draio de Sabòli, publicavo de flàmi Nouvè que se canton encaro dins lo coumtat. L'abat Gonnet n'en dounè, i'a gaire, uno pourido edicioun.

En Avignoun, eisisto tambèn un pouèmo sèns noun d'autour, de 1400 vers, titoula “Diéu sié beni!” que remounto au siècle XVIII.

L'abat Cazaintre, coumpausè, à Carcassouno, de cantico e de nouvè mai-que-mai poupoplari. Avèn peréu d'aquéu tems uno “Istòri pouëtico” de la guerro dòu Du de Savoio en Prouvènço, obro de Jan Cabano de-z-Ais. Lou Gascoun Bernard de Sant-Salvy nous a leissa de trobo gaio e boulegueto. Citaren pièi “Lo Miral moundi” de l'abat Napian, manuau pïous que pinto li vertu e li vice de l'ome.

Dos obro majo d'erudicioun espeliguèron, de-mai, souto la plumo saberudo dis abat Puget e Le Sauvages, d'Alès. Lou proumié nous a leissa un diciounari prouvençau-francés, e lou segound, un diciounari lengadoucian ounte caup une longo tiero de dicho e de prouvèrbi que s'emplegon de-countùnio dins li parladuro de Prouvènço e dòu païs d'O. Arresten-nous enfin un pau mai davans l'obro pouëtico de Ciprian Despourrins.

## IX

### **Ciprian Despourrins 1698-1755**

Es entre Bedous e Accous, sus li ribo de la Berto, au pèd dòu roucas de Pened'Esquit, en Bearn, que naissiguè, en 1698, lou preclar pouèto Ciprian Despourrins. Sis aujòu èron de “pastous”. Un d'éli, s'estènt enrichi, croumpè l'abadié de Juzan e prenguè si titre de noublesso. Pèire Despourrins, lou paire dòu pouèto, fuguè, dins l'armado de Louis XVI, un valourous soudard.

En 1746, Ciprian Despourrins s'enveguè resta en soun castèu de Miramount, dins la vau d'Argelés. Sus l'orle dòu camin que vai de Peirofito à Argelés, la soucieta academico dòu despartamen, faguè auboura, en 1867, un pichot mounumen en remembranço dòu pouèto. Subre se ié legis eiçò-d'eici:

— Es au pèd d'aquéu site encantaire que lou pouèto pouplari di Pirinèu, ispira pèr la bello naturo dis alentour, a coungreia li plus gracieuso de si pouësìo.

Degun manejè lou paraulis bearnés coume Despourrins. I'a cènt lègo entre li pouësìo pastouralo dis autour francés dòu siècle XVIII e li de neste pouèto. Faus, desmaniera, afadouli, li pastourèu d'amount an trop souvènt l'èime e lou lengage di moussurot; noun pas que li de Despourrins nous apareisson naturau, simple, naïve e cande coume se dèu. Un cop de mai lis oubreto dòu pouèto bearnés nous aprenon que la naturo, la terro maire, acò's lou sourgènt vertadié de la pouësìo. La majestouso bèuta di mountagno pirenenco, lou silènci e la pas di vau fresqueirouso, lou gai cascarelun de l'aigo di Gaudre, l'espèctacle di troupeu d'avé de-longo arrapa i colo tepouso, e lou balans di pastourèu quouro galoi, quouro apensamenti que li gardon, l'an mai apres

que ço que pòu se legi dins tóuti li libre dóu mounde.

De mai en mai, en Argelés coume pertout, li mot francés se mesclavon alor au paraulis dis àvi. Encaro un pau de tèms, e devenié descouneissable. Adounc, devèn saupre gratà Ciprian Despourrins que countribuïguè tant à reteni la lengo d'O dins la terriblo resquihado que l'empourtavo au garagai. Coume Belaud, Sabòli e Goudelin, éu se chalè i pèd de la Coumtesso, e li resson de si poulìdi cansoun engardèron la bello de se langui au founs de sa tristo soulitudo. Ciprian Despourrins mouriguè en 1755.

## X

### Mousselet de Pouësio dóu siècle XVIII

#### Uno Cansoun de Despourrins

##### I

*De la plus charmante anesquette  
Pastous, bienét me counsoula;  
Tantôs pinnabe sus l'herbette,  
Are nou l'èy aü cugalà.  
Quaiüque herum saubatyé  
Bié dé la'm enlheba;  
Ou dilheü la boulatyé  
Hè tà sé'm ha cerca.*

##### II

*You la'm gourdabi sus la prade,  
Pendén la sesou de las flous.  
You la'm hasy la plus besiade,  
You la'm minyabi de poutous.  
Caresse, nou'n y a nade,  
Que n'abousse aü couraüi,  
Et coum la plus aymade  
A pugnato qu'abè saü.*

##### III

*Deü bët troupet dé mas anesques  
Aquère ben ère la flou;  
Lous qui bedèn sas lás tà fresques,  
Cridaben: — O l'urous pastou!  
Are, you l'èy pergude:  
Tant maü m'en sabera;*

*Si leüi nou'm ey rendude  
Bé'n seréy mourt douma!*

*Pèr ma fedo la plus charmantouno, pastourèu, venès me counsoula. Adès sautejavo sus l'erbo, aro l'ai plus dins mi cledo. Quauque ferun sóuvage vèn de me la rauba. Ounte dèu èstre la fouligaudo? e mounte la cerca?*

*La gardave sus la prado dins la sesoun di flour. Ero aquelo qu'amave lou mai e la manjave de poutoun. De caresso, res que n'aguèsse autant coume elo dins lou pasquié. E de sau n'avié à pougnado, estènt qu'ero amado entre tóuti.*

*De moun bèu troupèu de fedo, aquelo-d'aqui èro la flour. Li que vesien sa lano tant fresco disien: — Oh! l'urous pastourèu! Aro l'ai perdudo, iéu, e tant grèu es moun desfèci, que se me la rèndon pas lèu, deman n'en sarai mort!*

### **Envoucacioun dóu siège de Cadaroussa**

*Iéu qu'ai long-tèms sus moun vióuloun  
Rasclat, en despiech d'Apouloun,  
A la sourdina e sèns maliça  
La glòri dóu famous Ulissa,  
Ioi, sus un sujet pus nouvèl  
Embé l'assistança dóu Cèl,  
Infatigable vióulounaire,  
Vole ensajà moun saupre-faire.*

*Musa, se m'ajudes un pau,  
La besougna anara pas mau.  
Anen, vielha ninfa, courage!  
S'agis pas que de fa tapage...  
E quinta fema n'aima pas  
Lou carilhoun e lou tracas?*

*Canten ensemble las alarmas,  
La coulera, lou brut, las armas,  
E qu'un siège das pus poullits  
Acabe lou rabaladis.....*

Abat FAVRE  
(1718-1788)

## **Remouchinado**

*Moussu lou Francihot, càspi! que mouraiado!  
M'avès estoufega; cependènt pèr ounour  
Vau respouendre à vouestro charrado.  
Vous mespresas lou prouvençau  
E memo mi tratas fouer mau  
De ce qu'àusi n'en faire usàgi;  
Sachés que pàrli lou lengàgi  
Qu'au brès ma maire m'a'nsigna;  
Que cado lengo a sa bèuta;  
N'en tròbi souvènt dins la miéuno  
Qu'un autre pourrié pas esprima dins la siéuno.  
Ansin tau la crèi pauro e la dis un jargoun  
Que sa prevenciouen es bèn grando,  
E soun ourguei sènso resoun.....*

F-T. GROS.  
(1698-1748)

## **Mousseloun d'un Nouvè**

*Turo-luro-luro! ion chin japo,  
Belèu sian pas trop segur:  
Partiriéu deman pèr Terro-Santo,  
S'aviéu pas pòu di voulur:  
N'ai ges d'argènt,  
Riscarai rèn,  
Mai pamens iéu sariéu countènt  
De faire, de faire  
Lou viage sènso dangié  
Pèr vèire aquéu bèu terraire.*

*Turo-luro-luro! lou tèms duro,  
Se fai toujour plus marrit;  
Manjaren gaire de counfituro:*

*I'a 'gu forço rasin pourri.  
D'òli, de vin,  
N'i'a presque gin;  
Lou blad vòu jusqu'à sèt franc cinq:  
Misèri, misèri,  
Te tène, me lou pagaras,*

*Pièisqu'as tia moun paure paire!*

*Turo-luro-luro! pèr fourtuno,  
Li Conse i'an prouvesi;  
Lis avèn agu pèr aventuro,  
Lou Segnour siegue beni!  
Milo-sèt-cènt-quaranto-nòu,  
Sèns éli aurian penja lou còu:  
Prouvidènço, Prouvidènço,  
Nous avés douna de magistrat  
Que soun plen de prevesènço.*

*Mandèron cerca, que que coustèsse,  
De blad de pèr tout cousta,  
Fin, groussié, basto que s'en trouvèsse!  
Lou pres coumandavo pas;  
Dins pau de tèms  
Fuguerian bèn  
Talamen èron vigilènt:  
La vilo, la vilo,  
Fasié bèn tout ço que poudié  
Pèr soulaja la pauriho.*

A. PEYROL.  
(1749)

## Siècle XIX

### I

#### Boulegadisso de 1830 à 1850

Après Ciprian Despourrins (1755) e lou priéu de Cellanovo, Favre, 1783, la lengo d'O s'anequelis toujour que mai. Uno niue sènso estello l'agouloupo. A l'acoumençanço dóu siècle XIX, Sauze de-z-Ais, Mgne Mazenod, Remonenq e quàuquis-àutri l'afeciounavon e la parlavon; mai aurié faugu mai d'esfors e d'engèni que li siué pèr la tira de la sourniero.

Mai veici que tout-en-un-cop se faguè, en 1830, une boulegadisso que venguè metre un rai d'espèr au cor dis amaire de la lengo d'O.

— Es alor que li Jansemin e li Peyrottes, dis Batisto Bounet, coume de broundo adracado au soulèu, s'alandon, meravihous, superbe, e dins rèn de tèms, de la Gascougn fan qu'un encèndi. E dóu tèms que Pierquin de Gemblous escarrabihara l'Avounage, lou celèbre marqués de Lafaro-Alès asigara dins tout soun èime li galoio castagnado di risènti valengo raiolo! Boulard, d'Uzès, atalara soun carretoun, e rebala pèr une vièio ganchello, de vilo en vilo, de vilage en village, declamara sus li plaço

publico si vers que pougnon coume d'agùio.

Es acò la poutannado d'aquéli troubaire que Donnadiéu apello li "precursor di Felibre". Dintre éli, citaren Martin, autour d'un diciounàri mountpelieren-francés; Jaque Azaïs, que contribuïguè à l'establimen di jo flourau de Beziés e qu'editè lou "Breviari d'amor" d'Ermengaud; Dióuloufet, autour d'un galant pouèmo sus li Magnan, de conte, d'epitro e de fablo d'un grand merite; Morel, que publiquè de poulit vers souto lou titoulet de "Galoubet"; lou saberu Honnorat, autour d'un diciounàri de la lengo d'O; Pèire Bounet, de Bèu-Caire; Savié Navarrot, dóu Bearn, un cansounié d'elèi que sis oubreto soun que-noun-sai pouplàri, e que saup, même après Despourrins, atrouva de draio novo dins lou biais pastourau; enfin Jansemin, que leissè après èu uno espetaclouso escandihado.

## II

### Jaque Jansemin (1798-1864)

Jansemin naissiguè d'une pauro famiho de travaiadou, en Agen, l'an 1798. Si gènt lou placeron au seminàri pèr i'estudia lou latin. Mai lou dedins i'agradant pas, l'escoulan s'esbignè. Emmanda pèr si Mèstre, se louguè encò d'un barbejaire. Uno fes au courrènt dóu mestié, Jansemin levè boutigo pèr soun propre comte. Tout lou lesi que soun obro ié leissavo, éu l'emplegavo à l'estudi e à la pouësio. Lis obro qu'estimavo lou mai èron aquéli de Flourian e de Goudelin.

En 1825, noste pouèto publicavo lou "Chalibari", e de 1843 à 1853 faguè parèisse, souto lou titoulet de "Papillotas" quatre voulume de pouësio. E aquéli trobo, lis avié dicho dins soun endré, dins sa prouvinço, à Paris même, em'un gàubi, uno mimico, uno espressioun que fasien espeli lou bon rire sus li labro dis escoutaire o ié derrabavon li lagremo, coume, pèr eisèmple, dins Marto l'Innoucènto o Françouneto.

A Paris, Jansemin declamavo si vers dins li saloun literàri. Sainte-Beuve e Noudié lou festejèron. La court de Louis-Felipe piquè di man en ausènt si pouësio, e en 1852, l'Acadèmi franceso courounè sis obro en li floucant d'un proumié pres.

Lindo, simplo, cando, cascaiarello e revertiguelo, la lengo de Jansemin encanto coume uno musico douço e tendrinello, e reverti de-founs à l'engèni que l'escrieu e que la parlo. Bon coume lou pan, amistous, souciable e, de-mai, noble, ounèste e drechurié dins sis ate coume dins si pensado, Jansemin rebalè jamai sa lengo dins lou fangas realisto.

Ço que lou mai fai ounour au pouèto di "Papillotas", es que boutè de-longo sa muso au service di bònus obro. Quand l'on pènso que recampè aperaquí la soumo de sege cènt milo franc pèr li paure, fau couveni que multiplo e meravihouso deguèron èstre li sesiho de touto meno ounte aplaudiçon soun gàubi de troubaire e d'artisto.

Mort en 1864, Jansemin que, coume dis Mistrau, "*avié culi e fa lusi li plour dóu paure mounde tant pietadousamen*" fuguè regreta de tóuti. La glòri avié tra sus lis espalo dóu pouèto un bèu mantèu de rai. Si coumpatrioto, pèr inmourtalisa soun renoum, i'aubourèron uno estatuo en 1870, e lou Maiamen lausè soun engèni dins uno odo magnifico ounte disié:

*E'n pelerin de Coumpoustello,  
Anavo degrunant soun capelet d'estello;  
Pèr li paure e pèr Diéu dounant à canestello;  
E lou païs reviscoula*

*Bevié l'ounour à soun calice;  
E Paris, e lou rèi, e tóuti pèr delice,  
Voulien ausi neste parla.*

### III

#### Journau di Troubaire

Quàuquis an avans la respelido felibenco, li pouèto prouvençau escrivien dins tres journau: Lou *Tambourin* e lou *Menestrèu*, lou *Boui-Abaïsso* e lou *Descaladaire*. Gelu, d'Astros, Benedit, Desanat, Bounet, de Bèu-Caire etc... em'un envanc, un afougamen qu'es pas de dire, dins de pantai e de bresihamen amourous, de raconte, de galejado, de cascraleto e de conte gai e beluguet — de fes trop pebra — espandissien, aqui, sèns façoun, à la bono franqueto, de vers à boudre. Verai que dins aquelo semenço tout n'èro pas — se n'en manco — fino seisseto; l'ouriolo, l'agavoun, lou grame ié greiavon de-counservo. Empacho pas que d'aquéu mesclun devié sourti pau à cha pau la grano escrèto e requisto que s'apelara lou Felibrige.

Meme que lou paire de nosto Reneissènço, Jósè Roumaniho, de Sant-Roumié, avié, avans l'espelido de l'Armana Prouvençau, escri adeja mai-que-d'uno oubreto dins lou *Tambourin* e lou *Boui-abaïsso*, e parieramen Mistrau e Crousillat.

### IV

#### Escapouloun de la pouësi d'avans lou Felibrige

##### Brèu de Cansouneto

*You qu'aymi de saïneya  
Lou loung dé ta ribe;  
D'entené gourgouleya  
Toun ayquette bibe,  
Sur ta boute d'essaya  
Ma cante plaintibe.*

*En passan, digam adiü*

*Aü gigan de pèyre,  
Cascarét qué lou bon Diü  
Couronna de yéyre,  
Quoan lou quilha sus ta riü  
Coum ü courquilhèyre.*

*Caret, caret, rigoulèt;  
Peü bousqué d'Ichante*

*Qu'enteni roussignoulét  
Doun la bouts m'encante.*

*You bé'm coupi lou siület  
D'amou quoan eth cante.*

## X. NAVAROT (1830)

*Ame de pantaia lou long de ta ribo; d'ausi cascaia toun aigueto vivo, e d'assaja sus ta vouto ma doulènto cansoun.*

*En passant, diguen adiéu au gigant de pèiro, que lou bon Diéu courounè d'éurre quouro lou quihè coume lino couquiho sus toun bord.*

*Chut! chut! riéusset; dins lou bousquet d'Ichante ause dóu roussignòu la voues encantarello, e quouro canto, retène, iéu, moun cant d'amour.*

### Lou Gripet

*Nascu dins las Cevenos,  
Pas pu bèl qu'un trapet,  
N'a pas res, dins sas venos,  
De las dannados menos;  
Soun noum es lou Gripet.*

*Trèvo la magnaguièiro,  
La cledo, l'establou,  
Lou païè, la fegnèiro,  
E sus la chemignèiro  
Se mes d'escambarlou.*

*Cerqués pas sa pesado  
Au castèl das moussus,  
Nimai dins la masado  
Blanco e bièn alisado  
Das peïsans trop coussus;*

*Mès dins la capitèlo  
Couvrido d'un lausas,  
Que, fauto de candèlo,  
Se fai d'uno estèlo  
Preso dins lou brasas.*

*Dins aquelo cassino,  
Entre l'ase e lou biòu,  
Au miè de la pourcino,  
Troubarés la jassino  
Dóu farfadet raiòu.*

*N'agués pas pòu, mamegos,  
N'agués pas pòu, jouvènt,  
Car aimo las sournetos  
Car sèr las amouretos  
E las rescon souvènt.*

LA FARE-ALÈS  
1791-1846

### Epigramo

*Un caladaire proun malin,  
Qu'avié la lengo bèn penjado,  
Un jour, plaçavo de calado  
Davans l'oustau d'un medecin.  
Lou malurous se despachavo,  
N'en metié douz liogo de tres,  
Cresènt d'estre pas vist de res;  
Mai lou dóutour que l'espinchavo*

*Vesènt qu'en guiso de caiau  
Metié de terro dins li trau,  
Ié reprochè d'uno voues auto.  
L'autre rebèco aqui dessus:  
— Teisas-vous, coulègo, motus!  
La terro acato nòsti fauto.*

P. BOUNET  
(1785-1838)

### La courouno del brès

*Bilo d'Agen, toun amou me resquito:  
Tu que te fas poulido cado jour  
A n'en beni la perlo del metjour;  
Mercio! anèy que jouynesso me quito,  
Me fas trouba, pel sero de ma bito,  
Sourel de mèl et cami de belour!  
T'aymabi be dan ta bèlo Garono;  
Et lou Grabè que te serbis de trono,  
Et tous tres pouuns, toun sol que tant flouris  
Qu'on lou creyo bessou del paradis...  
May t'aymi mai, t'aymi pla mai enquèro*

*D'aquel moumen que gaouzes, la prumèro,  
Prouba qu'un fil aban d'estre escantit  
Pot èstre aymat, courounat (1) et grandit!*

JAQUE JANSEMIN  
1798-1864

(1) En 1341, Petrarco fuguè courouna au noum de touto l'Itàli en 1856, Jansemin se veguè pausa sus la tèsto uno courouno d'or, en Agen, au noum de tout lou pople dóu Miejour.

\* \* \* \* \*

## TRESENCO PARTIDO POUËSÌO FELIBRENCO

**Lou Felibrige**

I

**Foundacioun dóu Felibrige**

Lou fau dire, tant remarcablo que fuguèsson lis obro di meiour pouèto, même aquéli dóu preclar Jansemin, defautavo en tòuti uno ourtougràfi unenco emé lou biais e l'engèni vertadieramen prouvençau. Uno restauracioun s'impausavo, e veici coume Mistrau nous parlo de l'óurigino de nosto reneissènço.

Ero en 1845. Au pensiounat ounte ère entré pèr proufessour un jouvenome de Sant-Roumié, que s'apelavo Roumaniho. Coume erian vesin de terro, — Maiano e Sant-Roumié soun dóu même cantoun, — e que nòsti parènt se cuneissien de longo toco, fuguerian lèu coulègo. Roumaniho, déjà poun pèr l'abiho prouvençalo, acampavo d'aquéu tèms soun libre di Margarideto. Autant lèu m'aguè moustra dins soun nouvelun maien, aquéli gènti flour de prado, un bèu trefoulimen vai s'empara de iéu, e cridère: Vaqui l'aubo que moun amo esperavo pèr s'escarrabiha. Aviéu proun enjusqu'aqui, legi de prouvençau, mai ço que m'enfetavo es que sèmpre nosto lengo èro emplegado pèr escàfi. Es verai qu'ignourave encaro li fièr pouèmo de Jansemin. Roumaniho, lou proumié, sus lou ribeirés dóu Rose, cantavo dignamen, dins uno formo simplò e fresco, tòuti li sentimen dóu cor. Dounc, nous embrassarian e nous amiguerian soutu uno estello tant urouso, que desempièti trento an avèn fa sóuco ensèn pèr la memo obro, sènso que nosto voio e nosto afecioun agon jamai mouna.

— Tòuti douz abrasa dóu desir de sourgi lou parla de nòsti paire estudierian ensèn li vièti libre prouvençau, em'acò nous diguerian de restaura la lengo segound si tradicioun e entre-signe naciounau. Ço que s'es coumpli despièti emé l'ajudo e lou

voulé de nòsti fraire li Felibre.

Lou 21 de mai 1854, adounc, sèt felibre foundèron, à Castèu-Nòu de Gadagno (Vaucluso) uno assouciacioun qu'apelèron Felibrige. Aquéli sèt jouvènt èron: Roumaniho, de Sant-Roumiè, Mistrau, de Maiano, Aubanèu e Brunet, d'Avignoun, Tavan e Giera, de Gadagno e Mathiéu, de Castèu-Nòu-dóu-Papo.

Dins soun castelet de Font-Segugno, Giera acampavo souvènt sis ami e counfraire, e aqui, souto l'aflat de santo Estello, la patrouno que s'èron chausido, se legissien sis obro pouëtico.

— Es dins uno d'aquelei reünioun, nous dis Mistrau, que founderian lou Felibrige, e que se decidè la publicacioun d'un armana prouvençau.

L'Armana prouvençau, que n'es vuei à si 58 an, countùnio de faire flòri, e mai que jamai s'atovo èstre la joio, lou soulas e lou passo-tèms de tout lou pople dóu Miejour. Es, se pòu dire, lou libre d'or dóu Felibrige. Dins si pajo soun rejoun lis escapouloun di cap-d'obro de nosto lengo, e sa crounico annalo countèn de-segur l'istòri quàsi coumplèto dis evenimen majour que marcon la marcho de l'estello felibenco.

## II

### Ourigino dóu mot “Filibre”

Dins lis enviroun de Maiano, en 1848, uno bravo femo que ié disien Marto recitavo en compagnio de quauqui chato, emplegado dins de filaturo de sedo, uno Ouresoun dicho de Sant-Ansèume, ounte lou mot “Filibre” revenié dins la 5e estrofo.

Frederi Mistrau, en l'ausènt, reculiguè aquéu poulit voucable, e quouro, en 1854, se foundè, à Font-Segugno, la societa dis ami de la lengo d'O, es éu que prepausè d'apela “Filibre” li pouèto e lis artisto que s'afreiravon pèr counserva à la Prouvènço, sa lengo, si coutumo e soun ounour naciounau.

Veici l'estrofo ounte se legis lou mot Filibre.

*La quatrèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,  
O moun fièu tant precious,  
Es quand vous perdeguère,  
Que de tres jour, tres niue, iéu noun vous retrouvère,  
Que dins lou temple erias,  
Que vous disputavias,  
Emé li tiroun de la lèi,  
Emé li sèt Filibre de la lèi.  
Me fuguè'n coutèu de doulour  
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo  
Emai à vous,  
O moun fièu precious!*

Avans de faire counèisse un brèu de l'estatut felibren d'aro, nous agrado de reprodurrre eici l'article 2 de l'estatut de 1862:

— Lou Felibrige es gai, amistous, freirenau, plen de simplecita e de franquesso. Soun vin es la bèuta; soun pan es la bounta, sa draio es la verita.

— A lou soulèu pèr flambèu, tiro sa sciènci de l'amour e bouto en Diéu soun esperanço.

### III

#### Estatut Felibren

Veici aro quàuquis-un dis article de l'Estatut felibren vouta pèr lou Counsistòri, lou 4 de jun 1911, à Mount-pelié, e que reformo lis estatut de 1862, 1876 e 1905.

— Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la nacioun óucitano (1) sa lengo, sis us, soun gàubi e tout ço que coustituïs soun èime naciounau. Sa dóutrino es caupudo dins lis obro de Frederi Mistrau e de si disciple. La soucieta ourganiso, tóuti lis an, uno assemblado generalo, dicho felibrejado de Sto-Estello, duerb de grand jo flourau tóuti li sèt an, porge soun ajudo en tóuti li soucieta o escolo que travaion pèr la causo dóu reviéure óucitan e i'óufris lou liame d'uno afihacioun amistouso, chascuno gardant soun autounoumò e sa liberta d'amenistracioun. La lengo óuficialo de la soucieta es lou dialèite roudanen.

(1) Forço felibre rejiton aquéu mot e ié preferisson: prouvençalo o miejournalo.

Uno estello de sèt rai es lou simbèu dóu Felibrige en memòri di sèt felibre que la foundèron à Font-Segugno e di sèt troubaire qu'autre-tèms establiguèron li jo flourau toulousan e di sèt mantenèire que li restaurèron à Barcilonoun en 1859.

Li mèmbre de la soucieta se destriion en felibre majourau, e en felibre mantenèire. Li felibre majourau, que sa reunioun formo lou Counsistòri, soun au noumbre de cinquanto. Soun chausi permié li felibre mantenèire qu'an lou mai countribui au reviéure patriau e qu'an moustra majouro afecioun pèr l'enançamen de la dóutrino felibenco.

Li felibre mantenèire soun chausi permié li tenènt de la causo felibenco qu'an fa provo de-countùni dins soun afecioun. Soun noumbre es ilimita. Li femo, dins li mémi coundicioun, podon davera lou titre de manteneiris.

Li mantenènço soun de seicioun terrenalo que reünisson tóuti li felibre majourau e mantenèire de la memo encourrado. Respondon autant que poussible is anciàni prouvinçò de l'Oucitanò o i principau dialèite de la lengo d'O.

Lou Burèu generau dóu Felibrige es coumpausa dóu Capoulié, dóu Baile, dis assessour e di sendi de Mantenènço. L'assemblado de la Sto-Estello se tèn à taulo. Au moumen di brinde, lou capoulié canto la cansoun de la Coupo que tóuti escouton de dre en anant au refrin. Lou capoulié passo pièi la coupe à sa drecho, elo vai de man en man fin-que revèngue au Capoulié.

Lou felibre que la tèn a lou dre de parla à soun judice, mai pas trop loungamen.

Aro, quente es l'èime dóu Felibrige? Lou Felibrige es de-founs e sobre-tout une obro pouplàri. Eu a crea uno literaturo novo, dis Mistrau, uno literaturo eisato e vertadiero coume la sciènci, car la lengo que parlo es la lengo dis ome que faturon la terro pèr avé lou blad, lou vin; es la lengo dis ome que pescon dins la mar lou pèis dóu boui-abaisso; es la lengo dis ome que taion li queirado, que picon sus l'enclume e

que fan bârri de car dins li rèng de nosto armado.

Dounan eici dessouto la cansoun de la Coupo talo que se canto dins li felibrejado. Aquelo coupo d'argènt es finamen escrinçelado e porto dos figuro que retrason la Prouvènço e la Catalougno. Es un presènt que li felibre catalan semoundèron i felibre de Prouvènço, en 1867, en remembranço di bèu jour que V. Balaguèr passè, aquel an, en coumpagno de sis ami de Prouvènço.

## Cansoun de la Coupo

*Soulenne*

Prouvençau, veici la coupo  
Que nous vèn di Catalan:  
A de rèng beguen en troupo  
Lou vin pur de neste plant.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

D'un vièi pople fièr e libre  
Sian bessai la finicioun;  
E, se toumbon li Felibre,  
Toumbara nosto nacioun.

Coupo Santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

D'une raço que regreio  
Sian bessai li proumié gréu:  
Sian bessai de la patriò  
Li cepoun emai li priéu.  
Coupo santo...

Vuejo-nous lis esperanço  
E li raive dóu jouvènt,  
Dóu passat la remembranço  
E la fe dins l'an que vèn.  
Coupo santo...

Vuejo-nous la couneissènço  
Dóu Verai emai dóu Bèu,

E lis àuti jouïssènço  
Que se trufon dóu toumbèu.  
Coupo Santo...

Vuejo-nous la Pouësìo  
Pèr canta tout ço que viéu,  
Car es elo l'ambrousìo  
Que tremudo l'ome en diéu.  
Coupo santo...

Pèr la glòri dóu terraire  
Vautre enfin que sias counsènt,  
Catalan, de liuen, o fraire,  
Coumunien tótis ensèn!

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

F. MISTRAU.

## Li Pouèmo Majourau

En literaturo, es la coutumo d'estudia proumié la pouësìo lirico. Uno obro lirico que, de l'acoumençanço à la fin, se mantèn dins uno sublimo envoulado, es arregardado coume superiouro à tout. Eisageren pas. Oublidén pas nimai que i'a de causo bello que noun se dèvon acoumpara entre éli. Tant meritouso, pèr eisèmple, que siegue uno odo de Mistrau, qu'ausarié afourti qu'aquelo odo passo Mirèio o Calendau? E quau metrié uno odo d'Ouràci avans l'Eneïdo de Vergèli?

E se couparavian Aubanèu à Mistrau, oun te prendrian nòsti terme de coumparesoun? N'atrouvarian mai-que-d'un, segur, mai finalamen faudrié counveni que lou lirique Aubanèu poussedis de qualita que se devinon èstre inferiouro dins Mistrau, e tout au contro se n'atrovo forço mai dins Mistrau que se devinon èstre inferiouro dins Aubanèu. La Miougrano es incouparabulo. Mirèio es un pouèmo qu'a pas soun parié. M'es vejaire pamens qu'un long e interessant pouèmo, uno bello tragèdi, basto, uno obro epico o scenico, dins quente biais que siegue, demandon mai d'engèni qu'uno oubreto de quàuquis estrofo tant perfèto que se supause.

Pèr tóuti aquéli resoun, nous agrado adounc de faire counèisse d'abord li pouèmo majourau que coungreièron li felibre. Nous óucuparen piè dis obro scenico de proumié e de segound ordre, e finalamen diren un mot di pouësìo lirico e àutris obro talo que l'epitro, la fablo, lou sounet etc.

# I

## Mirèio

### Pouèmo en 12 cant de F. Mistrau (1859)

Mirèio, la chato de Mèste Ramoun, un gros meinagié de la Crau, e Vincèn, lou drole d'un verganié, de Valabrego, s'estènt rescountra un bèu matin dóu mes de mai, se soun l'un à l'autre declara soun amour.

Permié d'àutri jouvènt amourous de Mirèio, e que Mirèio noun amo, s'atrovo Ourrias, un riche gardian de Camargo. Un jour que se rescontro emé Vincèn, Ourrias que la jalousié poun e enverino, agarris soun rivau e lou trauco d'un cop de ficheiroun. Fugitiéu, l'assassin se nègo en passant lou Roso emé sa cavalò.

Tres pourcatié, que vènon de Sant-Chamas, destouscant Vincèn tout ensaunousi, lou porton au mas de Mirèio. Pèr gari lou verganié i'a que la sourciero Tavèn. Li dous amourous intron dins la cauno de la vièio, e Vincèn n'en sort gari.

Pamens Mèste Ambroi, buta pèr Vincèn, s'envai encò de Mèste Ramoun demanda pèr soun drole la man de Mirèio. Lou riche masié ié la refuso. Alor, Mirèio, descounoulado, cour i Sànti-Mario pèr li prega. Sian à l'estiéu, la calourasso crèmo la Crau. En la travessant, Mirèio, qu'un cop de soulèu ensuco, pren lou mau de la mort. Avanido, arrivo à la capello. Li tres santo i'aparèisson dins uno estàsi e l'assolon.

Entanterin arrivon pièi li gent de Mirèio emé soun amourous que, despoutenta, la veson espira pecaire! entre si bras, dóu tèms que lou pople canto un pietadous cantico.

A l'espelido de Mirèio, Lamartino, espanta, escriguè:

— Un grand pouèto epi es nascu!... Un vertadié pouèto óumeri de noste tèms; un pouèto nascu, coume lis ome de Déucalioun, d'un code de la Crau; un pouèto primadié dins noste siècle de descasènço; un pouèto gregau en Avignoun; un pouèto que crèo une lengo d'un dialèite, coume Petrarco creè l'italian; un pouèto que d'un vulgàri patoues fai un lengage imajous e plen d'armounio, que chalo l'auriho e l'imaginacioun... O, Mistrau, toun pouèmo epique es un cap-d'obro. Qu'apoundriéu de-mai? Es pas dóu Tremount minai dóu Pounènt. Diriéu que, de-niue, uno isclo de l'Archipèu, uno Delos floutarello, s'es destacado de soun mouloun d'isclo gregalo o iounico, e que s'es carrejado plan-plan fin-qu'au terradou de la Prouvènço embausemado pèr se i'embessouna, adusènt em'elo un cantaire divin.

Fau counveni, après avé legi de tali paraulo, que F. Mistrau, averavo dóu-cop "la branco dis aucèu", coume apello, éu-même, li cimèu de la pouësiò.

*Iéu la vese, aquelo branqueto,  
E sa frescour me fai lingueto!  
Iéu vese, i ventoulet, boulega dins lou cèu  
Sa ramo e sa frucho inmourtalo...  
Bèu Diéu, Diéu ami, sus lis alo  
De nostro lengo prouvençalo,  
Fai que posque avera la branco dis aucèu.*

## II

### Calendau

#### Pouèmo en 12 cant de F. Mistrau 1867

Esterello s'atrovo èstre lou darrié rejitous di prince di Baus. Un noble jouvènt de Cassis, Calendau, l'a demanda sa man. Mai elo ié respond, qu'emai l'ame, i'es impouossible de faire sóuco em'eu, estènt adeja maridado emé lou comte Severan. Tristas, lou jouvènt se desseparant d'Esterello, s'es enana coumpli milo acioun erouïco. Un jour fai la rescontre dóu comte, e pèr atuba soun envejo, ié raconto sis ate d'erouïsme qu'Esterello ié tèn la proumiero plaço.

Severan entre-vesènt un rivau dins l'enfant de Cassis, lou counvido à-n-un festenau en soun castèu d'Eiglun. Aqui, pèr traitesso, lou comte se bat contro éu, lou blesso e l'empresouno. Pièi, emé sis arquin, lando vers la soulitudo d'Esterello pèr se venja. Entre-tèms, uno chato dóu castèu, Fourtuneto, a deliéura Calendau, que cour vers soun amigo, e arribo à tèms pèr l'apara. Severan e sa chourmo s'abrivon au pèd de la mountagno. Mai Calendau, terrible, trasènt sus sis empegnèire de lourd massacan, li tèn à l'arrèst. Alor Severan atubo un encèndi espetaclous. La campano de Cassis sono. Li Cassiden an amoussa l'encèndi, mai Severan e sis arquin soun mort dins la braso, noun pas que Calendau em'Esterello triounflon, amoundaut, is aplaudimen dóu pople de Cassis.

— Lou publi, nous dis Mistrau, fuguè mens afisca pèr Calendau que pèr Mirèio; noun pas que lou proumié tenguèsse mens de pouësio, mai es que dins Mirèio la naturo predoumino, e dins l'autre, à moun vejaire, es l'imaginacioun. Ai cresènço pamens que se'n jour aquest païs noun es plus desmascia pèr uno educacioun fausso, n'i'a forçò qu'auran goust à legi Calendau.

Dins Mirèio, lou Felibre envoucavo lou Diéu de la pastriho; eici s'adrèisso à l'Amo de la Prouvènço. Dins lou proumié pouèmo, l'envoucacioun es simplò, naturalo, lindo e fresco coume une eigagnolo de printèms; dins lou segound, es noblo, nervihouso, grando, majestouso coume la mar e li mount de neste païs astra:

*Amo de moun pais,  
Amo de-longo renadivo,  
Amo jouiouso e fièro e vivo,  
Qu'endihes dins lou brut dóu Rose e dóu Rousau!  
Amo di séuovo armouniouso  
E di calanco souleiouso,  
De la patriò amo piouso,  
T'apelle! encarno-te dins mi vers prouvençau!*

Lou biais, l'engèni e l'empressioun generalo d'aquéli douz pouèmo s'atrovon, m'es vejaire, sintetisa dins li dos envoucacioun. En legissènt la de Mirèio, vous prenès à dire: Qu'acò's fres, poulidet, gracious! En legissènt la de Calendau, disès: Qu'acò's bèu, enaurant, grand e sublime! Dins aquéli quàuqui mot avès la diferènci di dos obro.

### III

#### Nerto

#### Pouèmo en 9 cant de F. Mistrau 1885

Dins un orre pache, lou Segne de Castèu-Reinard avié douna sa fiho Nerto au demoun. Avans de mouri, lou segne lou fai assaupre à-n-aquesto. Pamens, ié dis soun paire, i'an mejan de te deliéura. Fau, pèr acò, que t'adrèisses au papo d'Avignoun. Lou papo Benezet XIII s'atovo, d'aquéu moumen, sarra dins soun castèu; mai Nerto pòu se rèndre auprès dóu Sant-Paire en passant souto un sous-terren que religo Avignoun à Castèu-Reinard. Nerto se l'engorgo e aribo i pèd dóu Papo. Aqueste, assaventa dóu desfèci de la chato, ié dis que, pèr se deliéura dis arpo de Satan, faudra qu'intre dins un couvènt.

D'enterin, Benezet XIII sort de soun castèu pèr ana celebra, emé touto sa court, li noço de Louis II de Prouvènço e de Vioulando, en Arle. Dins lou courtege s'atrovon Nerto emé Roudrigo, nebout dóu papo. Roudrigo s'es amourousi de la noblo chato; mai aquesto, en sounjant à soun laid destin, isto tristasso que-noun-sai.

En Arle, se fai fèsto. Is arenos, un lioun lucho, e subran a sauta dóu coustat de Nerto, que n'escapo coume pèr miracle. Mai que jamai la chato souspiro après li clastro cunventialo. Es à l'abadié de Sant-Cesàri que lou papo douno à Nerto l'abi de mourgo.

Despoutenta, Roudrigo cour au couvènt e raubo soun amigo. Fourça pièi de la leissa, elo fugis dins lou campèstre e fai lou rescontro d'un ermito que la reçaup pietadousamen; mai de pòu de toumba dins la tentacioun, l'ermito prègo la chato de s'enana. Nerto, alor, s'aliunchó, pecaire! e veici que se devino subran dins un castèu fantasti ounte rescontro Roudrigo. Li dous amourous juron aqui de s'ama, quouro uno ventado tempestouso avalis lou castelas diabouli, e de tout acò n'en soubro qu'uno pèiro, que se vèi encaro, e qu'apellon "pèiro de la Mourgo".

— La toco d'aquelo Novo, dis lou chivalié Portal, es de pinta l'eterno lucho entre la fe e la misericòrdi, entre lou bèn e lou mau, entre Satan e Diéu, e li vitòri celèsto contro l'eterne esperit rebelle.

Dins aquéu pouèmo, Mistrau emplego tout-de-long lou vers de 8 silabo rimant de dous en dous. Un di plus poulit passage d'aquéu cap-d'obro de gràci e d'armounio es, de tout segur, l'intrado de Nerto au couvènt. Pèr moustra lou biais d'aquelo obro de mestre, n'en pourgiren eici un court escapouloun.

... I'an dounc leva sa capelino,  
I'an dounc leva sa mantelino  
E desliga soun long péu blound,  
Que s'espandis à bèu mouloun  
Sus lou countour de sis espalo.  
Mai touto fernissènto e palo  
Sus soun coutet, quand di cisèu  
La noblo chato sènt lou gèu:  
— Oh! ma cabeladuro bello,  
Elo cridè, dins la capello

Pendoulas-la! Pendoulas-la  
Subre l'autar inmacula

De la Viergeto, ma patrouno!  
Adieu, printèms! Adieu courouno  
Que ieu trenave en foulejant,  
Adieu, ourguei de mi sege an!  
Flouteto d'or, floto poulido,  
Entre que l'aubo èro espelido,  
Vous penchinave em'afecioun

Coume uno garbo de raioun!  
Ah! leissas-me que li poutoune  
E que la Vierge me perdoune!

Bèl agnelin coupa trop lèu,  
Lusiras plus au bon soulèu.

## IV

### Pouèmo dóu Rose de F. Mistrau 1897

Lou pouèmo dóu Rose èi, se pòu dire, un meravihous remembre de tout ço que i'a de pouëti, de legendàri, de tradiciounau toucant aquéu fluve e la batelarié roudanenco antico.

Mèste Apian emé “sa raço caloussudo galooi e bravo, li coundriéulen“, li ciéuta bastido sus li ribeirés dóu Rose, lou Dra fabulous, la gènto Angloro, lou prince d'Aurenjo, Guibour, sa valènto coumpagno, tout acò es retrai em'un gàubi tria.

Veici li batelié que remounton lou Rose emé si barco cacaluchado. Sus lou dougan, de supèrbi couple arnesca tirasson, à tiblo-cambo e l'escumo au mourre, de barcasso de tutto meno. Li fouis peton. Quau crido d'eici, quau crido d'eila. Li mot de Reiaume! d'Empèri! se croson e se respondon. Rèn de parié pèr lou mouvemen, l'enavans, lou trin e la mescladisso que se vèi aqui dintre...

Subran veici qu'aperamount pounchejo, pèr lou proumié cop, un batèu estrange! Malavalisco! lou Moustre tubo, siblo, reno e fouis l'aigo... Velou que s'abrivo subre li barco, li buto, li fendasclo, lis embrenigo, e batelié, miòu, chivau e barco cabusson dins lou Rose, que lis aprefoundis... Es, acò-d'aqui, la fin de la Batelarié antico.

Pau Marietoun dis que lou “Pouèmo dóu Rose es, dis obro de Mistrau, la mai fignoulado e la mai epico. Autant pèr la founsur e l'espandimen de la pensado que pèr l'óurigenaleta de la versificacioun, aquéu libre s'atrovo èstre lou mai simbouli de l'engèni dóu felibre.“

Veici quauqui vers d'aquéu pouèmo sènsorimo:

*La Prouvènço aparèis: es soun intrado,  
Lou pont Sant-Esperit emé si pieло  
E si vint arc superbe que se courbon  
En guiso de courouno sus lou Rose.  
Acò's la porto santo e courounello  
De la terro d'amour. L'aubre d'óulivo,  
Lou mióugranié tout fièr de si papàrri,  
E li gràndi mihiero capeludo  
Oundroun dejá li cremen e li costo.  
Lou plan se relargis, li bro verdejon,  
Dins lou clarun lou cèu s'emparadiso,  
Lis Uba dóu Ventour se laisson vèire;  
Lou princihoun d'Aurenjo e la pichoto  
Rapugarello d'or, ié sèmblo qu'intron  
Dins la benedicioun.*

# V

## Tolosa!

### Pouèmo en 12 cant de Fèlis Gras 1881

Pèr plaire à Dono Aliço de Mount-Brun, lou pastrihou Jan Peiret se bouto à canta, un bèu vèspre, soutu la fenèstro de la castelano; mai liogo-d'agrada, veici que l'aganton e l'encadenon. Pamens dono Aliço, pretoucado, sono lou garçounet, ié fai fèsto e lou vestis en chivalié.

Entanterin Peiret a pres de renoum. La Crousado albigeso se duerb, e lou viscomte de Beziés l'apello à la tèsto de soun armado. Fai pièi lou rescontre d'Angelico de Simiano, que ié conto sis aventuro... A Carcassouno, lis eirège vènon de triounfla; subran un bèu chivalié lando sus Jan Peiret: es Angelico que ié vèn proumetre de l'ama. Mai, quouro aquesto tourno au camp di Crousa e que demando à l'evesque de la leissa se marida emé Peiret, l'evesque ié respond: Un Crousa, o lou couvènt!

Barnabello, rivalo d'Angelico, l'evesque de Cahours e Foulquet de Marsiho entrepachon tant que podon l'unioun de Peiret em' Angelico. Furious, lou jouvènt s'envai alor trouva Barnabello encò de l'evesque de Cahours e li tuio tóuti dous.

Foulquet, que retèn Angelico, douno un festenau ounte dono e chivalié escarnisson lou renoum de Jan Peiret. Subran veson s'auboura Ventadour, lou troubaire, que crido: Tolosa!... Sout li bàrri de Toulouso la bataio s'alestis. Mountfort a tuia Jan Peiret. Li Crousa coumençon de triounfla, mai pas pèr long-tèms. Un chivalié lando sus lou Capo de la Crousado e l'esternis au sòu: Es Angelico qu'a venja soun amourous Jan Peiret.

— Aquéu pouèmo, dis Portal, glourifico l'erouïsme dis Albigés aparant sa patriò, e coundano la crudèuta di Crousa. L'agensamen de l'obro, sis episòdi varia, la tramo tambèn, ié donon un caratèro epique que retrais lou cap-d'obro dòu Tasso e li de nòsti pouèto majourau.

La lengo de Fèlis gras es lindo, couladisso e noblo. Tolosa marco un noutable prougrès sur "Li Carbounié", lou proumié pouèmo dòu felibre, pouèmo que pòu s'apela, pamens, uno obro majouralo e majestouso coume aquéu Ventour que lou pouèto nous retrais dins touto soun asprour. Veici la proumiero estrofo de l'espousicioun dòu pouèmo Tolosa:

*A l'ouro d'uei, dins mis estrofo,  
Di terro dòu soulèu e de si chivalié,  
E dono, e troubadour, jouglar e chimbalié,  
Iéu cantarai l'istòri. E dirai vertadié  
Si joio emai si catastrofo...*

*Sublime revoulun, grand cop d'esquinadour  
Tuert di bouclié, di destraleto,  
Bris de lanço, bris de ferreto,  
Clantisson dins mis auriheto!  
Ié clantisson tambèn li bais di court d'amour...*

## VI

### La Liounido

#### Pouèmo en 12 cant de Savinian 1911

Liounèu, fiéu de Marounte, Du de Marsiho, tre sis estudi acaba, fai sis a-diéu-sias i mounge de l'abadié de Mountmajour, si mestre. Subran, arribon au mounastié Remistan e Celinoro, enfant dòu Du d'Aquitani. Li tres jouvènt se juron amistanço e fidelita. Un mandadou anóuncio l'enversioun di Sarrasin. Liounèu tiro de-vers Marsiho e Remistan emé Celinoro landon à Toulouso.

Vitamen Liounèu e Remistan ajougnon lou camp di crestian. Deja Barcilouno e Narbouno soun presso pèr lis enemi. A Toulouso, Liounèu trencó la testo dòu sarrasin Zama. Mai soun paire, Marounte, renegant lou Criste, passo dòu cousta de l'enemi. Liounèu, fa prisounié, preferis lou martire à l'apoustasio. Lou precipiton dins un degoulòu. Sousta pèr soun Ange, l'eros se sauvo e tourno à la batèsto em'afecioun, tristas pamens, en sounjant au crime de soun paire.

Li Mouro an toumba sus Carcassouno e an fa un'orre chaple di crestian. Flourentau, lou mounge qu'ensignavo Liounèu à l'abadié, toumbo entre li man di Sarrasin. D'enterin uno bataio se liéuro à Sant-Gile. Liounèu e Remistan triounflon. L'Eros a tuia lou Capo Almanzor. Pèr sauva Flourentau ràndon i Mouro si presounié.

Pamens uno grando bataio s'alestis. Lou Rèi Carle-Martèu s'es ajoun au Du de Toulouso, Ude. Eici se plaçon li remors e la repentènci de Marounte. Liounèu e Remistan an landa vers Peitiéus, ounte lou rèi de Franço, li Du de Toulouso e de Marsiho soun agarri pèr uno nèblo de Mouro. La lucho acoumenço; la mescladisso es orro, e terrible lou chapladis. Marounte toumbo sout lou ferre d'Omar. Liounèu a lampa sus lou calife Abd-el-Raman, l'esternis au sòu; mai ié perdouno, quand, sus la preguiero dòu capo sarrasin, un di siéu ié dono la mort. Li crestian cousseson la chourmo di mescresènt, e coumplèt es lou triounfle. Tourna à Toulouso, Celinoro bouto sus la testo de Liounèu un diadèmo à flouroun d'or. E lou pouèto dis:

*Après li sarramen, li présent d'alianço,  
Gènt dòu Miejour ami'mé gènt dòu Nord fidèu,*

*An l'amour, e l'espèr, e la fe pèr anèu.  
Sias sorre mai-que-mai, tu, Prouvènço e tu, Franço!  
Car, gènto que-noun-sai, sias li fiho de Diéu!  
Dedins lou mounde, anas, farès sèmpre l'empèri.  
Di rèino, au bon tous-tèms, vous veiran li man lèri,  
Vous abéurant i sourgènt viéu!*

—Lou sujet d'aquéu pouèmo, dis Mistrau, es forçò urousamen chausi: la poutannado dis enversioun sarrasino, qu'an leissa tant de remembre dins la memòri pouplàri, epoco ounte se congreièron li legèndo erouïco di vièii cansoun de gesto e lou sentimen naciounau de nosto Prouvènço crestiano, chaupinado pèr li Mouro, barbaremen destrùssi... Me plaisir de saluda l'aparicioun d'aquelo pourido epoupèio,

veramen patrioto, veramen naciounalo.

— La Liounido, nous dis peréu Devoui, es un evenimen literàri de grando marco, car aquéu pouèmo nous revèlo un pouèto epique vertadié... l'obro de Savinian plaço soun autour dintre li proumié rèng de nosto Reneissènço.

Se rescontro pas, belèu, dins la Liounido, la forçò epico e grandasso di lucho óumerico o miltounenco; mai, que de gràci e d'armouniò dins mant tablèu que lou Felibre nous bouto soutu lis iue! Nous es vejaire que, souvènti-fes, éu pinto coume Fra Angelico. Lis us catouli, lis episòdi crestian, li tradicioun de Prouvènço, la pas e lou delice di clastro, li dóucis amistanço, l'envanc piòus e misti e milo àutri causo ideiouso autant que pretoucanto, tout acò vous esmòu, vous atrivo e vous enauro dins un mounde que l'ome terrenau e aloubati encapara jamai.

## VII

### **Autri pouèmo e pouëmenet divers**

Dins uno pichoto istòri coume aquesto, èi gaire pouossible de menciona tóuti lis obro di felibre de quente biais que siegon. N'en citaren lou mai que pourren. (1)

L'abat Moutier nous a doua un galant pouèmo en 2 cant sus lou Rose. L'autour emplego lou dialèite dóufinen. — Jamai aquéu libre vous vèn òdi, dis Mistrau; i'a de tout e tout de nou, e tout de gai, e tout de viéu.

(1) Alestissen uno obro critico ounte analisan pèr lou menut aquéli poulit pouèmo.

Estello, de Misè Houchard; Bernadeto, de Filadelfo de Gerdo; N. Damo de Lourdo, de Malignoun; Sènt Marsal à Tuba, de Roux; la Madaleno, dóu canounge Beguin, de Brignolo; Sant Gèns, d'Imbert; lou plang Nourbertin, de Savié de Fourviero, acò's tout d'obro bello, enauranto, escricho dins uno lengo lindo, richo e armouniouso que se pòu pas mai.

L'abat Bessou, dins soun pouèmo “d'Al Brès à la toumbo“ pinto d'un biais pretoucant, li mour, li coustumo, li tradicioun dóu pacan rouergat e crestian. La bello obro qu'es acò!

Li pouèmo Cristòu Couloumb, de Carle Boy e li Sèt Rai de moun Estello, de Lucian Duc; Esclarmundo, d'Andriéu; Lou Diamant de Sant-Maime, de Planchud; Mentino, de Jan Monné; Beline, dóu requist felibre M. Camelat passon pèr èstre de fin cap-d'obro ounte lou nouvelun, lou gàubi, la sciènci de la lengo brihon à tóuti li pajo.

E se passan pièi i pouèmo coumique e galejaire, acoumençaren pèr un di proumié qu'espeliguèron à l'Aubo dóu Felibrige: La Campano mountado, pouëmenet en sèt cant, de Roumaniho, que nous agrado de n'en pourgi l'envoucacioun.

*Cante Clemen lou campanié  
Qu'après tant de peno e d'engano,  
Dins lou clouchié de Sant-Deidié,  
A la fin mountè sa campano.  
Muso di jambougno e di lut,  
Di basso e di vióuloun, salut!*

*De touto cordo d'armouniò  
 Toun noble cor es pretouca;  
 Dève, en coumençant, t'envouca:  
 Fai lume à Jousè Roumaniho:  
 Atubo au tiéu soun engenìo,  
 E que rèn posque l'embrouanca.  
 Eu prègo, tu, mignoto, acodo.  
 Li campano, finalamen,  
 Soun-ti pas de bèus estrumen,  
 E peréu d'estrumen à cordo?*

Noun mens galoi es lou Lutrin de Ladèr, d'Achile Mir, que Roumaniho nous presénto dins uno prefaci esperitalo e gaio coume l'oubreto dóu felibre.

La Jarjaiado, de Mèste Roumiéu, es mai-que-mai pouplàri; la Ravouiro de la justici, d'A. Chailan; la Fiero de Chambourigaud, de Gaussen; lis Auvàri de Roustan, d'Autheman; lou Garda-Mas, de Langlado; la Grèvo di Bedò, de Maziero; la Mountado de las Bacos, dóu cahoursin Bernat d'Armagnac; Jantil e Tantouneto, dóu carsinés Bouquet; lou Sant-Bounet, de M. Chabrand nous retrason em'un gàubi requist, dins de scèno e de pinturo tras-que coumico, l'estè, li mour, l'esperit e lou caratèro miejournau, que nous bouton souto lis iue, emé de coulour bavarivejado e beluguejanto coume li de nòsti colo ferigoulado que lou soulèu daurejo; e la lengo qu'emplegon lis autour s'atrovo èstre claro, simplò, fauligaudouno, revertigueto, naturalo, e sèmpre digno dis escrivan li mai en visto.

Tout acò bèu e lèri l'atrouvan tambèn dins lou "Sant-Aloi", dóu majourau Espariat, e nous fai gau, coume l'avèn fa pèr J. Roumaniho, de retraire eici un pichot escapouloun, que prenèn dins lou cant cinquen dóu pouèmo.

Dóu femelan la ribambello,  
 Quand pièi sourtè: — Moun Diéu! ma bello,  
     Coume a precha noste curat!  
 Fasien — iéu, tè, m'a fa ploura!  
     Aquéu vous la boulego l'amo!  
 Quand prècho es tout fue e flamo!  
     A di qu'auren douz Sant-Aloi:  
 L'ancian em'un tout nouvèu — Hoi!  
     Aquéu qu'avèn, osco seguro,  
     Pamens fa'nca bono figuro! —  
     — L'ancian, paréis qu'a bono man  
         Pèr escounjura li chavano  
         Luen dóu vilage e de la plano;  
         Mai lou nouvèu sara charmant!  
         L'ancian sara pèr li gènt d'age,  
         E lou nouvèu, coume sant Ro,  
             Sara lou sant di maridage:  
             Fara tira'n bon numerò,  
         Quand nous faudra pièi dire o. —  
             A di que jamai de la vido  
             Eu n'avié vist de tant poulit.

Pènso s'avèn resta ravidò,  
Moun Diéu! coume avèn trefouli!

## Lou Teatre felibren

Lou teatre prouvençau a pancaro fa flòri. Proun d'obro dramatico e coumico, verai, an espeli que se soun jogado quouro eici, quouro eila, pèr de troupo d'amateur; mai acò fai pas qu'eisiste un teatre prouvençau. Em'un gouvèr centralisaire coume lou nostre, es-ti poussible que se founde uno scèno prouvençalo? Aqui, pas mai que dins lis escolo, ges d'encourajamen! S'encaro li counseù generau o municipau d'ou Miejour prenien quauco iniciativo! mai, noun! l'uniforme nivèu li tèn is estaqueto.

Lou parlamen de Paris voto de soumo proun roundo pèr ajuda li teatre de la capitalo; li coumuno mantènon tambèn si teatre e si casino; mai risco pas que vèngue à l'idèo di maire o di conseil de faire representa de pèço dramatico escricho dins la lengo d'o. Pèr acò-d'aqui, pourgirien pas la mendro dardèno.

Quento vergoungno que neste Cièri d'Aurenjo noun ague encaro clanti d'uno obro felibenco! Pau Marietoun s'óupilè à adraia pau à cha pau lou pople vers aquéu tiatre. Em'acò que i'a gagna lou Felibrige? L'an pas soulamen jouga la Rèino Jano, de Mistrau! Ei juste pamens de dire qu'un o dous cop se i'es canta la Coupo Santo.

Lou jour que li felibre veiran sis obro dramatico representado coume se dèu sus de scèno alestito souto l'aflat dis assemblado prouvincialo, de-segur lis obro mancaran pas; dóumaci, lou gàubi, l'esperit e l'engèni caupon pas tout entié dins lou cervèu franchimand. Beluguejon pèr lou mens autant, et belèu mai, dins li cervèu miejournau.

Se parlo forçò d'aquelo bello Passioun que se jogo tòuti li dès an en lengo tudesco, dins la viloto d'Oberammergau e que chalo e pretoco li pople vengu de tout rode pèr l'escouta. Pèr de-que nautre peréu aurian pas, dins neste majesticous Cièri d'Aurenjo, un Mistèri grandas en lengo prouvençalo? Vaqui, me sèmbla, la toco que fau ajougne...

### I

#### Dramo e Tragèdi

Dintre lis obro scenico di felibre, destriaren la tragèdi o lou dramo, la coumèdi e la pastouralo.

Disen un mot de la Rèino Jano, de F. Mistrau.

Maridado au prince oungrés, Andriéu, la rèino Jano, de Naple, pòu pas senti soun espous, que la secuto de-longo. A sa court, plus d'Italian, plus de Prouvençau! Lis Oungrés soulet ié segnourejon. Pamens lou papo a réussì à metre d'accord li dous espous, e cadun a sa part egalo dins lou gouvèr. Mai veici que subran uno dono, qu'apellon la Cataneso, fai estoufa, emé l'ajudo de si fiho, lou prince Andriéu.

Acusado d'avé fa faire elo-memo lou cop, la rèino Jano vai en Avignoun pèr se disculpa davans lou papo. Es recouneigu que, soulet, la Cataneso emé lou traite Roubert soun lis autour d'ou crime: avien tout estigansa, éli dous, pèr perdre la

princesso. Is aplaudimen di Prouvençau, lou Papo prouclamo l'innoucènço de la rèino Jano.

Aquelo tragèdi lèimo, li franchimand la jugèron coume estènt gaire dramatico. An rèn coumprés à la legèndo de la rèino de Naple. L'italian Portal es esta miéus ispira.

— La tramo tragic d'aquelo pèço, dis, èi finamen e magistralamen teissudo e la formo n'es resplendènto.

Veici un court passage d'aquelo obro.

## La Rèino

*... O, lou trelus de la vido aguènt pèr noum Amour,  
Tóuti podon n'avé sa lindo reflamour;  
La mendro di pastouro, i serre de Calabro,  
Poudra dins lou sourgènt desassarma si labro,  
E iéu, mesquino, iéu, la rèino dóu soulèu,  
Se pèr escavarta ma languino o belèu  
Pèr avé lou semblant dóu bonur, se me plaise  
Au resson di cansoun, se de-fes me palaise  
Dins la joio e l'esclat d'un noble festenau,  
Moun soulet risoulet devendra criminau!*

J.-B. Gaut faguè representa un dramo en tres ate, Lei Mouro, à Fourcauquié, en 1875. Dins uno crounico de l'Armana prouvençau, avèn legi aquésti ligno que se raporton à-n-aquelo representacioun:

— Sara, dins nosto istòri, un grand ounour pèr aquéu felibre d'avé fa, lou proumié, remounta nosto lengo sus lou pountin de la tragèdi, e sobre-tout d'avé fa flòri emé d'atour improuvisa que menavon un role pèr la proumiero fes. La salo d'espètacle èro pleno coume un iòu, dóu mounde lou plus bèu e lou mai inteligènt: téuti se deletèron, e J.-B. Gaut, apela pèr lou publi à la fin de la pèço, fuguè de tout lou mounde caudamen aplaudi.

Citaren, aro, quàuquis-uno dis obro li mai marcanto qu'an pareigu desempièt soutu lou noum de dramo o de tragèdi. Avèn Casau e Espiguet, de J. Monné; la Camisardo, de Gaussem; lou Pan dóu pecat, lou Raubatòri, de T. Aubanèu; l'Anfos, dramo patriouti, de P. Gourdoun; lou Sèti de Veisoun, de P. Roustan; l'Amour pouderous, de Favier; la Marsiheso, d'Astruc; Melanò, l'Amour coupable, de J. Reynaud; la Fauto d'un paire, dóu dóutour Fallen; Ramoun VI, de Laforêt; Le Perdoun, la Caritat, de l'abat Dambielle; Sant-Roc, de F. Dezéuze.

## III

### Coumèdi

Uno di meióuri coumèdi, es lou “Noumanto-nòu“ dóu felibre dóufinen Armóuri. Lou P. Savié, que dounè uno analiso d'aquelo pèço, dins lou Gau, apello “téuti mai poulido lis uno que lis autre, la majo part di scèno que se ié debanon,“ e lou Messagié

de Valènço — ounte dè cop à-de-rèng se representè lou Nounanto-nòu, — afourtis qu'aquelo obro briho pèr uno armouniouso unita emé de mot poulidet que fan ressourti lou coumique di situacioun.

Li mémi qualita brihon tambèn dins li coumèdi de Chabrand, lou preclar castèu-reinarden que la mort, pecaire! seguè trop lèu! Lou Creserèu, Rèsto dins toun village, Jòrgi l'Enfle que lou valènt felibre Perrier, faguè representa, lou proumié, pèr sa gènto troupo de Gravesoun, e Viveto qu'a fa flòri, i'a gaire, à Castèu-Reinard e à Barbentano, es d'obro que déurien se jouga sus tòuti nòsti scèno municipalo.

En 1897, se dounè, à Mountpelié, lou Jougadou, coumèdi imitado dóu francés Regnard. Li dialogue viéu e degaja, l'estile couladis e beluguet de Roux, lou felibre de Lunèl-Vièl, fuguèron mai-que-mai aplaudi dins aquelo obro.

Uno imitacioun de l'Avare de Mouliero, obro d'Auruòu, manco pas tambèn de merite. Vès-eici uno tiero de coumèdi fino e galoo que citan à bèl èime: lou juge de Pas de Corconas, de F. Dezéuze, galejado de proumiero man que se representè au teatre municipau de Mountpelié em'un succès estraordinàri; Nesso e Nebout, d'Armóuri; Vitor e Madeloun, de Pelabon; Noro e Nanoun, Charloun e Charloto, de J. Sourbié; Tres Galino pèr un Gau, la Carreto di chin, de Bourrelly; Quau vòu prene dos lèbre à la fes, n'en pren ges, de Roumiéu; lou Jardinié de la Pradarié, de P. Fèlis; lou Maridage treboulat, de Lacoumbo; Pèr un riban, d'A. Sourelh; la Lengo de la Susilha, la mort de Moussu Pebre, lou Paradis de las Belas-mais, d'Aguste Chastanet; lei Boufigo de M. lou Maire, de Fallen; li Trèvo, de Favier, lis Amour de Misè Coutau, de Pèire; Alis e lou Patiaire, de Vatoun; la Vèsto, de J. Lacroix; l'Eiretage de l'Ouncle Bagnòu, de F. Gras; Tant vai la Jarro au pous, d'Astruc; la Joucoundo de Zibo-Zoubo, de P. Roustan; Tracassou, de J.-B. Chèze.

### III

#### Li Pastouralo

Apelan Pastouralo, en Prouvènço, uno representacioun sus scèno de la Neissènço dóu Criste; e se l'apelan ansin, es, dóumaci, que, dins aquélis obro, li pastre tènon li role principau. Nascu éu-même dins la pauriho, lou Criste a vougu que, bèu proumié, lis umble aguèsson l'ounour de l'adoura dins la jasso de Betelèn. Es pèr éli que de vòu d'ange estrementisson li serre de si cant paradisen. Es à-n-éli, tout d'abord, qu'es ensigna lou camin que meno encò dóu Messio.

La lengo d'O poussedis de tresor de simplecita e de naturau que s'endevènon à mirando emé lou biais e l'èime di pastre e di travaiadou. Es dins Sabòli e dins Roumaniho que fau estudia lou vertadié paraulis que counvèn à la pastouralo. Aqui rèn de groussié, de bas e de trivieu. La Muso se ié bouto à soun aise, verai, e, de cop que i'a, ié restroupo bèn un pau sa raubo; mai ié gardo sèmpre uno decènço mai-que-mai pudico.

Li felibre qu'an escri de Pastouralo an generalamen segui la bono draio. Quàsi tòuti, même dins li scèno li plus gaio, se soun remembra aquesto paraulo de Mistrau: “ço que m'enfetavo, es que sèmpre nosto lengo — avans lou Felibrige — èro emplegado pèr escàfi.“

E, respectous dóu verbe felibren, nòsti pouèto nous an pourgi sus la scèno de gènti pastouralo que lou pople aplaudis de-longo em'un estrambord que crèis d'un an à l'autre.

I'a dous biais de trata aquéu gènre de coumpousicioun. Dintre li criti, lis un tènon pèr la pastouralo estra-coumico, inchaiènto de tout ço que i'a de grand, de noble, de majestous e de pretoucant dins lou Mistèri de la neissènço dóu Criste. Dins aquélis obro aboudon li scèno tras-que burlesco, d'alusioun basso, e peréu de mot groussié. Lis autre, tout au contro, pantaion d'uno pastouralo mistico, unicamen piouso, que foro-bandis de-founs l'elemen coumique. Nous es vejaire qu'entre li dous biais lou mies èi de garda lou mitan. Engarden-nous de nega lou Mistèri sacra dins la coumèdi o de faire d'aquel espetacle un endourmitòri.

Eici, coume pèr l'estile à emplega, es Sabòli e Roumaniho que nous serviran de moudèle, dins si Nòuvè. Legissès lou nouvè de Sant Jóusè e l'oste. Jóusè, simple e digne, nous esmòu e nous tiro de lagreno: l'oste, dur e galejaire, nous fai rire. Pamens, quouro se decido à douna la retirado i dous pàuri demandaire, óublidan si galejado e sa dureta. Es aquéu mesclun de serious e de plasènt, de noublesso e de cando simplecita que nous agrado lou mai dins la pastouralo.

Acò di, veguen quauquis-uno di pastouralo que se soun escricho dins la pountannado felibenco, e que lou pople a deja proun aplaudido. Li dous cèntre ounte se jogo lou mai e desempièi long-tèms de pastouralo, soun Marsiho e Avignoun. Dins li pastouralo marsiheso, la tradicioun voulié que li persounage dóu gros grun parlèsson lou franchimand dins si role. Lis autour pensavon, à tort, que jamai nosto lengo aurié proun de noublesso pèr s'enaussa enjusqu'à la majesta reialo. Ero un prejujat. Dins sa pastouralo, Bernassoun, P. Roustan a cabussa de-founs aquelo ridiculo prevencioun. Li Trànsi dóu rèi Erode, dins aquelo obro, soun escri en prouvençau, e veici coume lou P. Savié de Fourviero n'en parlo:

— Aquéli mage, aquélis escribo, aquéli dóutour e sobre-tout lou rèi Erode an uno tengudo digno e grèvo; sa parladuro es claro, saberudo, majestouso, es la parladuro di gent d'aut parage: acò' s la bono e bello lengo tragic...

Escutas lou:

*Vese que chapladisso!...  
Pertout de fiò, de sang et d'òrri cridadisso  
Que vous farien feni. Trèvon, proche moun lié,  
L'oumbro de mis enfant, l'oumbro de ma mouié  
Que trafiguère un jour!... S'aubouron tóuti en iro,  
M'estregnón dins si bras, e cadun me pòutiro  
Coume pèr m'estrassa! Pièi, quand sus tant d'ourrour,  
Vole barra lis iue, vese, dins la negrour,  
De mistèri tant fousc que mis os n'en cracinon:  
Es de maire e d'enfant qu'eilavau s'estransinon;  
Es de chinas furious que me sauton dessu;  
Es d'alabre vòutour que m'estripón lou su;  
De verme afastigous que, sobre ma car molo,  
Suçon lou sang pourri que sus moun cor regolo;  
Pièi d'enfantoun à vòu i mèmbré sagata  
Qu'aubouron contro iéu si brasset chapouta!  
Enfin de maire en plour cridant qu'es pas de dire,  
Me reprochant, à iéu, l'afre de soun martire...  
Pèr tout dire, un infèr!...*

Citaren dintre li pastouralo marsiheso aquéli de Maurèn, de Monier, de Fallen, d'Audibert.

— Dins aquélis obro marsiheso, escriué l'abat Esperit, vesès tout aquéu mounde de pescaire, de bòumian, d'amoulèti, de ramounaire, tant en vogo dempièi Maurèu, mai que fan malurousamen perdre de visto lou bèu e sant Mistèri de Nouvè, sujet majorau de la pèço. Mèste Audibert, disen-lou, a pas toumba 'n plen dins aquéu defaut e s'amerito d'estre felicita. I'a de bon rode dins sa pastouralo; i'a de vido e d'ourinaleta. Li diable que bouto en scèno fan pas mau sa plego. Basto, sus lou tiatre tout acò tèn bèn.

A-z-Ais, an pareigu: la Pastouralo dóu Pichot-Semenàri e aquelo dóu Canounge Milo. La proumiero es de l'abat Chave: se canto tutto sus li èr di vièi nouvè, que soun un regale. L'obro dóu felibre-canounge es en vers mescla e a tres ate. Es uno di pu bello que i'ague pèr l'interès, lou gaudi e l'esperit que, quouro bounias, quouro galejaire, ié trespiro tout-de-long.

En Avignoun, mai de vint an de tems, Dànis Cassan, regalè si coumpatrioto de sa pastouralo, ounte éu-même tenié li role comique.

Lou canounge Bernat es l'autour de Glaude, Ro, la Pas, uno Messo de Miejo-niue au castèu de Saumano, la Bouneto dóu vièi Jaque, pastouralo poulido que-noun-sai, escricho dins uno lengo simple, couladisso, acoulourido. Li cant que ié soun entre-mescla, gai e fresc, espanton l'ausido.

Se jogo tambèn, en Avignoun, uno gènto pastouralo, Mieto, que caup de scèno pretoucanto e de bon tros de gracieuso pouësio.

L'abat Bartoumiéu, curat de Mourmeiroun, a fa representa, à Vau-rias, dos pastouralo siéuno, Jejè e l'Ounour, que pèr l'interès, l'envanc, la gaieta e lou pintouresc faguèron mirando. Citen peréu coume obro forço meritouso la Bèn-Vengudo, escricho dins lou biais de l'age-mejan, de G. Borel; l'Oulo d'Arpian, de Chabrand; la Santo-Grùpi, de l'abat Imbert, e sobre-tout lou Brès de l'Enfant Jèsu, de Savié de Fourviero, pastouralo que n'es à sa 180e representacioun.

Pèr li chato, s'es coumpausa de pastouralo courouso e delicado mai-que-mai. Lou P. Savié a fa, sus lou toun pouëti dóu Cantico di Cantico, li Pastrihouno de Betelèn; e lou canounge Bonnel vèn de publica la Chato Avuglo, li Paure de Santo Zeto, lou bon Rescontre, tres oubreto que s'ameriton uno plaço à despart pèr la delicadesso e la pureta de la lengo autant que pèr lou biais sceni e lou coulourun de l'ensèmble.

Enfin, menciounen lou Viagi di pastouro à Betelèn, de Fallen, obro fino, espiritual e lèims que se debano em'uno eisanço que s'endevèn bèn emé lou balans escarrabiha e lou paraulis cascarezet di bravi pastoureleto que s'adraion vers lou Messio.

Nous sian arresta un pau mai que de resoun belèu au rode dóu teatre e subretout di pastouralo; dóumaci cresen que la scèno es lou mejan soubeiran pèr manteni dins lou pople l'amour e la conueissènço de la lengo. Gaire de gènt de la terro croumpion de libre prouvençau. Aleva li letru e li felibre, quau legis nòsti grand pouèmo? Adounc se voulèn espandi la lengo d'O, que se represènte sus li scèno de Prouvènço, lou mai souvènt pouossible, de bèu dramo, de flàmi tragèdi, de fini galejado e de pretoucànti e nòbli pastouralo.

## La Pouësio lirico

Avasten-nous aro vers li draïou flouri, li colo ferigoulado, li serre verdejant, li planuro daurado ounte li felibre, prefachié atravali, nous semoundon de pousito meravihouso en lengo lirico.

Si garbeto roussejon; lou gran aboundo; que fara bon croustiha soun bon pan blanc! Si vendèmi nous espanton: li bèus age de rasin, bon Diéu! e que i' aura de goust de chourla' n cigau dóu vin pur que n'en gisclara! Coume lis abiho de l'Imeto, nòsti pouèto an proudu de bresco sauro e redoulènto qu'embaumon: tasten soun mèu...

La majo part dis obro felibreno se classon dins la pouësia lirico. Coume l'ancian troubadou, soun aujòu, fau que lou felibre cante. "Lou soulèu me fai canta" es la deviso de Mistrau, e la d'Aubanèu es: "Quau canto soun mau encanto".

Tant nosto lengo es dindanto e armouniouso que l'on s'lasso pas de l'ausi, e li felibre, coume de cardelino e de roussignòu, bandisson si cant dins l'aire autant pèr chala soun ausido à-n-éli que pèr encanta sis escoutaire. L'agrado de lausa tout çò que i'a de bèu dins la naturo e tout çò que pretoco la Prouvenço: lou soulèu, lis estello, li flume, li mount, li meisoun, lis óulivado, li magnan, li tradicioun, li remembranço, li grands ome: si glòri, si desfèci, sis espèr, etc. Dins li "Trevanço" e la "Cansoun di rèire" de Mistrau atrouvan tóuti aquéli dóuci causo qu'enfiocon lou felibre.

Dins sa jouvènço, alin vers l'abadié de Mountmajour, lou Maianen ausis uno fantaumeto que lou sono:

*Iéu siéu, dis, l'Oumbrinello  
Di causo mourtinello  
E d'aquéu vièi trelus  
Que se n'en parlo plus...*

Elo es, de-mai, la fatorgo antico, l'aigo que plouro e que ris, la douço legèndo, la sansougneto di raconte, lou refoulèri dis esperitoun, la bramadisso de l'auro, uno aparènço di dono Mabilo, Azalaïs, la pichoto Escriveto, la farfantello... E quand l'aparicioun s'es facho counèisse ansin, lou pouèto ié canto:

*Oumbro, ié repliquère,  
Es tu que veniéu querre!...*

Dintre li pouësia lirico di felibre, destriaren l'odo, lou plang, lou pantai, la cansoun, lou cantico, lou nouvè, la legèndo.

## I

### Odo e serventés

Uno di plus bèllis odo que se soun escricho es l'Odo i Troubaire catalan, de Mistrau. Lou pouèto benastrugo si fraire de Catalougno qu'an fa "resplendi un di rampau de nosto lengo". Remembrant li glòri di dos nacioun sorre e li desfèci de la Crousado albigeso, lou felibre lauso la noblo fiesta di rèire:

*Que quand sentien lou dre dedins  
Sabien leissa lou rèi deforo.*

Dins sa segoundo partiò, counvèn que, dins lou plan divin, tout se fasènt pèr un bèn, èi juste que, d'aro-en-la, Franço e Prouvènço caminon de-counservo, coume Espagno e Catalougno. Eu espèro pamens qu'un jour vendra ounte li parladuro antico, fasènt flòri, saran aplaudido de tòuti. Pèr aro, apound lou felibre:

*Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man,  
Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman!  
Acò' s lou signe de famiho;  
Acò's lou sacramen qu'is àvi joun li fiéu,  
L'ome à la terro! Acò's lou fiéu  
Que tèn lou nis dins la ramiho.*

*Intrepide gardian de noste parla gènt,  
Garden-lou franc e pur e clar coume l'argènt;  
Car tout un pople aqui s'abéuro:  
Car, de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,  
Se tèn sa lengo, tèn la clau  
Que di cadeno lou deliéuro.*

L'amour patriau, lou culte de la lengo, li remembranço dóu passe revivon e foguejon tambèn dins la Coumtesso, dins Raço latino, dins lou Lioun d'Arle, dins l'Embrassado, dins lis estrofo à Jansemin etc...

Dins soun Odo à l'Espagno, lou majourau Espariat saup se manteni, éu peréu, sus lis auturo que counvènon a-n-aquéu gènre de pouësio. Matrassado pèr li Mouro, l'Espagno vòu enfin esclapa si cadeno. Comto pèr acò sus Ferdinand. Mai veici que, pecaire! lou pichot prince s'anaquélis e vai mourir!... L'aduson alor i pèd de Nosto-Damo que, pietadouso, reviscoulo l'enfantoun e lou garis... Adounc lou rèi couchara li Sarrasin, e l'Espagno sara libro... Lou felibre clavo soun odo coume eiçò:

*Salut, don Ferdinand, ami de la pauriho,  
Ami de Diéu, grand rèi, qu'as sauva la patriò  
E desquiha lou creissènt ten de sang.  
L'Espagno t'a pourgi la courouno reialo,  
Roumo te cenchara de la lus celestialo  
Que resplendis sus la tèsto di sant.*

Meme envanc, meme estrambord s'attrovon dins la bello odo “à la Pouësio prouvençalo“ de J. Monné. Lou felibre a grando gau de saluda li troubadou, que, courtés e gai, la plomo au capèu, sabien faire ama la Prouvènço. Itàli, Espagno, Alemanjo, Anglo-terro couneiguèron, bonadi à si troubadou, li caud poutoun de noste païs pouëti. Mai, la guerro albigeso aclapè tout. Ramoun-Berenguié IV faguè sóuco emé lis aclapaire e lou Miejour perdeguè sa resplendour. Pamens lou felibre noun desespèro. Entre-vèi que mau-despié di chavano e di treboulun, la pouësio d'O subre-viéura au desfèci:

*Noun, mouriras jamai sublimo pouësio,  
E toujour de toun sen coulara l'ambrousio,  
La liberta santo e l'amour:  
Tu que dins Roumaniho as empura ta flamo,*

*Qu'em'un regard as fa regreia dins toun amo  
Lou sang di proumié troubadour;*

*Tu qu'as, dins Aubanèu, madura la Mióugrano;  
Tu qu'as cенcha lou front de Mistrau de Maiano  
Dóu plus resplendènt de ti rai;  
Muso, tu qu'as vueja l'amour de la Prouvènço  
Dins lou cor di felibre e dins nosto jouvènço,  
Noun, noun, noun mouriras jamai!*

Dintre li noumbróusis odo que forço felibre adreissèron à la Vierge, nous agrado de menciouna aquelo que Bonaparte-Wyse escriguè au mounastié de Mount-Serrat, lou 8 de mai 1868. L'armounìo, la varieta, la noublesso di vers ié soun amirabla. Veici coume lou preclar pouèto clamo soun cant:

Santo Marò!  
Quand sounge à tu, moun amo devèn lèu  
Embriago dóu Bèu, d'Ideau amourouso;  
Mai me crido peréu  
Coume vuei, dóu cresten di cimo escalabrouso,  
D'ounte vese à mi pèd un caos palinèu  
De nèblo oundenco, espetaclouso:  
— Siècle priva de fe! Terro sènsò bonur!  
O nacioun avuglado e molo!  
O mounde amalauti! malur à tu! malur!  
Car dins toun ourgueianço  
Quites sèns remor.  
Li tradicioun d'or,  
Li sublìmi pantai de ti paire;  
Escupisses is iue de ta maire,  
L'antico Religioun;  
E jaune e malancòni,  
Atapes tis auriho i celèsti sinfòni,  
E te barres, ai! ai! touto counsoulacioun...  
Proun, proun,  
Auras d'angònì!  
Icare desdegnous d'uno enrabiado mar,  
Creses de counquista lou tronc de l'Autisme?  
Ti plumo floutaran sus lou bramant abisme,  
E cabussaras dins li toumples amar!

N'en finirian plus se voulian recourda lis autour que cantèron dins d'estrofo caudo e aludo N.D. de Mount-Serrat, N.-D. d'Africo, N.-D. de la Gàrdi, etc.

Citaren dintre li meióuris odo que cuneissèn l'odo au Rèi Reinié, de Crousihat; de Clouvis Hugue, au generau Champiounet; de Marius Bourrèly, à La Belaudiero; de A. Jouvau, à Felip de Girard; d'Anfos Tavan, à Sabòli; de Charvet, au Pont dóu Gard; li serventés: La Coupo, l'Espouscado, lou Cinquantenàri, de Mistrau; Ço que voulèn, de M. Chabrand; l'odo à Fèlis Gras, de Fèlis Girard; As manidets de Roumanìo, e

Tabo! d'Albert Arnavielle; A Brueys, au Generau Charette, d'E. Aberlenc; Leis alo! e Atlas, de J. B. Gaut. Lou sargant Triaire, de Leopold Bertrand; Lo Got de l'Avenir, d'Antounin Perbosc; A la memòri dis Albigés, de P. Fèlis; Aubo Maienco, de J. Loubet; Li Castèu dóu Passat, d'Eisabèu Dode, etc.

## II

### Plang e Soulòmi

L'Odo dèu èstre soulenno, majestouso. Fau que s'enaure vers li plus àuti cimo. Fau que brame, e que fouite li roure emé lou mistrau; qu'atube l'encèndi emé lou souleias de jun; que serpeje li nèblo emé l'uiau e lou tron. Fau que fuse fin-qu'is estello, o que, sobre la mar, tintourle coume un cruvèu de nose un veissèu gigant.

Lou plang, tout au contro, trèvo li draïou escoundu, lis aubre plouraire, li lèio d'auciprè. Plan-plan, discrèt, pensatiéu, camino, front clin, sobre li fueio esparpihado à soun entour. Se dòu en espinchant la terro qu'amago li pàuri mort; voudrié se i'escoundre, éu peréu, tant l'amarun l'aclapo.

Que de plang e de soulòmi pretoucant an espeli soutu la plumo di felibre! Legissè la Mióugrano d'Aubanèu. Si plus belli pouësio van pas sènso qu'uno estrofo apassiounado couideje quauco grèvo pensado sus la mort. Aquéu felibre, dis Mistrau, pourtavo "lou segren d'uno mort avans ouro". Ausès-lou.

*Sènso bonur siéu las de courre,  
Las de courre coume un chin fòu!  
Assolo-me, soufrisse e ploure...  
Perqué cantas, gai roussignòu?*

*La luno s'escound, tout soumbrejo:  
La bello niue! — Ta man ferni,  
O jouvènt, e ta man es frejo!  
— La tiéuno me brulo, o Zani!*

*Ma man es frejo coume un mabre,  
Ma man jalo coume la mort,  
Car tout lou sang de moun cadabre  
Boui e rebouis dedins moun cor.*

Lou felibre Tavan nous a leissa dins soun libre Amour e plour, de soulòmi tèndre e pietous que boulegon lou cor. Lis estrofo que mandè à soun compatrioto Faudrin de Castèu-nòu de Gadagno soun di plus bello que i'ague dins la literaturo felibreno. Quente superbe rèst de soulòmi peréu se legisson dins li Belugo, d'Antounieto de Bèu-caire! Aqui, vint felibre o felibresso se soun atendri en vers pretoucant sobre aquelo qu'escrivié:

*Pecaire! avèn jamai de mèu sènso amareesso;  
Vesèn trepa de niéu dins l'azur lou plus bèu;*

*Li jour li mai urous an si niue de tristesso,  
E lou brès de l'amour èi souvènt soun toumbèu!...  
Vole mouri, moun Diéu, escouto ma preguiero...*

Quau counèis pas, dins un autre gènre, li plang dis Isclo d'or: lou Rescontre, lou Maucor, la Languitudo, lou Desfèci, la Despartido, la Mort de Lamartine, lou grand pouèto, que:

*Doulènt, emé sa crous, escalè soun Calvàri...  
E quàuqui bònus amo, eiça vers l'embruni,  
Entendeguèron un long gème,  
E pièi, dins lis espàci, aqueste crid suprème:  
Heli! lamma sabachtani!  
Mai degun s'avastè vers la cimo deserto...  
Emé li douz iue clin e li dos man duberto,  
Dins un silènci grèu alor éu s'amaguè;  
E, siau coume soun li mountagno,  
Au mitan de sa glòri e de sa malamagno,  
Sènso rèn dire mouriguè.*

Li plan de Jùli Bouissiero, de P. Chassary, de Barouncelli, de Verdot, de F. Court, de Jóusè Valeto, de J. Monné, de A. Langlado soun prefouns e grèu e dounon mai-que-mai à pensa. S'es gaire escri de pajo plus bello que "Dins la Nèblo" de J. Valeto. Li Pagnun de la Villa-Bozon, d'Amadiéu Pichot, esmovon lou cor, e l'on s'atendris em'éu quand plouro soun Pauloun:

*Quand dins moun amarun se mesclo un rai de mèu,  
Ai sounja quàuqui fes que, di jardin dóu cèu  
Leissant li gravié d'or, li flour, que soun d'estello,  
Moun Pauloun, un moumen, vèn sus nosto pradello,  
Pièi soun bras à moun bras, e tirant tóuti douz,  
Ajudo soun vièi paire à supourta sa crous...  
Se soulamen poudiéu, sounge avali, te crèire,  
O se poudiéu l'ausi, que noun lou pode vèire!  
Mai Diéu, lou Diéu jalous, dins si councert d'Anjoun,  
Gardo pèr éu soulet lou cant de moun Pauloun!*

### III

#### Li Pantai

Un pantai es un raive, uno vesiou, uno farfantello, que sabe iéu? Se pòu dire que l'essènci d'un pouèto es de pantaia. Oh! li poulit pantai que nous soubro di primadié dóu Felibrige, e coume li disciple an sachu lis imita! Quénti bèu pantaiaire que li Mistrau, lis Aubanèu, li Mathiéu, li Tavan, li Gras, li Bernat, li Bonaparte Wyse, lis

Arnavielle, li Bremoundo, li Filadelfo, li J.-B. Fabre, lis Antounieto, li d'Arbaud, li Brabo, li Blavet, li Vidau, li Bertas, li Baroucelli, li Marius Andriéu e cènt autre! Ounte es lou felibre que noun counèis li Fabre d'Aubanèu? Retraire coume se lis avié vist de fabre gigant que, lou vèspre, à l'escabour, forjon lou soulèu rouge; nous li bouda soutu lis iue, picant à tour de bras sus l'astre que boumbis sus un enclume espetaclous, quanto vesoun! quente pantai! Sèmpre l'on se remento aquéu bàrri de nivo que s'estrasso, aquéu long ridèu coulour de sang, aquéu tuert au rouge d'uno bataio de demoun, e li manescau fantasti brassejant em'uno ardour ferouno.

*Belugo, uiau e lamp de fiò  
Fan un grand e terrible jo:  
La braso reboumbis en plueio:  
Tout crèmo, la terro e lou cèu;  
Fugisson li darriés aucèu:  
Lis aubre an de carboun pèr fueio.*

*Li fabre devènon negras,  
Lou martèu alasso li bras,  
Lou fum ennivoulis la flamo  
E lou soulèu encourrousa,  
De l'orre enclume cabussa  
Se jito dins la mar que bramo.*

Se i' a de pantai majestous e sublime, se n'atovo tambèn de suau, de mistique, de paradisen coume la Coumunioun di sant, de Mistrau. Tant que i'aura uno lengo prouvençalo, sèmpre se legiran aquélis estrofo deliciouso d'un di plus pur cap-d'obro dóu Mèstre; sèmpre lis esperit fin, delicat, pensatiéu rediran plan e d'aise li vers encantarèu de soun Prègo-Diéu.

... Ame l'espaci, e siéu enclaus;  
Dins lis espino vau descaus;  
L'amour es diéu, e l'amour pèco.  
Touto afecioun  
Après l'acioun  
Es nèco.

Ço que fasèn es escafa;  
Lou brutalige es satisfa,  
E l'ideau noun pòu s'ajougne;  
Fau naisse en plour  
E dins li flour  
Se pougne.

Lou mau es orre, e me sourris:  
La car es bello, e se pourris;  
L'oundo es amaro, e vole béure;  
Alangouri,  
Vole mouri  
E viéure!

Siéu descamba, siéu desglesi...  
O PrègoDiéu, fai me lusi  
Uno esperanço un pau veraio  
De quicoumet:  
Ensigno-me  
La draio. —

E tout d'un tèms veguère, iéu,  
Que vers lou cèu, dóu Prego Diéu  
Lou maigre bras se desplegavo:  
Misterious,  
Mut, serious,  
Pregavo.

Quau se recounèis pas dins aquéli bèu vers que soun, se pòu dire, la parafrasi di paraulo de sant Pau: Lou bèn que ame, lou laisse, e toumbe dins lou mau qu'ahisse? Metren tambèn au noumbre di plus poulit pantai li tres-part-dos di pouësìo de Bremoundo de Tarascoun, aquelo felibresso d'elèi que, après avé canta coume un roussignòu alin au mas de Darboussiho, deguè pecaire! s'abéura à-n-uno coupo d'amarun. S'es gaire escri de vers pu gent, pu fres, pu gracious, pu risoulet que li siéu. Que chale dins Preguiero à l'Ivèr, li Revenant Damiselen, l'Amazouno, lou Brau de fiò, l'Aguïo, Matinado, etc.

Trempe d'eigagno e risoulet,  
Lou jouine matin se reviho,  
Coume l'enfant coucha, que viho,  
Plouro e ris dins si ridelet.  
Em'un brut de pichoto plueio  
Lou vènt fai boulega li fueio,

Tout just li fueio.  
Lou nis dins un ban de frescour;  
L'aubre dins un niéu de blancour,  
Au jour que parèis fan sa court;  
E lou vènt boulego li fueio,  
Tout-just li fueio, tout-just li fueio!

En couronnant la felibresso que nous a leissa tres flame voulume de pouësìo, Mistrau parlè i Jo Flourau de 1895, à Iero, "de la graço feminino, de l'eleganço delicado, dóu bon biais prouvençau, de la pureta de lengo e de la richesso d'espressioun di pèço poulideto signado dóu noum de Bremoundo."

Jùli Bouissiero escriguè, éu tambèn, de pantai escrèt. Veici un passage de Lis Estello, que pareiguèron lou 16 de Juliet 1887.

Sus lou pus aut cresten di colo, d'assetoun,  
Vese li felen de Platoun: —  
Emé si raubo, emé si blanc bastoun,  
E la bèuta de soun vieioungue

Que li cenko de sa courouno à milo rai,  
 Dirias d'abat emai de mounge...  
 A sis iue clarinèu que soumbrejon jamai,  
 Se counèis proun qu'an vist lis alo dóu Verai  
 Voulastreja dins si bèu sounge;  
 Mai, paure roumiéu,  
 Noun es ço que bèlo  
 Moun cor pensatiéu!  
 — L'espèr renadiéu  
 Me vèn dis estello...

## V

### Li Cansoun

Uno escourregudo en coumpagno di felibre que, dins si raïve, si trevanço e si meditacioun de touto meno nous semoundon de bèu vers, acò, de-segur, nous es un regale, uno agradanço, un chale requist; pamens fau counveni que li vers, quouro triste, quouro prefouns de si pantai, aduson, à la longo dóu tèms, au founs dóu cor, un pau trop de malancounié. Malancòni! l'estre uno brigo, sèmblo qu'acò fai de bèn; mai, es necite de s'apara tant que l'on pòu contro l'enmascant Fado. Emé si labro fougnarello, soun front souloumbrous, soun nas frounsi, sis iue fouscarin que vous espinchon de-galis, la Malancounié es souvènt traito e marrido counseiero.

Ei miés dins l'èime prouvençau de s'escarrabiha coume de quinsoun; tambèn i'a pas coume la cansoun gaio, risouleto e ounèsto pèr faire espandi lou rire sus la caro. Quàsi tóuti li felibre an, un jour o l'autre, coumpausa quauco cansoun. Se n'es coungreia de tout biais. N'avèn de patrialo, coume lou cant A la Raço latino; d'amourouso, coume l'Arlatenco o Magali; de bachico, counie A la Santa, d'Aguste Marin; de galejarello coume li Noço de Guingoi, de Roumiéu; avèn li cansoun dóu terraire, coume ma Vido au mitan de la Crau, d'E. Lebre e li de Charloun dóu Paradou; avèn pièi de bèlli roumanso coume lou Saut de Marrot, de Liétaud, e subretout aquéli de Fèlis Gras que n'an pas si pariero. Tóuti couneisson En Pèire d'Aragoun, Guihèn de Cabestang, lou Baroun de Magalouno, la Mirabello, la Jusiolo, etc...

Dins sis acamp, li felibre de Paris canton la cansoun de Maurise Faure:

*Li felibre de Paris (bis)*  
*Amon la lengo (ter) dóu païs.*

I nèblo d'amount, i brumo de Paris, au burro, à la bierro, au cidre, au Bos de Boulogno, à la cours de chivau, i danso Parisenco, éli preferisson Prouvènço emé si cant, soun òli, soun soulèu, soun vin, si ferrado, si farandoulo au son di tambourin. Dins sa cansoun de Taulo, Fèlis Gras nous pourgis un couplet à cade plat.

(Après lou roustit)  
 Beven lou Castèu-nòu-de-Papo  
 A plen gousié;  
 Se la cigalo nous encapo,  
 Perdounen-ié

(Repaus)  
Tant que i'a soutu la croto  
De flasco plen,  
Béuren, — e faren riboto  
A perdre alen.

(Souto la Taulo)  
Sèmblo que siéu dins un tèmple!  
Mai ounte siéu?  
Siéu soutu un pàli e me countèmple...  
Bessai siéu Diéu!...

Leissen l'ibrougno soutu “soun pàli“ e courren après lou miòu de Charloun, que 'i 'a 'sclapa soun araire:

Ai! las!  
Degas-me dequé dève faire,  
Quand saubrés lou sort qu'es lou mièu?  
L'autre matin, sènso s'aprene à ieu  
Moun miòu Roubin esclapè moun araire.

Roubin patusclo dins lis óulivié, s'embrouenco au pège d'un gros amourié, e, dins la clapo, lou paure araire s'èi rout en dos part. E Charloun acabo sa cansoun coume eiçò:

*Uno cambeto touto novo!*  
*Lou proumié jour que me servié*  
*Pèr laboura mis óulivié!*  
*Me l'avien baiado à la provo.*

*Ah! pecaire! fuguè soun tour*  
*De cracina bèn avans l'ouro!*  
*E desempièi noun sabe quouro*  
*Poudrai reprene mi labour!*

L'èr simple, bounias, naïve, naturau d'aquéli vers caup tambèn dins lou Moulin de vènt, lou Carretié de la Camargo, Papié marca, e peréu dins lou bèu mouloun de cansouneto que lou felibre canto éu-meme em'uno voio pleno d'afecioun.

— Au fin-founs de la Crau, dis Mistrau, dins aquéli mas perdu, peralin entre mar e Rose, ounte i'a li manado de chivau blanc e de biòu negre, — li gardian, li toucadou, li palunié, li ràfi, li pescaire d'iruge s'acampon lou dimenche pèr espera Charloun. Soun de-fes que i'a cènt. Manjon uno bedigo, quàuqui platas de cacalauso o bèn un

catigot d'escapo de palun. Après, Charloun s'aubouro, e n'en voulès de cansoun? Eici sian: de cansoun meissounenco, de cansoun pastourello, de cansoun d'óulivado, de cansoun de sóudard...

Un autre tambèn que cantavo amirablamen li cansoun que fasié éu-même, es Aguste Marin, de Marsiho. Lou cant di Jouvènt, lou Soutaire de Muscle, li Pescadòu Sant-Janen e tant d'autro, es tout de cansoun esperitalo, fino e literàri tout en restant simplò e naturalo. Auzias Jouvau a coumpausa uno bono tiero de cansoun lindo, beluguento e mai-que-mai armouniouso.

N'a fa tambèn de satirico coume, pèr eisèmple, Lou Mounde d'aro, ounte nous dis:

*Vesin de gènt sèns fourtuno  
Que fan rèn de si dès det;  
Jamai rèn lis impourtuno:  
En avans! ardit, Cadet!  
Aquéli raubo-galino,  
Bèn vesti, gounfle de vènt,  
— Acò se vèi proun souvènt —  
Porton tout sus soun esquino*

*Vesèn chasque jour pèr orto  
D'ome fort e bèn planta  
Que s'en van de porto en porto  
Demanda la carita;  
De jouvènt qu'an bono mino  
Soun bon que pèr varai;  
Parlas-ié de travaia,  
Vous diran qu'an mau d'esquino.*

Satirico perèu e uno brigo filousoufico, li cansoun d'A. Chastanet, dóu Perigord, vous an uno sabour terradourenco, uno tendrour pouëtico e uno lengo fresco e imajouso que chalo li plus delicat. Dins lis "Obras" d'aquéu felibre, pareigudo en 1906, se pòu legi uno trenteno de si meióuri cansoun.

Menciounen enfin li "Cant de l'Araire" d'E. Lèbre, que fan pendènt i Cant li mai alègre de l'egrègi Charloun Riéu.

## V

### Nouvè e Cantico

Tout s'es di sus li Nouvè de Sabòli, l'escrèt pouèto de Mountèu. Degun encapè coume éu lou Mistèri de Betelèn. Si Nouvè soun de perleto d'obro. Es-ti verai pamens que ges de felibre an egala soun gàubi? Lou cresèn pas. I'a tant de gràci, de naturau, de simplecita naïvo dins li Nouvè de Roumaniho, de Crousillat, de Lambert, de Bernat, de Savié de Fourviero, de Ravous Genesto, de Chivalié e àutri felibre, que proun

d'aquéris oubreto podon sousteni la coumparesoun em'aquéli de Sabòli. Autant que lou Nouvè de Sant Jóusè e l'Oste, la Chato avuglo de Roumaniho nous pretoco.

*Ero lou jour tant bèu qu'uno Vierge enfantavo  
A Betelèn;  
E soun fru benesi de la fre tremoulavo  
Su'n pau de fen.  
Lis ange eilamoundaut tout-bèu-just acabavon  
Soun Gloria,  
E de tout caire au jas, pastre e pastresso anavon  
S'ageinouia.*

E veici qu'uno chato avuglo, vòu ana, elo peréu, adoura lou Messìo. E quand sa maire ié dis qu'estènt avuglo noun poudra lou countempla: — De-qu'es besoun d'iue, elo respond, pèr crèire, pèr adoura? E menon la chato à la jasso...

*E pièi, quand dins lou jas arribè la paureto,  
Trefouliguè!  
De Jèsu sus soun cor meteguè la maneto  
E ié veguè!*

Quinte chale, quinte gentun atrouvan pas dins li dous Serafin, li dous Pijoun, li Meinagié, dóu meme autour? E dins lou Revihet, que de vido, coume dins li Diable e lou Raubo-galino! M'es vejaire que dins lou picot noumbre de Nouvè leissa pèr Roumaniho se pòu destria tóuti li nuànci, lou biais e la sabour que caupon dins lis obro de Sabòli. Roumaniho a sintetisa, autant vòu dire, dins si cant nadalen, tóuti li belli e nòbli qualita dóu pouèto coumtadin.

Nous fai gau de bouta proche de Roumaniho lou preclar abat Lambert, de Bèucaire. Nous soubro d'eu mai de cènt Nouvè qu'a rejoun sout lou titoulet de Betelèn. Auelo obro de proumier ordre es escricho dins uno lengo fino, delicado e pouëtico que se pòu pas mai. E pièi quinto imaginacioun a pas faugu à l'autour pèr nous pinta 'mé de coulour sèmpre novo tant de scèno biblico!

— Soun ardènto fe, sa fe de prèire catouli, apound Mistrau, e quàsi de proufèto, que sèmblo vèire ço que canto, coumunico en tout acò uno pieta gracieuso, un nouvelun frapant e uno vido estraordinàri.

L'abat Lambert a coumpausa, de-mai, la musico de 18 Nouvè. Un di mai pouplàri es l'Arribado di Mage à Jerusalèn. Li tres pastoureleto reverton li plus gènt passage de Sabòli.

*Vau à la cabaneto,  
Gatouno, Suzeto,  
Vau à la cabaneto  
Pèr vèire l'Enfantoun;  
E dirai à la maire  
Que grasihe de faire  
Un poutoun  
Sus la gauto dóu poupoun.*

Amigo, aièr, i'anère;  
 Plourère, plourère,  
 Amigo, aièr i'anère;  
 Plourère que-noun sai;  
 Fasié fre que jalavo;  
 L'Enfantet tremoulavo...  
 Ah! jamai  
 Amigo, l'óublidarai!

E tóuti tres i'anèron:  
 Pourtèron, pourtèron,  
 E tóuti tres i'anèron  
 Pourtèron un vanoun.  
 E dins la cabaneto  
 Li tres Pastoureleto,  
 D'à-ginoun,  
 Adourèron l'Enfantoun.

Lou paire Savié dins soun Nouvè Lou Poutoun a imita li tres Pastoureleto, e, dins sa Garbeto, se n'atrovo que pèr la frescour e lou coulourun, soun de pichot cap-d'obro. Un autre prèire que se fai aplaudi de-longo dins si pastouralo simplò e galoio que-noun-sai, lou canounge Bernat, de Pioulenc, a publica soutu lou titoulet de Mi Vihado un poulit rabaiet de Nouvè que n'a fa éu-même la musico. L'Envejo, la Dindouleto, Endourmitòri, soun de perleto requisto. Lucifèr nous fai pensa is estrofo li mai realisto de Sabòli:

*Que dèu faire d'aquesto ouro  
 En vesènt que sian urous?  
 Fai tampino lou laid Mouro,  
 Dedins si vabras afrous;*

*Mor li diable pièi se lipo,  
 Se ventoulo dins soun trau;  
 Un chancre chaplo si tripo,  
 Lou rousigo sèns repaus.*

Dins si Nadau, Antòni Crousillat seguis la draio de Sabòli. Aquélis oubreto soun — en foro de soun merite literàri e artisti — uno espressioun vivènto de fe e de piëta sincero e prefoundo.

Chivalié a publica un recuei de cant soutu lou titoulet de Nouvè dóu Fougau; óuriginau, tèndre e finamen engaubia, aquéli Nouvè saran lou regale dis amaire dóu Cacho-Fiò de Calèndo, coume lou saran peréu aquéli de Ravous Ginèsto, un autre esperit fin, lèime e delicat qu'a pancaro di soun darrié mot.

Lou Nouvè es un gènre essencialamen prouvençau. I'a gaire de felibre que noun agon, un jour o l'autre, coumpausa quauque nouvè. Dins lou recuei de nouvè felibren estampa encò d'Aubanèu se n'en legis de forçò gracious e poulidet.

Deliciousamen escri, tambèn, soun li cantico au Sant-Sacramen, à Nosto-Damo, i sant

patroun de Prouvènço. Dins lou Libre de cantico publica pèr lou P. Savié, mai de vint felibre an signa d'aquéli pichòti meraviho de tèndro e douço pieta qu'enauron la Vierge, li sant e tòuti li Mistèri e li crèire catouli.

Mistrau a fa parèisse dins sis Isclo d'or nòu cantico. Lou de Nosto-Damo d'Africo emé si formo vertadieramen epico e sis evoucacioun istourico, es un di plus bèu cant que i'ague dins nosto lengo. Lou cantico "Prouvençau e Catouli" dóu felibre pernen Malaquio Frizet es lou mai poupopulàri dóu Miejour:

La Prouvènço te suplico  
Dins soun vièi e dous parla;  
La Prouvènço es catoulico,  
Nosto-Damo, escouto-la!

Prouvençau e catouli,  
Nosto fe n'a pas fali;  
Canten tòuti trefouli,  
Prouvençau e catouli.

## VI

### Legèndo

Uno bono part di trobo dóu "Betelèn" de l'abat Lambert soun de cando e pouëtico legèndo, coume, pèr eisèmple, lou Radèu de Sause. Uno ribiero barro lou camin de la Santo Famiho, e veici qu'un bouscatié ajudo lou fustié pèr alesti un radèu. L'ase, pèr mounta sus l'embarcacioun, "se fai tira lou péu". Resquiho, e flòu! lou radèu 1'acato... Se n'en tiro pamens e passo à l'autre bord. Esmougudo, la Vierge a pòu pèr soun Enfantoun. Mai subran dous anjounèu vènon que fan un batelet de sis alo à Jèsu, que ié trelusis dedins.

*Tóuti mounton sus lou radèu:  
Quinte poulit cop d'iue! lou galant equipage!  
Mariò es pleno de courage,  
E dis iue couvo lou batèu.  
Jousè remo plan-plan, lis ange musiquejon,  
E li pèis à l'entour sautejon.*

*E Jèsu, lou pichot Jèsu,  
Eu que porto lou mounde, es pourta: Qu'es tranquile!  
Sèmblo un diamant au founs d'un ile,  
Sus de plomo aro suspendu...  
Oh! se sabiéu pinta, lou Radèu de sauseto  
Espelirié de ma paleto.*

Acò's gènt, suave que se pòu pas mai. Veici, tout au contro, de pinturo tragico coume li saup tant bèn faire Aubanèu. Lou Chin de Sant Jóusè, lou Chaple dis Innoucènt, Li Plang di Maire formon uno trilougò qu'a pas sa pariero dins aquéu gènre. Sèmpre l'on fernal e l'on tremolo en ausènt "aquéu brama de chin que vous jalo li mesoulo", e l'on s'espavènto au moumen que libourrèu d'Erode, s'engourgant dins li carriero de Betelèn, cridon lugubramen:

*Ounte soun lis enfant de la  
Que li voulèn escoutela?*

E pièi, quand lou Chaple s'es coumpli, quénti regrès! Li gème e li plagnoun di Maire vous trancon lou cor...

Marius Girard nous a leissa quauqui legèndo pleno d'interès. La Font-dóu-Merle, lou Pous dóu Segnour de Barbentano, lou Roucas de Glèiso-Blanco comton dintre si meiouro. L'estile n'es pur e couladis e la formo s'endevèn à mirando emé lou founs. Dins la Font-dóu-Merle, uno chato, Flour-de-Calanc, se laisso engana pèr un Segnour, que la trafigo pièi de soun espaso...

*La pauro fiho  
Souto un ciprè  
A l'ombro longo di tourriho,  
Dous jour après,  
Frejo, agrouvado,  
Siguè trouvado...  
Au det i'avié passa, la Mort,  
L'anello d'or.*

*Despièi, la font eilamount plouro  
Tal assassin...  
Malur au pastre que s'amouro  
Dins soun bacin!  
La niue vengudo,  
Sanglènto e mudo,  
En sounge vèi, pale trevant,  
Flour-di-Calanc.*

Devèn metre tambèn au noumbre di plus bèlli legèndo Lou Porto-Aigo, lou Renegat, la Tourre de Barbentano, de F. Mistrau; lou Roure de Tubè, de Clouvis Ugue; l'Avugle de Betelèn, de Chalamel; la legèndo dóu Muguet, de Tavan; lou Cabonel, d'Arsène Vermenouze; lou Mounge de Glandier, de Jóusè Roux; Lo salt de la donzella, de Bonafont; la Masco dóu Castelan, lou Roussignòu, de Roso-Anaïs Roumaniho; la Cambo d'or, de P. Roustan; lou Rigau de Nouvè, de L. Vidau; Oumèro dins lou brès, dóu P. Savié de Fourviero.

Lou pichot Oumèro dor, e, achoucado proche de soun enfant, sa Maire, Cristeïs, entre-vèi, dins un sounge, de rai de glòri qu'enmantellon lou nistoun. Subran, Oumèro crido! E de voues douço, encantarello ié respondon: es li voues di nou Muso.

*Mai, veici l'aubo. Se reviho  
La bello e sajo Criseïs...  
O deliciouso meraviho!  
Sus la bressolo dequ'a vist?  
Amourousido e jougarello,  
Vèi sus lou brès de soun nistoun,  
Vèi nòu poulidi tourtourello  
Que ié fasien cènt caressoun.*

*Pièi ié voulavon sus la tèsto...  
E, coucha dins soun pichot lié,  
Lou jouine enfant ié fasié fèsto  
E babihavo e sourrisié...  
Em'acò Criteïs s'aubouro  
Pèr flateja li blancs aucèu.,  
Mai veguè plus li nòu tourtouro.  
Veguè... li nòu Muso dóu Cèu.*

Vaste èi lou champ d'aquéu gènre de pouësio, e bon noumbre de felibre an sachu ié glena de bèus espigau.

## VII

### **Pouëmenet sus li bestiolo e li planto**

Sara pas uno pichoto glòri pèr lou Felibrige d'avé coungreia un pouèto coume Jan-Enri-Fabre, de Serignan-dóu-Coumtat, que, soutu l'escais-noum de felibre di Tavan, nous pourgis, desempièi quauquis an, dins l'armana prouvençau, uno meno de pouësio que se pòu apela novo.

Proun pouèto an depinta l'esteriour, lou balans, l'ana di bèsti; mai, cresèn pas que res d'éli ague sachu, coume Fabre, manda dins si pouèmo uno sciénci escrupulousamen eisato à la formo e à l'ispiracioun pouetico.

Escouten-lou coume reabilito la Cigalo.

— Sa reputacioun de cantairis imprevesènto es esta la proumiero causo que nosto memòri d'enfant a retengu. Dins de pichot vers lèu après, nous la fan vèire bèn en peno quand la biso es arribado, e s'en anant crida famino encò de sa vesino la Fournigo... e tòuti counèisson la remouchinado... Es puro messorgo ço que nous dis lou Fabulisto. Que i'ague, de-fes, de rapport entre la Fournigo e la Cigalo, i'a rèn de plus verai; soulamen aquéli rapport soun just lou rebous de ço que dis.

E tre avé esplica dins uno pajo vertadieramen óumerico li rapport entre lis dos bestiolo, lou pouèto-saberu, clavo ansin soun dire:

— L'antiqueta classico avié la Cigalo en auto estimo, mai ié regardavon pas de tant près. Meme de neste tèms, li felibre, famihié emé la Cigalo autant qu'Anacreoun, se soun gaire soucita dóu verai en cantant aquelo qu'an pres pèr simbèu. Pamens un de mis ami, lou felibre di Tavan, fervènt óusservaire e realisto escrupulous, escapo à-n-aquéu reproche. M'a comunica uno pèço ounte soun rigourousamen retral rapport de la Cigalo e de la Fournigo. Iéu siéu pas felibre, ié laisse la respounsableta di figuro pouëtico qu'a'mplega; acò's de flour estrangiero à moun sabé de naturalisto, mai certifice soun raconte counforme à ço que vese tóuti lis estiéu sus li lila de moun jardin.

Adounc nous veici en coumpagno d'un pouèto e saberu tout au cop. E juste au-contro de ço que vèn de dire, lou saberu e lou felibre s'embessounon à mirando pèr nous semoundre de pur e fin cap-d'obro sus l'èime e li mour di bestiouleto. Voudrian eici douna tout lou pouëmet de la Cigalo e la Fournigo. Destaquen-n'en au mens quàuqui vers de la fin:

*... Me fai susa lou fabulisto,  
Quand dis que l'ivèr vas en quisto  
De mousco, verme, gran, tu que manges jamai.  
De blad! que n'en fariés, ma fisto!  
As ta font melicouso e demandes rèn mai.*

*Que t'enchau l'ivèr! Ta famiho,  
A la sousto, en terro soumiho,  
E tu dormes la som que n'a ges de revèi;  
Toun cadabre toumbo en douliho.  
Un jour, en tafurant, la fournigo lou vèi;*

*De ta maigro pèu dessecado  
La marriasо fai becado;  
  
Te curo lou perus, te chapouto à moussèu,  
T'encafoumo pèr car-salado,  
Requisto prouvesioun, l'ivèr, en tèms de nèu.*

*Vaqui l'istòri veritabلو  
Bèn liuen dóu conte de la fablo.  
Que n'en pensas, canèu de sort!  
— O ramassafre de dardeno,  
Det croucu, boumbudo bedeno,  
Que gouvernás lou mounde emé lou cofre-fort?*

*Fasès courre lou bru, canaio,  
Que l'artisto jamai travaio  
E dèu pati, lou bedigas.  
Teisas-vous dounc: quand di lambrusco  
La Cigalo a cava la rusco,  
Raubas soun béure, e pièi, morto, la rousigas.*

E se di bestiolo passan is aubriho o i planto, sèmpre vesèn l'óusseraire que s'apound au pouèto, e que destriò tout ço que i'a de curious de bèu o de laid, de gènt o d'ahissable, dins la naturo d'aquéris èstre. E ço qu'agrado lou mai, èi que, de tout acò, lou felibre n'en fai ressourt un ensignamen, uno mouralo qu'enauro lis ome. Quinte chale e quant de pouësi s'atrovon pas dins La Chusclo e l'Amelié?  
Belas aqueste cop de pincèu sus l'amelié en flour.

*Mousselino d'argènt que farié, dins sa glòri,  
Negreja lou blanc de l'evòri,  
E n'a, pèr lou trelus, d'egalo que la nèu;*

*Velout de paradis, velout toumba de l'alo  
De l'ange qu'en terro davalò,  
Ié fan meravihous mantèu.*

L'amelié, fòu generous, s'es trop pressa pèr espandi si flour. Lou Mistrau jaladis lou chaplo.

*Enterin la chusclo, en soun caire,  
Dóu marrit tèms s'inquieto gaire,  
Atènd, la mesfisènto, e soun grèu rouginas,  
Que soutu li fueio pendoulo,  
Tant que lou vènt-terrau gigoulo,  
En deroulant sa crosso aussara pas lou nas.*

*L'amelié sara sènsa amelo;  
Nouvè sènsa nougat; mai elo,  
Gounflo d'aspre lachun que plouro de si nous,  
En pas espandira la tèsto  
E de bèu jour aura de rèsto  
Pèr fin d'amadura si cruvèu verinous.*

## VIII

### Epitro — Fabilo — Sounet — Conte — Galejado

Couneissèn ges de felibre que se siegon especialisa dins l'Epitro. Avèn legi dins quauqui recuèi, de counvidacioun, de salut, de felicitacioun en formo de letro; mai, de pouësi dins lou biais dis epitro d'Ouraci o de Boileau, se n'en rescontro quasi pas dins la literaturo felibrenco. Citaren pamens de pouli di letro en vers de Crousillat, d'Aubert, adreissado à Mistrau; de Chabrand, à Devolui; d'Ansèume Matiéu, à Bonaparte-Wyse.

La Fabilo antico o mouderno es estado imitado o simplamen traducho pèr quauqui felibre. Es gaire eisa de passa La Fontaine e Flourian dins aquelo meno de pouësi. Li qu'an lou miéus réussí dins la Fabilo, es Antòni Crousillat, de Seloun; Marius

Bourrèlly, de Marsiho; A. Chastanet, dòu Perigord; l'abat Moutier, de Mountelimar; l'abat Aubert, d'Arle. Bigot, de Nimes, nous a leissa un rambai de fablo imitado dòu fabuliste francés; soun que-noun-sai galoio; es dóumage que l'autour emplegue pas la lengo felibreno.

Forço felibre an escri de sounet. Dins quàsi tóuti li voulume ounte nous porjon sis oubreto destacado, s'atrovo quàuqui sounet. J.-B. Gaut a titoula soun proumié libre: Sounet, souneto, sounaio, e ié trelusis aqui dintre de perleto de mèstre. Un galant rèst de sounet tambèn, es aquéli que Marius Jouvau a publica sus la Camargo. Sestius-Michèu de l'Escolo de Paris, nous a leissa dins aquéu gènre de trobo, un bon noumbre de pèço artistamen escrincelado. Dins si sounet veisounen, E. Baussan mostro de qualita forço artistico. Auzias Jouvau, Aubanèu, Astruc, Crousillat, Fourès, Berluc, Glaize, Andriéu, Bouvet, Mouret, Monné, Mathiéu, Arnavielle, Bernat, Estiéu, Barouncelli, Bremound Chansrous etc... an, mai o mens, escri de sounet plen de gàubi.

Plen de gàubi e d'entrin soun peréu li conte que Mistrau nous porge dins sis Isclo d'or: li Tres Counsèu, la Rascladuro de pestrin, la Plueio, Cacho-pesou, oubreto finamen escricho, que tout en nous amusant, caupon uno auto mouralita.

Oh! li vers poulidet que mirgaion aquéli raconte! Escoutas eicò:

*Pamens la raisso avié cala' n brisoun  
E lou soulèu brihant sus li pradelo,  
Sus li meissoun e sus li muscadello,  
Tout èro gai, e fresc, e verdoulet;  
E li degout, trelusènt, pendoulet,  
Fasien la perlo au bout di ramelet.  
Lou païsan, en fretant si parpello,  
Se revihavo e venié' n baducant  
Vèire lou tèms: — Oh! cridè quatecant,  
Benedicioun! la bello e santo plueio!  
Mis amourié van embala de fueio!  
Mi blad, qu'avien tant besoun d'un blasin  
Faran lou mens d'un trento! E li rasin!...  
An tout vai bèn! I pese i'aura d'òli,...  
Emé d'aiet, se Diéu vòu, pèr l'aioli!  
— Verai? alor venguè Catarinet...*

Lou bon Roumaniho, aquéu que tant de tèms, nous a regala de si cascraleto, dins l'Armana Prouvençau, rimè de conte galoi que l'on relegis de-longo. Quau counèis pas lou Riche e lou Paure, l'Apouteòsi di felibre? Dins Riche e Paure, aqueste-d'eici se plan qu'au Paradis agon mes li campano à brand quand lou Riche i'es intra, noun pas que pèr éu, pecaire! s'es ges fa de fèsto! E reno que renaras! Sant Pèire alor arribo e lou remouchino coumo se dèu: Siés bèn entié! ié fai sant Pèire,

*Que sacres aqui coume un carretié?  
En plen Paradis agi de la sorto!*

*S'apoundes un mot te boute à la porto!  
 Festejan li riche, acò's bèn verai,  
 E s'ansin fasèn, es qu'ansin nous plai.  
 Tàli fèsto, ai! las! soun pièi tant requisto!  
 Fan pas nèblo eici, li riche. Ah! ma fisto,  
 Sounan pas souvènt!... — Se falié souna  
 Quand un paure mor e qu'es courouna,  
 Eh! gros gargamèu, aurian trop à faire,  
 Troubarian degun pèr èstre sounaire!*

Dins lou roudelet di galejaire, Autheman, de l'Islo, tèn uno bono plaço. Dintre si pèço, citaren sa gaio paroudò di Vouràci e di Curo-biasso, e sobre-tout si Santibèlli d'Avignoun. Un di meiour countaire en vers es, de-segur, lou majourau A. Chastanet. Fau legi Moussu Chasau, lou Chavau de Batistou, Lou Curet de Pèiro-Buffiero, La Depousiciu dóu Frisat. Es uno seguido de tablèu tras-que coumique escri dins uno lengo fino e pleno de coulour. Lou ritme saberu e varia di vers i' es mervihous, e lou roumanisto Chabanèu, nous dis que soutu aquéu raport, Chastanet n'a gaire\_de rivau. Dànis Cassan, d'Avignoun, a long-tèms amusa si coumpatrioto emé si boufounado pounchudo, verai, mai trop realisto quauco fes. L'abat Aubert, d'Arle, nous pourgis, dis si Passo-tèms d'un curat de vilage, proun galejado o raconte fin, beluguet e abilamen vira. Avèn legi dins l'Armana Prouvençau quàuqui mounoulogue poulit e bèn presenta coume: Es marrit de se faire vièi, A ma plaço de-que farias, Siéu marida, etc. qu'es tout d'oubreto d'E. Jouvau. Citen uno bono galejado encaro de E. Aberlenc: Lou Canounge manca, esricho dins la puro lengo cevenolo, e pièi Fauto tapado, d'Ed. Marrel, de Sant-Roumié.

## **Garbo de pouësiò lirico publicado desempièi la foundacioun dóu Felibrige**

J. Roumaniho: Lis oubreto en vers, Li Nouvè; Antounieto de Bèu-Caire: Li Belugo; Crousillat: La Bresco, l'Eissame, li Nadau; La Felibresso dóu Cauloun: Lis Amouro de ribas; F. Vidal: Lou Tambourin; A. Mathiéu: La Farandoulo; J. Morel: Lou Galoubet; T. Aubanel: La Mióugrano entreduberto, li Fiho d'Avignoun, lou Rèire-Soulèu; Roumiéu: La Rampelado, li Couquiho d'un roumiéu; Bonaparte-Wyse: Li Parpaioun blu, li Piado de la Princesso; À. Arnavielle: Lous Cants de l'Aubo; A. Michèu: Lou Flasquet; Roumié-Marcelin: Long dóu camin; A. Bigot: Li Bourgadieiro, li Flou d'armas; Dànis Cassan: Li Parpello d'agasso, li Cassaneto; A. Tavan: Amour e Plour, Vido-Vidanto; Abat Lambert: Betelèn; J. Sans: Un Mouloun de telados; A. Boudin: Li sèt Garbeto; A. Fernand: Flour e Chato; J.-L. Alibert: Mas Pouësìos; Bremoundo: Li Blavet de Mountmajour, Velo blanco, Brut de canèu, lou Debanaire flouri; L. Astruc: Li Caciò, l'Encensié; F. Mistral: Lis Isclo d'or, lis Oulivado; M. Girard: Lis Aupiho, la Crau; Fèlis Gras: Lou Roumancero; P. Savié: Ma Garbeto; E. Aberlenc: Las Cevenolos; A. Fourès: Le Gril; L. Goirand: Li Risènt de l'Alzoun; Ernest Roussel: Aubo felibreno; Ro Grivel: Mas flour d'ivèr; G. Azaïs: Lou Reprin, las Vespradas de Clairac; P. Gaussen: Li Miràgi; F. Delille: Flour de Prouvènço; A. Autheman: Lou Tian de coucourdo; Thumin: Boui-abaisso; M. Andriéu: Plòu e souleio; Filadelfo de Gerdo: Brumos d'autouno; J. Loubet: Li Roso

que saunon; Ph. Chauvier: Li tèsto rousso; J. Bouissiero: Li Gabian; Sestius-Michèu: Long dóu Rose e de la mar; E. Jouvau: Li Piéu Piéu, la Pòchi de darrié; Abat Pascal: Las Fatourguetos; Mèste Eisseto: Li Saladello; E. Lèbre: Li Cant de l'Araire; Ch. Riéu: Li Cant dóu Terraire; J.-H. Fabre: Lis Oubreto; La Felibresso Artaleto: Moun Massapan de dàti; Laforêt: Gàubi d'Enfant, li Ferigoulo Sant-Gilenco; V. Bernard: Long de la Mar latino, l'Aubre en flour; Jan Laurés: Lou Campèstre; P. Chassary: Lou vi dau mistèri; M. Raimbaud: Li Darbouso; E. Baussan: Lis Espouscado; H. Martel: Li Vióuleto de Canié; L. Vidal: De la Durènço is Aupiho; Folco de Baroucelli: Blad de luno; Fontan: Lou Calèn; Ravous Ginesto: Amo trevado, la Coulouno enribanado, Carnavalejado, li Marioto; Alcide Blavet: L'Amigo rustico; J.-B. Astier: Flour de mar; Sfenosa: Rai de soulèu; B. Durand: Lis Alenado dóu Garagai; J. d'Arbaud: Lou Lausié d'Arle, li Cant palustre; Marius Jouvau: Sounet sus la Camargo; J. Bremound: Gleno sestiano; P. Estiéu: Flors d'Occitania, lou Terradou; E. Imbert: Lis Aliscamp; A. Sourelh: Ouros d'amour; Miquèu Camelat: Lou piu-piu de la mie flahute; Obras d'A. Chastanet; Canounge Grimaud: Li cant d'un prèire; A. Bertier: La Naturo; L. Vabre: Lous Cants d'uno Cigalo; S. Fernand: Ahèus e Flous; R. Bonoît: Servilhoto; R. Michalias: Ers d'un païsan; Loïs Goïer: Lo Brande de las oras; R. Marcellin: Li Trevant de Roco-Martino.

Quinto espandido, quinto granesoun! E quant de voulume se farié pas tambèn se se recampavo tóuti li pouësio lirico — *sobre-bello* souvènt — que sis autour an pas vougu o pas pouscu liga en garbeto!

\* \* \* \* \*

## QUATRENCO PARTIDO

### LA PROSO FELIBRENCO

#### Respelido de la Proso de la Literaturo d'O

Es à parti de 1848, siéis an avans la foundacioun dóu Felibrige, que, lou proumié, Jousè Roumaniho escriguè d'oubreto en proso que devien servi de moudèle en tóuti li felibre.

Eisistavo alor, en Avignoun, un journalet, *La Coumuno*, que pourgissié au pople aquéli pichot cap-d'obro beluguejant d'esperit qu'avien noum: li Clube, un Rouge em'un Blanc, la Ferigoulo, li Partejaire, li Capelan.

— Roumaniho, dis A. de Pountmartin, se boutè tout unimen, emé li couide sus la taulo, nas à nas emé li travaiadou que couommençavon de gagna o de perdre la facilo counfusioun dóu tiéu e dóu miéu, e aqui, à cop de ganche, à cop de gaulo, à cop d'espingle, à cop de fusiéu carga de sau, butavo li soufisme en àbi negre, à-mand de se fourra souto la blodo. Quento fogo, quete envanc, quete biais de franquesso, e souvènt, quanto superbo elouquènci dins aquéli dialogue!

Entanterin Roumaniho, emé l'ajudo di primadié, estampavo tóuti lis an l'Armana Prouvençau.

— Que sarié la Prouvènço, disié, éu, en 1857, sènso l'Armana Prouvençau? quau èi que prendrié si part? quau regiblarié li clavèu di Francihot, quand japon au mistrau, quand escupisson dins l'aiòli, e quand fan li bano à noste souleias? Leva de la Prouvènço l'Armana Prouvençau, tant vau leva la chasso au fuit, lou mecheiroun au calèu, la sàuvi à l'aigo-boulido! Tant vau toumba li bàrri d'Avignoun, la piramido d'Arle e lou clouchié de Santo-Marto! Tant vau aclapa la font de Vau-cluso, petarda lou pont de Rocofavour e vèndre Touloun is Anglés!... Creson, n'i'a d'ùni, que lou Felibrige es un calèu au darrié degout de soun òli, que fai la bèbo e fumo dins uno turno d'Avignoun, e que pèr l'amoussa i'a que de ié boufa dessus. Messiés, boutas vòsti bericle. Un calèu?... Lou Felibrige es un estello que trelusis dins lou cèu prouvençau. Anen, d'aut! nanet e nousa, goi e chambard, guèche e tucle, asmati, acampas-vous. Boufas! l'amoussarés, l'estello!

Adounc, 36 an de tèms, noste bon Patriarcho, — l'avèn adeja di — adoubè aquelo publicacioun poupoplari e, à boudre, lou cacaluchè de conte e de cascraleto que tóuti legissien em'afecioun e lou rire i bouco.

En meme tèms nous fasié gau de segui, an pèr an, aquelo bello crounico que durbiè l'armana, ounte li cepoun dóu Felibrige, sobre-tout Mistrau, nous debanavon dins uno proso requisto li festenau de Santo-Estello, li raconte di jo flourau e l'espelido dis obro prouvençalo.

Es tambèn dins aquel armana que se legisson li brinde Sant-Estelen di Capoulié, dicho d'aut parage, ounte caupon lis idèio que pretocon la Causo e que n'en soun la soulido foundamento.

E aro, vèngon lis oubrié de la proso. Bonadi i primadié, atrouvaran un estrumen souple e noble que-noun-sai, que se plegara à touto meno de coumpousicioun.

Enjusqu'aperaquí 1890, li Felibre, a leva Roumaniho, Mistrau, La Sinsò, et dous o tres autre, avien gaire fourni de proso à respèt de si noumbròusis obro pouëtico. Mai, veici que, tout-d'uno, lou Paire Savié de Fourviero, se dounant d'ande mai-que-mai, se bouto à predica de-longo en prouvençau, e publico pièi aquéu flame journau, lou Gau, ounte espelis uno proso di plus classico que i'ague, dóu tèms que dins lou Journau l'Aiòli, gaubeja pèr Mistrau, de prefachié d'elèi, coume Batisto Bounet, Folco de Baroncelli e tant d'autre, escrivon si plus bèlli pajo.

## I

### Lou Prouvençau en cadiero

En 1876, Mistrau escrivié dins la crounico de l'Armana Prouvençau:

— A Vèspro, dins l'antico catedralo, un jouine e fier presicadou, M. L'abat Terris, prounounciè en puro lengo prouvençalo l'elogie de la Prouvènço e de la Maire de Diéu. I'a long-tèms e long-tèms que lou parla de noste pople noun avié resclanti sus de talis auturo, davans uno assemblado tant requisto, emé tant de counvicioù e de talènt. Faguè grand gau en tóuti.

Ero en viro de Fourcauquié, que l'abat de Terris inaguravo, en 1875, lou sermoun felibren. Faudra encaro proun tèms avans que d'autri prèire s'alandon dins la draio que venien de ié durbi. Lou canounge Grimaud, curat de Sorgo, emé lou P. Savié de Fourviero saran li dous proumié que s'afeciounaran à parla prouvençau en cadiero. Lou canounge dounè dins la Baselico de Lourdo un sermoun mai-que-mai noble e pretoucant, e lou P. Savié prounounciè sus lou sant Sacramen uno predicanço mai que

bello dins la capello de l'Ouratòri, en Avignoun.

L'envanc es douna. D'autre vendran. En atendènt, aperaquí vers 1888, lou P. Savié predico sa grando messiouen à Sant-Roumié-de-Prouvènço; boulego li cor e li counvertis. Estampè, pièi, li belli predicanço qu'avié facho davans aquéu pople fernissènt e, en 1889, nous li semoundè souto lou titoulet d'Espigueto evangelico, un galant librihoun countenènt 7 sermoun prouvençau emé li preguiero pèr la messo e àutris óuresoun en lengo puro. Gaire de sermoun nous an pareigu grana, prefouns e esmouvènt coume li de la Passioun, de l'Enfant Proudigue e dóu Paradis que caupon dins aquéu libre.

Entre-tèms, quouro eici, quouro eila, lou P. Savié prounounciavo li panejeri di Sant de Prouvènço. Li de Santo-Marto, de Sant Veran, de S. Trefume, de Santo Radegoundo, de Santo Doucelino, de Sant Benezet, de Sant Pèire de Lissembourg soun escri dins uno lengo pouëtico que vous chalo.

Soun Ouresoun funèbro de J. Roumaniho, pietouso e patetico autant que sincèro e majestouso, derrabè de lagremo au noumbrous auditòri que l'escoutavo dins la glèiso de Sant-Agricò, la parròqui dóu paure mort.

Pamens l'obro majo dóu P. Savié, es si counferènci dounado à la parròqui Sant-Laurènt de Marsiho: se n'es estampa cinq bèu voulume.

— Me sènte à court de paraulo, espanta, atupi, esbalauvi, dis l'abat Imbert, davans aquelo elouquènci maïstral, grandasso, auto coume soun sujet... Lou P. Savié a d'acò de Pèire Loti; vous enmasco tant-lèu e vous meno ounte ié plaisir. De-mai que P. Loti, éu vous espoumpis dins l'alegrìo caudeto de sa fe roubusto.

Veici un escapouloun dóu sermoun sus l'ome dins la "Creacioun", titoulet de si dous proumié voulume de counferènci:

— Ah! l'amo, èstre de mistèri! se tèn escoundudo coume Diéu, mai coume Diéu se manifèsto... L'ai rescountrado, ieu, sus moun camin. Ai passa de long d'uno ribo, quand alenavo lou printèms, e subran m'es intra dins la narro un perfum suau que m'a chala: uno vióuleto, aqui de long, flourissé d'escoudoun. Mai aviè bello à s'escoudre, à soun perfum l'ai devinado... Ai passa tambèn de-long di champ de la Creacioun; emé S. Augustin e S. Ambròsi, ai coumprés lou perqué de la divino boufado sus la caro de l'ome: tout l'ome es dins aquelo partido dóu cor uman; aqui sus la caro, clarejon li plus belli manifestacioun de soun amo. Eh! bèn, l'ai visto passa, ieu, aquelo amo, sus la caro de l'ome; l'ai sentido passa, ieu coume un divin perfum, dins soun risoulet, dins si lagremo, dins si paraulo, e me siéu di: la vaqui! es elo!

Es qu'avès vist risouleja lis animau? Jamai. Perqué? Pèr-ço que lou risoulet vèn de la resoun. Es l'espandimen, es lou raiounamen de l'amo inteligènt sus la caro de l'ome. Vesès aquelo chato que ris de soun riset? Vesès aquelo maire riserello que fai faire risereto à soun enfantoun? E vesès l'enfantoun cascarellet que ié respond pèr un rire cristalin, roussignoulen? Oh! coume soun bèu!

D'aquéli bouco risouleto entre-duberto coume de boutoun de roso, noun la vesès l'amo, s'escapa tau qu'un perfum sutiéu? Mai au rire se mesclon li plour. Dins lis iue, flour vivènto dóu visage de l'ome, li lagremo perlejon coume uno eigagno. Es li lagremo de la joio, li lagremo de la tristesso, li lagremo de la doulour. Es li lagremo de l'entousiasme, davans l'ideau entre-vist, davans l'aparicioun de la verita, de la bounta, de la bèuta.

Lou canounge Grimaud, lis abat Spariat, Mascle, Bongarçon, Payan, Magnan, Reymound, Bremound, Rupert, Nat, Trouiet etc. an segui li piado dóu P. Savié. Nous soubro d'aquéli valènt presicadou de sermoun e de panegiri meritous que se pòu pas mai, e, cade jour, éli apoundon à sis obro de pajo elouquènto qu'ilustron nosto lengo.

## II

### Dicho felibrenco, academico e poupoplari

Tóuti lis an, pèr Santo-Estello, lou Capoulié que presido l'acamp festenau, prounóuncio, avans la Cansoun de la Coupo, uno dicho pretoucant la Causo felibrenco. Aquéli dicho, que l'Armana prouvençau nous pourgis, soun de pichot cap-d'obro d'elouquènci tout-au-cop academico e poupoplari. Sèmpre ié beluguejon aqui dintre, l'amour patriau, lou sentimen de la raço e lis energico revendicacioun de nòsti dre naturau. Mistrau, Gras, Devolui, Bernat se ié mostron elouquènt mai-que-mai, e de pajo coume aquéli déurien s'espandi dins tóuti li fougau dóu Miejour.

En 1884, Mistrau, après avé, i fèsto de Sceaux proutesta contro la guerro demasiado que lou gouvèr a toujour facho à la lengo d'O, acabè soun discours coume eiçò:

— Mai Paris nous escouto; es estouna, belèu, d'ausi que de Francés canton dins un lengage meloudious e clar, e que pamens es pas lou siéu, e Paris se demando:

— Mai coume vai que tóuti lis enfant de la Franço parlon pas coume iéu?

E li bràvi felibre respondon à Paris:

— La Franço es grando: despièi l'Oucean vaste e la mar latino, dóu Sahara jusqu'au Tounkin, cènt pople vivon libre souto li ple de soun drapèu. Lis un an lou soulèu, emé l'óulivo e la mióugrano que dins lou cèu pendoulon; lis autre an la fresquiero e li prat verdoulet ounte païson li biòu; d'ùni trèvon la mar, d'autre trèvon li roco; e la santo naturo en tóuti i'a douna lou biais e lou lengage que ié counvèn pèr s'enanti.

E, dins chaque lengage, quand l'enfant dis: Ma maire, la maire souris e l'embrasso.

O Franço, maire Franço, laisso-ié dounc, à ta Prouvènço, à toun poulit Miejour, la lengo melicouso que dis: Ma maire!

E pièi, à nosto lengo, qu'an parla nòsti rèire, que parlon eilavau ti païsan e ti marin, e ti soudard e ti felibre, à nosto lengo de famiho, fai-ié dins tis escolo uno pichoto plaço à coustat dóu francés.

Messiés, la republico unitàri de Roumo estrassè, elo peréu, la parladuro di prouvinço. Mai en respèt de si pouèto, leissè la lengo grèco viéure. E, que vous n'en souvèngue! un jour lou gré Plutarque aubourè dins si libre un panteon incoumparable à la glòri di Rouman.

A prepaus dóu Congrès que se tenguè en Avignoun, ounte se voutè lou vot que dins lis escolo dóu Miejour, l'estudi de la lengo franceso déurié se faire pèr lou biais e la coumparesoun de la lengo prouvençalo, de journau parisen cridèron au separatisme; mai lou Capoulié Fèlis Gras, en vilo de Sisteroun, dins de paraulo enfiòucado, s'aubourè contro de tals acusacioun e boutè coume degun lou ferre rouge sus la plago. Escouten-lou dins aquesto revirado:

— E es à l'ome dóu Miejour, es à-n-aquéu pople, es à-n-aquelo raço majouro e soubeirano que i'a douna Mirèio, que volon ié gara soun lengage d'amour, de pouësi! Es aquelo flour de l'umanita que volon derraba! Es aquéu jardin de la Franço que volon devasta! Es au cor de la nacioun que volon planta lou coutèu! Car, l'óublid pas: se lou front de la Franço es à Paris, lou cor es eici. E es dóu cor que mounto lou sang que reviscoulo, e la generousita, e l'amour e la pouësi qu'aubouron l'ome enjusquo à Diéu.

Es dounc avugle o voulountarimen traite à la patrìo, traite à la Nacioun traite à la Franço, aquéu que vòu nous gara neste dre de parla prouvençau. Pèr-ço que nous garo ansin l'espaso que gardè toustèms piéucello nòsti frountiero miejournalo, que luchè toustèms contro li gouvèr despouti que nous adusien lis envahissèire barbare

dóu Nord. Li Téutoun franquiguèron li cadeno di Vosge, mai noun passèron lou riban dis Aupih! I'a dous milo an d'acò, e nòstis araire bourroulon encaro lis os dóu German.

Es pèr noste lengage e l'estacamen à nosto terro qu'avèn garda pur noste sang latin, qu'es coume la sabo de vido que rejouenis lou mounde e fai flouri lis art, et douno à l'ome sa fierta e i'empuro l'amour de la liberta.

Noun mens calourènt nous aparèis Pèire Devolui dins la magnifico dicho que debanè au mes de jun 1905 dins l'acamp de Santo-Estello, en Arle, noblo ciéuta que lou felibre apello "*lou nous ilustre d'aquéli grand camin de meraviho qu'espandiguèron autre-tèms, la civilisacioun e lou renoum dis àvi... Arle, la terro d'elèi de tòuti li pantai d'alegranço e de malancounié*".

Après avé enaussa' n glòri Arle e Toulouso e tòuti li dialèite dóu païs d'O, lou Capoulié establis vitouriousamen que la ciéuta arlatenco dèu èstre chausido definitivamen coume cèntre dóu mouvemen felibren, e soun dialèite, coume la lengo óuficialo dóu Felibrige, e s'espremis ansin: pèr qu'uno respelido miejournalo ague l'astrado la meiouro, es de souveta qu'elo chausigue pèr fougau la terro d'Arle, ilustre caire-fourc di pople e meseioun de la naciounalita prouvençalo; es de souveta, pèr coumpli tau pres-fa, que lou dialèite d'Arle fugue elegi dóu Verbe e qu'un grand pouèto s'auboure pèr l'ilustra magnificamen...

Quento joio, o Felibre! quanto fe, quanto esperanço indestrutiblo dèvon-ti pas enarta nòstis amo, quand vesèn que lou pantai naciounau de 1850 s'es coumpli pan pèr pan... quand vesèn que l'asard i'es pèr rèn, e que, segound soun èime persounau, se d'ùni dison qu'èro uno causo esricho, d'autri podon facilamen cerca li resoun pousitivo e determinanto d'aquéu miracle unen que marco la Respelido miejournalo pèr la mai glouriouso dis Astrado!... Es toujour que, dóu terraire d'Arle, en 1859, un cop de campano a restounti sus l'univers entié, sounant i quatre vènt la neissènço de *Mirèio*. Es toujour qu'uno lengo secutado cinq siècle à-de-rèng, e mespresado de si fiéu éli-meme, a tout d'un vanc, remounta vers li cimo de la glòri. Es toujour que, pèr la vertu de l'engèni, younge milioun d'ome esparpaia, desnatura, isoula mouralamen, an repres en cinquanto an counsciènci de sa lengo e de sa raço, e que vuei li pensaire dóu mounde entié regardon vers Maiano coumo de-vers la Mèco di tèms avenidou...

Vaqui lou paraulis fièr, escrèt, esbarlugant que nous fan entendre de vòuto en vòuto nòsti Capoulié, e l'egrègi Valère Bernat, que d'aquesto ouro nous barquejo à mirando, nous a déjà' ncanta dins soun verbe gènt e pouëti, en fasènt l'elogie de Pau Marietoun, en Aurenjo. "Tòuti l'amavon", éu nous dis:

— E s'erian encaro au tèms di legèndo flourido, uno legèndo i'aurié que lou representarié jouine eros vengu d'uno luencho Tulèio. Nouvèu Jaufre Rudel, la Prouvènço èro sa Melisèndo, e n'es mort de i'agué trop bressado dins si bras.

A vint an un mounde nouvèu se desvèlo. Di nèblo de Lioun davalou lou Rose, — tau lou prince d'Aurenjo canta pèr Mistrau — davalou aquéu flume grandaras. Davans éu la Prouvènço se duerb, calignairis e prefumado, risènto e cantadisso souto sis óulivié gris, dins l'esluciado de si planuro, dins lou miramen de sis ourizoun. Valènco, Avignoun, Arle, divesso courounado de tourre e de perlo vestido ié pourgisson si bras. Li recounèis coume se recounèis la vesioun d'un sounge. Aquesto patrìo, es sa patrìo. Aquesto lengo sounanto e douço que pèr lou proumié cop restountis à soun auriho, sèmblo lou verbe d'Apouloun. Se crèi de viéure uno vido nouvello en un païs pasta de lus ounte tout s'endevèn armounìo, e lou vaqui pèr sèmpre pivela. L'enmascage es coumpli: L'ome blound dis iue blu tutto sa vido restara enfada pèr la terro bloundo e lis ourizoun blu.

Dins si rapport sus li jo flourau, mant felibre nous an pourgi de flour d'elouquènci redoulènto e d'un coulourun meravihous. Huot, Monné, Tavan, Aubanèu, Liétaud, Crestian de Vilo-novo, Spariat, Savié de Fourviero, Marius Girard, Vabre, P. Rouman, soun d'aquéu noumbre.

D'ùni se soun fa' n bon renoum d'ouratour tambèn dins lis acamp pouliti. Albert Arnavielle se fai mai-que-mai aplaudi dins sis improvisacioun vivo, esperitalo, ardido, e souvènt pouëtico coume si "Cant de l'Aubo."

Au coustat d'Arnavielle, Grabié Perier, de Gravesoun, dounè de counferènci, prounounciè d'arengo dins uno lengo puro, auto e peréu enfiòucado coume se pòu pas mai. Tournas Dàvi, de Vilo-novo, s'es tambèn fa' ntèndre mai-que-d'un cop dins d'acamp catouli e felibren, e Pau Ruat, de Marsiho, emparaula coume se pau pas miés, sameno lou bon gran dins lis acamp dis Escourrèire Marsihés, que n'es éu lou Foundadou.

I'a gaire, lou comte majourau, La Sallo, dounè, davans dos acampado d'elèi, de bèlli counferènci en lengo limousino, sus lou Troubadou Jan de Roco-Taiado e sus lou Regiounalisme...

A. Sourelh, cabiscòu de l'Escolo Moundino, a souvènti-fes charra en lengo d'o dins d'acamp noumbrous, e nous a fa gau de legi lou superbe discours que faguè à la distribucioun di pres de l'escolo coumunalo de Caubiac en 1913.

### III

#### Istòri

Dins la Crounico de l'Armana prouvençau de 1884, Pau Marietoun nous signalè l'aparicioun, à Draguignan, de l'Istòri de la vilo d'Eiguierò pèr lou felibre majourau Anfos Michèu.

— Aquéu travai counsiderable, nous disié, en bello e largo lengo prouvençalo, justamen medaia d'or i councours de Mountpelié, duerb un camin nouvèu au Felibrige, lou grand camin de la proso istourico. Acò fai ounour à Mèste Michèu. Es lou cas de dire eici que, dins lou mounde felibren, se gausis un pau trop de rimo. Li jouvènt óublidon trop que la proso, mai que la rimo, atiro en generau l'atencióun dóu publi. La pleno réussido di "Conte prouvençau" de Roumaniho, que tóuti li journau an saluda tant caudamen e que se vèndon coume de pebre, es uno provo que i'a d'aquéu coustat, de bèlli branco à davera.

Se poudié pas miés dire, e mai-que-d'un felibre sachèron aprouficha'quéli paraulo, senoun pèr escriéure l'istòri, dóu mens pèr congreia d'obro en proso.

E tout d'abord poudèn metre au noumbre dis oubreto istourico li panegiri — déjà cita — dóu P. Savié de Fourviero e de l'abat Grimaud.

Avèn legi tambèn dins un librihoun qu'a pèr titoulet lou Sèti de Veisoun un poulit brout d'istòri loucalo qu'a raport à-n-aquelo vilo e à dous vilajoun que l'avesinon.

Dins li sèt Merviho de Carpentras, l'abat Imbert nous a pourgi sus l'istòri de sa vilo natalo qu'à qui raconte poulidamen escri.

Dins l'antoulougio de proso publicado pèr Savinian s'atrovo d'escapouloun istouri sus Jaume lou Counquistaire, sus lou Papo Benezet XIII, sus Li Pourcelet, sus Caïus Marius, sus Erman de Coulouguo, sus la Prouvènço au tèms dóu paganisme, sus lou Roumiéu de Vilo-novo, sus li Sarrasin, sus li Madono di carriero d'Avignoun, sus

l'Invasioun de Carle-Quint en Prouvènço, que nous interèsson mai-que-mai.

Venguè pièi l'espetaclouso istòri di Rouge dóu Miejour, un cap-d'obro de Fèlis Gras, que nous bouto soutu lis iue li terrìbli Marsihés mountant sus Paris em'un envanc, un afougamen, un desbord que vous emporton. Mai de cènt journau o revisto aculiguèron em'estrambord aquelo obro sèns pariero dins nòstis annalo.

Aprenguerian pièi que Pèire Devolui venié de coumpausa uno Istòri de Prouvènço floucado d'uno joio de milo franc. Li legèire de "Vivo Prouvènço" podon se regala d'aquelo obro saberudo e lèimo.

Lou felibre Enri Bouvet nous leissè, en mourènt, uno obro istourico qu'apelè: Moun vièi Avignoun. I'a sabe pas quant de goust de s'espaça dins aquéli pajo, en coumpagno d'aquel artisto avignounen qu'enaurè mai que tout autre, soun bèu païs natau, que Belaudierou noumavo uno terro de proumissiou. Veici un brèu de l'Istòri d'Avignoun, pèr Bouvet:

— Li courpouracioun de la sedo establiguèron si reglamen emé sis estatut en 1550; aguèron sa capello dins lou couvènt di courdelié, soutu lou patrounage dóu Sant-Esprit; sa bandiero sus founs blu pourtavon naveto e fusèu d'or, em'un pan d'estofo argentalo.

Mai vejeici que Louis XIV, en 1660, passo sus lou pont Sant-Benezet, lou vèi tout tapissa d'estofo sedouso e velout. Alor, jalous de drudiero, vòu vira l'aigo à soun moulin; soun menistre Colbert atirè pièi en vilo de Lioun, e à pres d'or, li meiour d'entre nòsti 12.000 oubrié. Ero l'acoumençanço de la desbrando.

Pamens de bri o de bro tenguerian dre; en 1710, i'avié' ncaro 310 manipulaire pichot vo grand, que li nouvèu trata de coumerço devien turlupina e redurre. Pendènt la Revoulucioun e lou proumier Empèri tout relevamen èro causo espinouso; soulet lou gouvèr de la Restauracioun baiè d'enavans. Uno chourmo de gent dóu mestié venguèron de Nimes faire eici mouloun-crèisse; i'aguè même uno escolo d'apprendissage, carriero Daurado, dins l'ancian oustau di Sado.

Citen enfin la bello Istòri de Cabano que vèn de faire parèisse L. Vidau, un felibre asciença qu'a pres lou bon draiòu pèr ajougne lis auturo.

## IV

### Rouman — Novo — Conte e Raconte

Un di proumié, lou majourau Maurise Rimbaud nous dounè un raconte galejaire sus lou Souto-prefèt de Capito e pièi lou rouman d'Agueto, obro de fino óusservacioun e puramen escricho.

Barouncelli escriguè uno novo poulido que-noun-sai, prenènt pèr scèno uno di carriero li mai pintouresco dóu vièi Avignoun: Babali es uno perleto d'obro coume se n'en coungreio gaire. Li caratère ié soun pres sus lou viéu, e l'estile es digne di meiour mestre de la proso.

Bagatòuni, de Valèri Bernat, es tambèn un rouman d'aut parage e que faguè mirando à Marsiho.

Li Sèt Papalino, de Fèlis Gras, soun escricho dins uno lengo amirabilo de coulourun e d'armounio. La galantarié, l'istòri e sobre-tout la legèndo se ié mesclon, dis Portal, dins lou biais di novo dóu siècle XIII.

Lou felibre Giraud faguè parèisse, dins l'Aiòli, Lou Moulin de la Lubiano, galant pichot rouman finamen engaubia. Savinian, d'aquesto ouro, publico dins lis Annalo de Prouvènço, un rouman souciau: Fermin e Testador.

De soun caire, lou galoi escrivan toulounen La Sinso estampavo sis inimitàbli dialogue sus li mour e li coustumo dóu pople. Qu noun a ris de bon cor en legissènt la Quattroto, Vihado encò d'un mort, Pèr Rampau?

Dins lou meme biais, Foucard, de Marsiho, nous pourgiguè, dins l'Aiòli, d'estudi risible, dins uno lengo couladisso e pleno de coulour. Avèn legi d'éu, dins l'antoulougio de Savinian, un raconte pietous, esmouvènt qu'a pèr titoulet la Marmoto, que vous derrabo li lagremo.

Que dire pièi di flame conte de Roumaniho? Avèn tóuti dins la memento: lou Curat e lou Mège de Cucugnan, l'abat Tabouissoun, Misè d' Inguimbèrti, Sant-Vincèns, Lou Galet, li Perdigau, Bereto, l'Ome tremuda en ase.

Es-ti pouossible de miés pinta li persouno e de li bouta'n scèno emé tant de gàubi e d'esprit? Legissès aqueste retra:

L'abat Tabouissoun èro, avans 89, curat de Cucuroun, galant vilajoun prouvençau quiha sus un mamèu dóu Leberoun coume un passeroun sus uno coucourdo.

E se capitavo qu'èro tabouissoun de noum e de taio: pichoutet, mouflet, tout de mouledo, e bèn talamen courtet que, quand prechavo, s'avié pas agu la precaucioun de se bouta soutu li pèd escacabelet sus escabeloun, Moussu lou curat, emé si mentoun, — car n'avié dous, — aurié frusta lou releisset de la cadiero.

Es verai de dire que, quand eisecutèron lou plan d'aquelo cadiero, aurien degu n'en demeni l'amplour e la founsur: l'aurien establido ni tant ampio ni tant founso, s'avien pouscu devina qu'un jour l'abat Tabouissoun ié mountarié... Eh bèn! pamens, noun! veirés lèu qu'es bèn ansin que ié la falié...

Adounc, ci sian pèr dire qu'aquest abat Tabouissoun ribejavo la sieissanteno, aperaquí; e si! que pourtavo bèn sis an, ferme e dre sus si boutelet redoun! Se de long péu blanc l'avien pa encourouna, e se, 'n parlant, avié pas sibla, car li dènt de davans i'èron toumbado, i'aurias douna tout-bèu-just la quaranteno, emai encaro auras creigu faire versa la mesuro.

E la bono pasto de capelan qu'èro acò! Urousamen e n'èi pas perdu la grano: bèn dins soun devé, avenènt, rèn esquicha, piius, pas maniacle, e sobre-tout charitable: avié rèn de siéu; — se sarié, li gros ivèr, leva lou moussèu de la bouco pèr nourri quau atissié de fam à soun entour e la roupo qu'avié sus l'esquino, pèr gara la fre di vièi malandrous.

Dins lou meme gènre fau legi tambèn li fini galejado d'E. Marrel, un di meiour disciple de Roumaniho: La Sartan Castaniero, lis Andouieto, lou Tuo-Verme, lou Pouga, la Fougnarello, lou Verbau, li Pessègue, la Luserno, etc... li poulit raconte de Berluc-Perrussis: Li Saludaire de Raiano, A la Fiero dis Ibourgues, lou Signum, la Meissoun, la Voucacioun de Vau-Fresco, etc; aquéli tambèn dóu Mèstre A. Daudet: la Miolo dóu Papo, la Cabro de M. Seguin... E pièi Lou Chavalarin, de L. Foucart; l'Endourmitòri, d'Imbert; li Rouquesoun de B. Bonnet; Lei Belòri, d'A. Richaud; Veran-la-Mort, de Jùli Veran; lou Viage au païs nadau, de J. Jourdan; Moun chin à counfèssso, d'Espariat; la Crècho, de M. Sigaud, de P. Guisol; Ma Pipo, Moussu Bedeno, Tres bòni-Voio, d'E. Jouvau; Un conte de Nouvè, d'E. Planchud; l'Aigo de joio, la Counfessioun d'un Porto-fai, la granouieto blanco, d'A. Berthier; li Nouveleto pèr Enfant, de Chivalié: Letro au bon Diéu, la Crous de Jèsu; Li conte et galejado de J. Brabo, lou Roumaniho di Ceveno: Moussu Tuclet, Lou Curat, la Cabro e l'Evesque, Lou Mai flouri, etc.; lou Kimfarò, d'E. Bigot; li Conte antique tant finamen escri de Rougié Brunèu; Lou Flume, Dionysos, li dous Pagès, lou Guerrejaire, etc.

Enfin citen, pèr la bono bouco, li Masc, li Noutàri de Maiano, li Trèvo de niue e li dos remembranço enfantino: li Rèi, li Tèsto d'ase, de Frederi Mistrau; li conte d'Ansèume Mathiéu: lou Siblet de Jan Couvino, l'Eiretage di tres Fraire, Lougnoun-

lou-nia, etc., e, de Fèlis Gras, l'Erbo-di-Sabre, Quàuqui faus-noum dins lou Coumtat, etc.

Se voulian remembra eici tòuti li noum e tòuti lis oubreto que faguèron flòri dins aquéli meno d'escri, n'en finirian plus, tant nòsti felibre an fa greia de flour dins aquélis ort verdejant e risoulet.

## V

### Critico literàri

La Critico literàri naissiguè, autant vau dire, emé l'Armana prouvençau. La crounico d'aquelo publicacioun caup un abounde de critico bono e senado que-noun-sai. Roumaniho, Mistrau, Aubanèu, Mathiéu e autre dounèrou aqui dintre sis apreciacioun sus lis obro novo à mesuro qu'espelissien. Veici, pèr eisèmple, uno critico de Mistrau que se legis dins l'Armana de 1870 e que pretoco "Lous Cants de l'Aubo" d'Albert Arnavielle.

Aquest an, es aquéli de la ribo drecho dóu Rose, es li Felibre dóu Lengadò qu'an tengu lou let.

Di causse di Ceveno, di couumbo carbouniero de Bessejo, uno voues claro e valènto s'es enaurado vers lou cèu: es la voues d'Albert Arnavielle, un jouine felibre d'Alès, que nous a douna si *Cants de l'Aubo* (Nimes, empr. Roumieu, 1868). Bello jouinesso! eternalo font d'amour, d'estrambord e de graci! lou vers d'aquéu jouvènt es ardit coume un cat-fèr, nouvèu, beluguejant e fres coume l'eigagno. Coume i'a, m'es avis, de pouësi bloundo e molo, eiçò 's de pouësi nervihouso e bruno. Acò gisclo dóu cor, acò sourgento pur de la roco cevenolo; acò's escrinela, acò's acoulouri pèr uno man d'artisto: Arnavielle es dóu païs, Arnavielle es disciple dóu Marqués de La Faro-Alès, mai disciple passa mèstre. Counèisse rèn de mai sincère, de plus viéu, de plus ardènt, que sis amour emé Teldeto; e sabe gaire en-liò de moussèu mai lusènt, mai calourènt, mai barbelant e mai terrible que soun *Estatuio*. Li Ceveno an soun pouèto, soun pouèto naturau, terrenau, valerous; es li Ceveno que se revihon à la vido, à la vido sanitouso de nosto lengo d'O. Mai, avans de quita lou troubaire raiòu, encaro un mot: quand se prouclamè lou dogmo de la Councepciona Inmaculado, la bulo apoustoulico fuguè traducho e publicado dins tòuti li lengo... Or, sabès quau fuguè carga de la versioun en lengo d'O? Albert Arnavielle.

Un pau plus liuen, lou Mèstre presènto au publi Bruno-la-Bloundo, de J. Canounge e la Rampelado de Roumiéu, em' uno richesso d'espressoion incoumparable.

Se pièi fasèn uno escourregudo dins lis àutri crounico o dins li noumbrous journau o revisto, coume lou Felibrige, l'Aiòli, Prouvènço, lou Gau, que de pajo requisto atrouvaren pas?

Lou Paire Savié de Fourviero nous a pourgi d'apreciacioun literàri fino, esperitalo e subre-tout justo que se pòu pas mai, sus li Pouèmo dóu Rose, de Mistrau e de l'abat Moutier, sus la Pastouralo d'Uno Messo de Miejo-niue, dóu Canounge Bernat, e la de Bernassoun, de P. Roustan; sus la Coumèdi Nonanto-nòu, dóu felibre Armóuri, etc.

Avèn legi de Fèlis Gras uno bello e bono apreciacioun di Nouvè de Sabòli. Aubanèu, dins uno vertadiero lengo de critico nous presentè li Nouvè de Roumaniho. Devolui, Dugas, Rounjat, dins Vivo Prouvènço, manejon de man de mèstre la critico literàri.

N'es la memo causo de l'abat Payan, dins lou Rampèu, d'abord, e aro dins lis Annalo de Prouvènço. N'en diren autant de Jan Monné, que dins sa revisto, Lou Felibrige, sachè finamen aprecia lis obro que fasié counèisse au publi. Dins li Reclams de Biarn, Era Bouts dera Mountagno, la Bouts de la Terre, Simin Palay, Camelat, Sarriéu etc., an publia d'article de critico que-noun-sai interessant e bèn estigansa pèr empura l'amour de la lengo pirenenco.

Eici, coume dins tòuti li meno d'escri felibren, poudèn pas nouma tout lou moun. Nous grevarié pamens de pas faire ressourtí tout çò que i'a de viéu, de degaja, de sena peréu dins lis estudi literari de l'abat Imbert, que tant de tèms fuguè l'egrègi Baile dóu Cacho-Fiò, e nous a fa gau de legi dins l'Armana Prouvençau de 1909, uno flamo critico de l'èime e dis obro d'Anfos Daudet. Veici un court escapouloun d'aquelo bello pajo:

Li jour de neblun pèr l'esprit, quand tout es gris e plourignous dins la pensado, pèr se l'esclargi, sabès de-que fai Daudet? pren la pèço meravihouso, aquelo odo de lusour e de flamo qu'Aubanèu ié dediquè: *Li fabre e la legis lentamen*, e à mesuro que la legis, sa suco s'enraiono d'idèio bello au flar dis estrofo magico.

Coume escrivan, Anfos Daudet èro, noun un filousoufe, mai un óusservatour sutiéu, un *realisto*, n'i'a qu'an di, mai *alu*; un Zola sèns lou porc. Si descripcióun soun, de-fes que i'a, un pan minucioso. La naturo èro soun grand chale, e a toujour ama li flour emé passioun. Ero pouèto dóumaci, sa proumiero obro es un recuei de pouësio jouino "Les Amoureuses". Avié que 18 an. E toujour l'es resta pouèto, toujour lis a garda *sis iue d'enfant*, coume dis, que mostron tout charmant, acoulouri, atrivaire.

Pièi mai es esta caritous, si det tenien pas à l'argènt, coume aquéli que n'i'a tant. I'avié uno boursó garnido d'or e d'argènt sus sa chaminèio, e quau venié besougnous, ié pescavo à soun grat.

Dins soun libre sus la marqueso de Sevigné à Grignan, l'abat Imbert se coumplais dins la critico forço óurinalo sus li letro qu'elo escriguè toucant lou païs miejournau, e s'ero pas ùni brèu d'alòngui que l'on ié rescontro un pau eici, un pau eila, l'on farié qu'uno goulado d'aquéu poulit librihou.

## VI

### Memòri

Fuguè uno longo cridadisso d'espantamen e d'amiracioun dins lou moun felibren lou jour qu'espeligueron, gai e risoulet, li Memòri d'un Gnarro e Vido d'Enfant dóu felibre Batisto Bounet, de Bello-gardo. Noun pas que i'aguèsse ges agu enjusqu'aqui dins nosto literaturo d'escri dins aquéu biais; dóumaci Mistrau, dins sa prefaci dis Isclo d'or, avié déjà douna lou toun vertadié di Memòri. Mai, Batisto Bounet nous apareiguè em'un tau desbord de pouësio, un tal abounde d'espressioun e de mot pintouresc, un estrambord, un afougamen, un engèni tant extraordinàri: si tablèu beluguejavon de tant bèlli coulour; si persounage èron talamen vivènt, sis emoucioun tant comunicativo, sa lengo tant apassiounado enfin, que degun pousquè se defèndre, en legissènt aquéli pajo, de pica di man en tutto sincerita.

E aquelo obro de mestre, i'aguè pas que li miejournau que l'aplaudigueron. Bonadi à Daudet, que revirè Vido d'Enfant en francés, li Parisen pousquèron tambèn se n'en cungousta. Dóu cop adounc Batisto Bounet averavo dins la proso aquelo poulido

branco dis aucèu que ié fasié lingueto, coume dis lou Maianen, dins Mirèio. Veici quàuqui ligno de Vido d'Enfant:

— Dóu pu liuen que me remembre, vese l'oustaou mounte siéu nascu. Lou vese emé si renguierado de caiau frejau, aligna de cantèu, en souto d'autri renguiero de pastouiro. Es eila, eilalin, que s'aubouro fieramen, dins la reissado dóu soulèu printanié, d'aquéu soulèu que, quand plourave, sus li ribo dóu riéu dóu camin d'Arle, semblavo me dire en me poutounant:

— Espincho coume rise, mignot, vène jouga 'mé iéu; dins la plano tout canto e vole pas que ploures!

Lou vese emé si téule rouge, emé sa chaminèio carrado que fumo, emé si fenèstro coulour de bauco autounenco, emé sis escalié de pèiro, emé soun grand envans que bado, pèr ana dins la court. Lou vese, lou vese! es aqui que me souris, me poutiro, me pivello, ve-lou, ve! qu'es grand, qu'es bèu, moun nisau!.....

.....  
Moun paire e ma maire, d'en proumié, avien pas acò prim sus la terro; rèn souto la capo dóu soulèu, que soun front pèr susa, lis iue pèr ploura, si bras pèr travaia; e, pamens, paure d'argènt e riche d'amour, s'óupilèron au travai! E m'es esta di qu'aquéu jour, lou soulèu esbrihausavo, e que tóuti dous flambant bèu, au canta de l'auceliho, à la visto de tóuti, souto lis iue de Diéu, emé l'espèr au cor, tè tu, tè iéu, d'un jour à l'autre, d'annado en annado, en travaiant de l'aubo au calabrun, veguèron espeli uno nisado de sèt enfant. Sèt enfant! de grand e de pichot; tóuti bèu, bèn gaiard, bèn ama dóu paire, tintourleja pèr la maire; es acò que fasié uno poulido oustalado!

Gaire de tèms après li Memòri de Batisto Bounet, Mistrau publiquè li siéu, e tourna-mai Prouvènço trefouliguè de gau, e tourna-mai en Franço e dins li païs fourestié, revisto e journau de tout biais e de tutto coulour lausèron uno obro qu'apoundié un flouroun de mai à la courouno adeja tant bello dóu Mèstre.

Se la proso de Bounet es vivo, abboundouso, cacaluchado, aquelo de Mistrau sarié, emé tout acò-d'aqui, generalamen plus sobro e plus mesurado. Se nòsti dous felibre countavon ço qu'an escri, au cantoun dóu fiò, dins un roudelet d'ami, veirian, me sèmblo, lou proumié aussa de tèms en tèms lou verbe, se teni dre, e brasseja si raconte; lou segound, emé lou sourrire i bouco, lis iue risèire e beluguet, restarié de longo asseta emé lou gèste que vai sèmpre de-retenoun. Mai, coume que n'ane, tóuti dous espantarien lis escoutaire, e lis ouro, en lis ausènt, fugirien rapido. Escouten Mistrau nous charrant de Mèste Estève, soun aujòu:

— Èro, d'aquéu tèms, l'epoco ounte Bèu-Caire emé sa fiero fasié mirando sus lou Rose. Aqui venié de mounde pèr aigo o pèr terro, de tóuti li nacioun, jusquo de Turc emai de Mouro. Tout ço que sort di man de l'ome, touto merço de causo que fau pèr lou nourri, pèr lou vesti, pèr lou louja, pèr l'amusa, pèr l'embula, despièli li pèiro de moulin, li redoundo de telo, li rol de draparié, jusqu'is anèu de vèire em'un gàrri dessus, aqui lou trouvavias, à bel èime, à tavèu o à fais, dins li grand magasin crouta, souto lis Arc, au barcarés o dintre li cabano innouembrablo dóu Prat. Èro, coume dirian, em'un coustat mai pouplàri e tout barbelant de vido, èro, tóuti lis an, au soulèu de juliet, l'espousiciooun universalo de l'endustrìo dóu Miejour.

Moun grand Estève, pensas bèn, mancavo pas talo óucasioun d'ana, quatre o cinq jour, faire tintèino dins Bèu-Caire. Dounc, souto lou pretèste d'ana croumpa de pebre o de girofle o de gengibre, pèr la prouvesioun de l'oustaou, éu partié pèr la fiero, emé, dins chasco pòchi, un moucadou de fiéu, car èro tabacaire, e tres moucadou autre, en pèço, pas coupa, qu'en guiso de taiolo s'envirounavo à la centuro. E'm'acò garlandejavo, tout lou franc jour de Diéu autour di braguetian, di charlatan, di coumedian, sobre-tout di bòumian, quand se charpinon e pachejon pèr lou marcandejage de quauque ase rastegue.

Nous agrado de cita eici lou galant pichot libre que P. Ruat publiquè, en 1910, souto lou titoulet d'Aprendissage de la vido.

Lou felibre, après avé douna' n bout d'istòri sus Tuleto, soun endré, nous conto dins uno lengo claro e vivènto si remembre de jouvènço.

P. Ruat a sachu nous bouta souto lis iue soun ounourabلو vido de travai, emé tant de detai interessant que nous plais d'apela soun oubreto "uno Mouralo en acioun", coume l'apello Jan Monné, éu-même, dins la prefaci dòu libre.

— Tant i'ai trouba de leiçoun majo, sertido en de paraulo simplò e regouiranto de toun cor d'elèi, que siéu mai que segur que li jouvènt que s'adraion vers l'aveni, ié troubaran la fruchò sabourousò que baio vigour pèr triounfla dins la lucho e li tressimàci, à-n-aquéli que, au tèms que sian, s'alandon pèr davera li joio au gaiardet. Se pòu pas miéus dire.

## VII

### Escourregudo e Descripcióun

Quand pareiguèron li dos Escourregudo dòu P. Savié, Escourregudo en Anglo-terro (1896) e En Mountagno (1899), un journau de Paris disié qu'aquéli libre inauguravon uno meno d'obro novo. Ero uno error. Li primadié dòu Felibrige nous avien souvènt chala, dins si crounico felibenco, emé de raconte o escourregudo amirablamen engaubiado. Durbès lis Oubreto dòu bon Roumaniho: veirés que lou Roumavaje à la Santo-Baumo, l'Escourregudo à Santo-Crous-dòu-Ventour an pouscu servi de moudèle is autour à veni; e pourrian cita d'àutris escri dins lou meme biais.

Empacho pas, acò-d'aqui, que lou P. Savié nous a pourgi douz pichot cap-d'obro que l'on s'lasso pas de legi. Avès aqui uno eisanço, un coulourun, uno precisioun de detai de-founs remarcale.

— La leituro d'aquélis oubreto, nous dis un criti, remèmbro li vièii crounico de l'age-méjan, la serenita bouniasso d'un Joinville e la maliciooso finesso d'un Froissart, causo que se pourrien plus tradurre vuei en francés. I'a tambèn, dins En Mountagno, subre-tout, de descripcióun meravihousò coume, pèr eisèmple, la Gorgo infernalo de Fours.

— Ero lou 3 de juliet... Se lou pouèto Dante avié passa pèr lou valoun de Fours, aurié mes, siéu segur, un chapitre de mai dins soun Infèr. Oh! coume retraire l'ourrour grando e tenebrouso qu'envahiguè moun amo, quand intrère pèr lou proumié cop dins aquelo gorgo estrecho, sournarudo, ubacousò. Coume dire de quinte fernimen ferniguèron mis os, quand me sentiguère dins aquelo cluso frejasso, souto aquéli roucas bizarre, que s'enausson aperamount à perdo de visto, pendènt vue kilomètre, souto aquéli roucassas menaçant que vous encurbecellon, sèmpre lèst à vous toumba dessus, à vous escracha tóuti viéu, entanterin que Bachelard, sautant de roco en roco fai tout trantaia de soun assourdissènto bramadisso, e furious rousigo e manjo l'estré camin ounte passas?... Lou tèms èro nivo; ges de soulèu; e pamens n'èro que tres ouro de l'après-miejour. Tout èro umide. Emé li reissas qu'avié fa la vueio e lou matin, li roucas èron mouisse de la bagnaduro, e degoutavon, degoutavon. Un rispoun de vènt mai glaça que la cisampo, me picavo en pleno figuro. Avié de frejoulun dins li mesoulo; fasiéu li tacheto. E m'avançave, m'avançave en trantaiant de-long Bachelard, que, gounfla pèr la plueio, barrulavo à la precipitado, sale à vous douna mau de cor, carrejant de fango, de clot d'erbo, de pège d'aubre, de massacan em'un

brut espetaclos. E soulet, soulet, soulet, sèmple-sèmple. D'idèio negro me tavanejavon dins la tèsto. Veramen me gandissieu dins un païs infernau e i'avié de que redire emé Dante: *Lasciate ogni speranza voi ch'entrate.*

L'abat Imbert, dins soun Escourregudo au castèu de Grignan, l'abat Spariat, dins soun Escourregudo apoustoulico; J. Bouissiero, dins si Retra de la terro tounkineso; Devolui, dins si Raconte sus li manobro nous an leissa dins aquéu biais de pajo mai-que-mai interessanto.

E li poulits estudi e li galànti descripcions qu'escriguè Mistrau peréu sus li mobile e lis abihage arlaten!

— Lou coutume arlaten, dis lou felibre, es pourta dins 60 vilo o village de la vesinanço d'Arle coumpres dins li 13 cantoun que veici: Arle, Tarascoun, Sant-Roumié, Castèu-Reinard, Ourgoun, Eiguiero, Seloun, Lambesc, Sant-Chamas, Istre, li Santi-Mario, Bèu-Caire e Aramoun... Fau vèire aquéu coutume i jour de voto, i bal de Sant-Roumié, d'Eirago, de Barbentano! e l'estrangié ravi davans tau revoulun de tèsto revertiguelo e de flour e de ganso de tóuti li coulour, crèi de vèire un balet de fado!.

Fau legi tambèn li pajo lèimo ounte nous depinto lis Aliscamp, aquéu cementèri ilustre d'Arle "ounte Coustantin lou Grand avié vist dins lou Cèu trelusi la Santo-Crous em'aquésti paraulo: Vincras pèr aquéu signe! ounte Guihèn dóu Court-Nas, lou famous comte d'Aurenjo, dins uno orro bataio avié chapla li Sarrasin..."

Rapelen, de mai, li noumbròusi descripcions di quartié, di carriero, di glèiso e di vesinanço d'Avignoun pèr Enri Bouvet dins soun bèu voulume "Moun vièi Avignoun", que se n'es adeja parla, e de sis Escourregudo à Vilo-novo, au Chaine-verd, au mount d'Andoun, etc...

## VIII

### Obro d'istòri naturalo

Lou Journau lou Rampèu, adouba e gaubeja emé tant d'ardour e de talènt pèr l'abat Payan, curat de Veisoun, faguè parèisse dins si coulouno lis estudi remarcale que soun sant ouncle avié, quouro aro, quouro pièi, escri pèr lou regale di prouvençau. E veici que lou Baile d'aquéu Journau — que l'es aro dis Annalo de Prouvènço — vèn de bandi dins lou mounde felibren dous bèu voulume ounte soun rejouncho aquélis oubreto de proumiero man.

Aquéli dous voulume de 340 pajo chascun an pèr titoulet: 1° li Fru, 2° Liéume e ourtoulaio. Nous n'en sian coundousta e crese pas que se posque faire de leituro plus agradivo e même plus utilo qu'aquel.

L'autour acoumenço, sus cado planto o erbouriho, pèr n'en faire counèisse lou noum scientifi, la naturo e la classificacioun; remèmbro ço que n'an di de curious li pople e li legèndo, e finalamen nous assavènto sus si vertu o si deco pèr rapport à la medecino. Pièi clavo soun estudi em'un quatrin que resumis ço que i'a de meiour dins la planto que vèn de nous bouta soutu lis iue en puro lengo prouvençalo. Veici un escapouloun sus lou Barbajòu.

I'a dous gènre de planto d'aquéu noum prouvençau, lou grand e lou pichot barbajòu, que tóuti dous apartènon à la famiho di planto grasso o di *crassulacées*.

Aquello famiho porto bèn soun noum, pèr si fueio grasso e carnudo, que soun eitant

d'eigau de su nutritiéu qu'alimenton si planto. Lou bon Diéu a bèn fa tout çò qu'a fa. En fasènt naisse aquéli planto dins li sablas, sus li ro, subre li muraio e li téulisso devié ié douna de-que viéure dins l'eissu, e i'a fa tira sa nourrituro principalo di vapour de l'èr, tengudo en reservo dins si fueio, que podon se passa de la terro de mesado e de mesado. Tambèn lou boutanisto que l'atrovo forçò long-tèms fresco dins soun erbié, n'en bisco proun un pau; mai ei pas pèr li faire seca que lou bon Diéu a crea li planto, que diàussi!

Lou grand barbajòu, en latin, *semperfivum tectorum*, que *viéu toujour sus nòsti téulisso*, s'apello en francés *Joubarbe*. *Joubarbe*, coume *Barbajòu*, vau dire *Barbo de Jupitèr*. Dóumaci, dison lis un, si fueio crèisson coume uno barbasso, amor, dison lis autre, de la cresènço de passat-tèms qu'aquelo erbo esvartavo dis oustau li tron que Jupitèr poudié lança sus si téulisso; e, dóu cors di gènt, li marrit sort, que i'avien jita li sourcié.

Aquéu barbajòu, que tapisso nòsti téule e nòsti vièli muraio de sa fueio verdo e espessasso e de si flour purpurino en espigo tout de-long de sa tijo e fourmo un poulit courimbo à sa bello cimo, de tous tèms eis esta arregarda coume refrescant e astringènt e emplega coume tau. Si fueio escrachado soun aplicado dins li emourrouido, li bruladuro, li coupaduro, li plago pas trop founso, subre-tout sus lis agacin, vaqui perqué l'an apela *l'erbo dis agacin*. Aquéli fueio, li dison, peréu, eicelènto contro li bresego o afto de la bouco; pèr acò, n'esprimon lou jus, que mesclon emé d'aigo e de mèu o emé de burre o d'òli d'óulivo, que baton enjusquo à la counsistènci dóu sirop. Mescla emé la farino d'òrdi rousti, e aplica sus la tèsto n'en fai passa li doulour.

Aro, fau dire qu'avian rèn de parié dins la literaturo felibenco à-n-aquelo obro preclaro. Verai que Mistrau avié douna quauqui pajo sus la boutanico, mai èro pau de causo à respèt di douz voulume qu'an espeli soutu la plomo dóu saberu C. Payan.

— Gaire de libre prouvençau, dis P. Devoului, m'an douna talo empressioun, talo sabour pleniero de la lengo e de la vido d'en Prouvènço.

## IX

### **Obro mouralo religiouso e soucialo**

Devèn metre au noumbre d'aquélis obro, li manifiqui Counferènci dóu P. Savié sus la Creacioun dóu mounde e li Patriarcho. N'es esta questioun plus aut, ié revendren pas. Atrouvan tambèn de bèus ensignamen religious dins li sermoun dis Abat Espariat, Grimaud, Roux, Nat etc. Dins lou Gau e lou Rampèu, e pièi dins lis Annalo de Prouvènço, an pareigu de dissertacioun meravihousamen escricho e ounte caup la puro dóutrino sus lou dòume e la mouralo.

Mai çò que nous agrado subre-tout de metre en lumiero, eici, es la tiero de dialogue que Jósè Roumaniho faguè parèisse dins sis Oubreto. Oubreto! lou mot me sèmble veramen trop moudèste se l'on l'aplico à-n-aquelo flamo defènso religiouso e soucialo qu'a noum: Li Capelan. Aquéu voulume de 140 pajo, escri dins uno lengo inimitabلو, nous bouto soutu lis iue 3 persounage dóu pople: Bastian-lou-dur, Alèssi et Mèste Nourat. Porto en tèsto aquésti mot: Fau que i'ague de capelan, dóumaci l'ome es pa'n miòu...

L'ome viéu pas soulamen de pan, de liéume, de car; viéu peréu de fe, d'espèro et d'amour.

Bastian duerb la scèno en disènt à Alèssi:

— Iéu te dise que li capelan soun de manjeiras e de feiniant e que faudrié 'n pau ié faire maneja la trencò et lou bechas. An li costo en long..., e soun bon que pèr pourri lou pan... em'acò pas mai. Se soun fa capelan, nòu sus dès, pèr-ço-qu'an atrouva la terro trop basso, e qu'an vougu viéure moussu la cano à la man.

— Iéu te dise que noun, respond Alèssi.

— Iéu te dise que si! rebèco Bastian.

— Siés un escumerga! — Siés un capouchin!

E sus aquéli resoun, veici qu'arrivo lou vièi Mèste Nourat, que plan-plan, d'aise, li prègo de s'esplica. E coume Bastian mantèn soun dire contre li capelan, Mèste Nourat lou coumparo à-n-un malaut, e éu se coumparo au medecin:

— Bastian m'a bèn di soun mau, vèn ansin Mèste Nourat, boutarai sus sa plago lou tassèu que fau, e moun tassèu poumpara lou verin. Belèu lou garirai. Tau que me vesès, mis enfant, siéu un pau veterinàri!... Vole n'en veni que Bastian a bèn fa de me dire ço que pènso. Anen plan, acampen bèn...

E cinq dimenche de filo, nòsti tres persounage s'acampon pèr desembouia soun escagno, e tant bèn s'emparaulo, lou bon Mèste Nourat, que finis pèr derraba de lagremo à Bastian-lou-dur e à ié faire brula lis armana e li journau que i'avien debana tant de messorgo. E, de-mai, lou drouloun de Bastian, Nenèu, s'es adraia vers lou Pichot-Semenàri pèr ié faire sis estudi, bèn decida qu'es de se faire capelan.

En 1872, Roumaniho, maucoura de vèire li manifestacioun dessenado qu'un pople esmarra fasié is enterramen civil, malurousamen trop noumbrous alor, prenguè sa Plumo d'antan e escriguè lis Enterro-chin, un dialogue viéu, degaja, nervihous entre Auzias e sa femo Isabèu. Tout en preparant soun soupa, Isabèu, parlo touto souleto:

— Ah! pèr aro ié sian! Sariè verai ço que m'an di? Moun paure Auzias, te mancavo plus que d'estre enterro-chin! E iéu que cresieu, quand lou prenguère, de prendre un ome de sèn! Me siéu encoucourdado: ai un bedigas...

— Es necite que Moussu vague à sa *Fraternité*! Aqui, i'a toujour de bòni nouvello, e se i'ensigno un poulit catechime: Diéu? quau l'a vist? L'autre mounde? res n'ai tourna. L'ome es uno mounino. L'amo? es dins nòsti boufet. Lis Evangèli? Messorgo! La Religioun? Un coumtadou. Li glèiso? li fau brula. Li vièi? retepion. Li jouvènt? sabon tout. Li crestian? Fau li descrestiana... Eh! que sabe iéu!... Fau qu'acò finigue, e finira. N'en pode plus!

Auzias arribo e, après proun resoun pounchudo, prègo sa femo de i'alesti sis abihage pèr l'endeman; dóumaci dèu ana assista, dins Veleroun, à l'enterramen de Quinquinello-Messidor. Isabèu l'arresouno e ié fai coumprene tout ço que i'a d'estoumagant dins li manifestacioun dis enterro-chin. Basto! Auzias anè pas à Veleroun coume se l'èro proumés.

— Auzias, dis Roumaniho, en acabant, èi pas l'encauso que li granouio an ges de co, mai a pas marrit founs, es de bono pasto. Soulamen avié tort de pas saupre — à soun age! — que i'a d'aquesto ouro, sènsou coumta lis alo di moulin-de-vènt virant segound lou vènt que boufo, d'ambicious au sòu que volon s'auboura, d'avoucat que volon parla e perveni, d'arrouina que se volon refaire, d'afama que li tripo ié rènon, de laire que volon rauba, e, que tóuti, fin-que d'un, pèr s'auboura, pèr empli lou gus, e se refaire, e perveni, e s'endrudi, se servon dóu paure mounde, en i'escalan sus lis esquino pèr avera li figo, valènt-à-dire li plaço, lis ounour e l'argent...

... Auzias vouguè pamens que soun bèu drole intrèsse dins la vido coume crestian, coume si rière e coume soun paire. Acò provo que dins lou laid tèms que sian, tout

pudènt d'òli de pèiro, e de tòuti lis pudentarié que se dison, se legisson e se fan, se i'a trop de paire que perdon lou sèn, i'a encaro, graci à Diéu, proun maire que lou counservon; provo peréu que souvènti-fes, n'i'a que ié veson quand ié fau lume. Dins si dialogue: un Rouge em'un Blanc, li Clube, la Ferigoulo, li Partejaire, Quand devès fau paga, lou felibre coustiblo aquéli pàuri travaiadou que, leissant l'obro de sis oustau, trèvon li rode ounte poulitiquejaire, braguetin e enguentié de touto meno mastrouion li cervèu dins lou meme mole pèr li gava de teourò dessenado.

## X

### **Li Traducioun en lengo prouvençalo**

Li plus fidèli traducioun que se soun facho en prouvençau soun: la Genèsi, de Mistrau; lis Evangèli, l'Imitacioun de J.-C., dóu P. Savié de Fourviero, l'Atlantido, de de Jan Monné; li comte de Fado, d'Eitor Jacoumet; l'Oudissèio, de Charloun Riéu, l'Illiado de l'abat Pascau.

Veici un brèu de la Genèsi e dis Evangèli.

1. Mai Abram, quand fuguè dins si nounauto-nòu an, veici que lou Seignour i'apareiguè e ié diguè:

— Es iéu lou Diéu que pode tout: camino davans iéu, coume se dèu,

2. E farai moun pache entre iéu e tu, e te creissirai à jabo, à n'en vos? tè ve-n'aqui.

3. Abram cabussè d'aboucoun.

4. E Diéu ié diguè:

— Iéu siéu, emai moun pache, emé tu, e saras paire de que-noun-sai de nacioun.

5. E desenant toun noum noun sara plus Abram, mai t'apelaras Abraham: pèr-ço-que t'ai coustituï paire de que-noun-sai de gènt.

6. E te farai coungreia tant-e-pièi mai, e raceja dins li nacioun, e de tu sourtira de rèi.

7. E establirai moun pache entre iéu e tu, e entre ta pousterita d'uno generacioun à l'autro, dins uno alianço eterno: pèr que iéu siegue toun Diéu e lou de ta pousterita.

8. E te darai, à tu em'à ta raço, aquéu terraire ounte castejes, tout lou terraire de Canaan, en poussessioun pèr sèmpre; e iéu sarai lou Diéu d'aqui.

(*Genèsi*, chap. 17)

### **Brèu dóu Sermoun sus la mountagno**

1. Avisas-vous de pas faire vòsti bònus obro davans lis ome, sus l'estiganço que vous vegon: autramen aurés ges de recoumpènso encò de voste Paire qu'es dins lou cèu.

2. Adounc quouro fag l'óumorno, lou fagues pas troumpeta davans tu, coume lis ipoucrito fan dins li sinagogu e dins li carriero, en visto d'èstre ounoura dis ome. Veramen vous lou dise, an reçaupu sa recoumpènso.

3. Mai tu, quouro fas l'óumorno, que ta man senèco sache pas ço que fai ta man drecho.

4. Pèr que toun óumorno iste dins lou secrèt: e toun Paire, que vèi dins lou secrèt, te lou rendra.

5. Tambèn, quand pregas, fugués pas coume lis ipoucrito qu'amón de prega, en se

tenènt dre dins li sinagogo emai i cantoun di plaço de ciéuta, pèr èstre vist dóu mounde (1). Veramen vous lou dise, an reçaupu sa recoumpènso.

(1) Ço que Noste Segnour coundano es pas de prega publicameo, mai de prega à la modo farisenco *pèr èstre vist dóu mounde*.

6. Mai tu, quand pregaras, intro dins ta chambro, e, porto sarrado, prègo toun Paire d'escoudoun e toun paire, que vèi à l'escoudoun, te lou rendra.

7. Dins vòsti prègo parlés pas forçò, coume li pagan que s'imaginon, éli, emé soun paraulage, d'estre escouta.

8. Adounc prengués pas eisèmple sus éli; voste Paire saup, dóumaci, çò que vous fai de besoun, avans que ié demandés.

9. Adounc veici coume vautre pregarés:

Noste Paire que sias dins lou cèu, siegue voste noum santifica.

10. Que voste règne avèngue. Siegue facho vosto voulounta coume dins lou cèu ansin sus terro.

11. Douna-nous vuei neste pan pèr viéure (1).

12. E remetès-nous nòsti dèute, coume li remetèn nous-autre en quau nous es devènt.

13. E noun nous adugués en tentacioun; mai deliéuras-nous dóu mau (2). Ansin siegue.

(1) L'espressioun latino *supersubstantialem*, revirado elo memo dóu grè, vòu dire "lou pan necite pèr la sustencioun dóu cors" (Vèire KNAB e P. DIDON, *Op. cit.*)

(2) O bèn, coume d'ùni traduson, dóu Catiéu.

## XI

### Journau, Revisto, Armana

Avans la foundacioun dóu Felibrige, (1854), li journalet prouvençau pourgien ges de proso à si legèire.

Es dins lou journau la Coumuno, publicacioun franco-prouvençalo, que s'estampè en Avignoun de 1848 à 1853, que Roumaniho espandissié la proso de sis oubreto.

Espeliguèron pièi à parti de 1854, de journalet, de revisto escricho en prouvençau dins lou biais felibren. Citaren eici quàuquis-uno d'aquéli publicacioun.

A Marsiho, pareiguèron lou Felibrige, lou Prouvençau, lou Zóu! la Touteno, lou Galoi Prouvençau; — en Avignoun, l'Aïoli, lou Gau, lou Flourege, la Prouvènço; — à Mount-pelié, lou Felibrige latin, la Cigalo d'Or, la Campano de Magalouno; — en Arle, l'Escolo Arlatenco; — à Veisoun, lou Rampèu, lis Annalo de Prouvènço; — à Paris, lou Viro-Soulèu; — à Lioun, la Revisto felibreno; — à Bèu-Caire, la Coupo Santo; — en Gascougnو, lou Bournat, Era Bouts dera Terro, Reclam de Biarn e de Gascougnو, à Toulouso, la Terro d'Oc.

Dins tout caire e cantoun de la terro d'O, veguerian uno meravihouso spelido d'armana. En Avignoun, l'Armana Prouvençau, lou Jacoumard; — à Vilo-Diéu, lou Grand Armana de Prouvènço, lou Bartavèu; — à Veisoun, lou Ventour; — en Alès, lou Lengadò, lou Cevenòu; — à Carpentras, lou Cacho-fiò; — à-z-Ais, l'Armana Poupoplari; — à Draguignan, lou Franc-Prouvençau; — à Mount-pelié, l'Iòu de

Pascas; — à Marsiho, l'Armana Marsihés, la Calanco; — à Tulo, l'Armana Limouzi; — à Roumans, l'Armana Roumanés; — en Ardecho, l'Armana Vivarés; — à Ceto, l'Armana Cetòri; — en Agen, l'Armana Garounenc, etc.

Uno talo boulegadisso devié pau à cha pau destrassouna lou pople e l'achaloupi vers sa lengo-maire, e foro di besuquet e dis arlèri, se rescontro gaire de mounde aro que desparlon di felibre e de la bello toco que volon ajougne.

## XII

### Gramatico — Diciounàri — Metodo

#### Oubreto d'erudiciooun

En 1863, En de Cenac-Moncaut coumpausè, à Paris, uno gramatico gascouno; en 1876, C. Chabaneau faguè parèisse, à Mountpelié, uno gramatico limousino. En 1882, Savinian publiquè, pèr li dialèite prouvençau, uno pichoto gramatico que caup d'escapouloun de la literaturo miejournalo dempièi lou siècle XI fin-qu'au nostre. Avèn peréu dos pichòti grammatico, mervihouso en precisioun, de Savié de Fourviero e de Marius Jouveau. La dóu P. Savié caup uno tiero de dialogue de cunversacioun prouvençalo estigança de man de mestre. L'abat Moutier, de Mountelimar, nous dounè uno grammatico pèr lou dialèite dóufinen, e L. Sardou, uno grammatico pèr lou parla de Niço.

Li Diciounàri tambèn defauton pas. L'obro majo entre tòuti es lou Tresor dòu Felibrige, de F. Mistrau, que fai counèisse tout ço qu'es mestre de saupre sus li mot di diferènt dialèite de la lengo d'O; lou Pichot Tresor, diciounàri prouvençau-francés e francés-prouvençau, adouba de la man dóu P. Savié, obro unico, que tutto famiho prouvençalo déurié poussedi dins sa biblioutèco.

Eisisto, de mai, un Diciounàri rouergat, pèr l'abat Vayssier; lou Diciounàri analougi e etimoulougi dis idiomo rouman, de Boucoiran, de Nîmes; lou Diciounàri dis idiomo rouman, pèr G. Azais, de Beziés, e lou Diciounàri bearnés, ancian e mouderne, pèr Lespis e Raymond.

Dous felibre d'elèi, Savinian-Lhermite e Lacoste, an publica d'antoulougò; lou proumié, en prouvençau, lou segound en dialèite gascoun, dins l'estiganço d'ajuda lis escoulan dis escolo primàri à miéus aprene lou francés au mejan de la versioun.

Sèmble pas qu'enjusqu'à vuei forço mestre d'escolo agon adóuta la metodo. Fau pièi dire que ié soun gaire prepara. Tant qu'un Gouvèr centralisaire coume lou que nous regis aura la man sus touto causo, esperen pas que lis iniciativo prouvincialo, tant fegoundo que siegon, poscon faire flòri.

L'abat J. Aurouze, dins sa tèsi:

— Lou Prouvençau à l'escolo — tèsi que i a fa davera soun titre de dóutour-es-letrò — mostro pan pèr pan tout ço quo i'a de bon, de bèu, d'agradiéu et d'utile dins l'aplicacioun de la metodo "saviniano".

Dóu mens, pèr aro, demandarian santalimen i mestre de legi de tèms en tèms à sis escoulan ùni poulit moussèu de pouësio o de prose prouvençalo. Dóumaci nòsti jouvènt se regalarien d'aquéli leituro e quitarien pas l'escolo, à douge o quatorze an, sènsa saupre — o vergougno! — que lou Miejour a vist espeli soute soun cèu azuren d'obro preclaro e lèimo, e pèr lou mens autant bello que lis obro dis àutri païs.

E acò sarié faire obro d'educacioun mai-que-mai, car i'a rèn de plus grand e de plus

noble que d'enanti lis enfant dins lou respèt e l'amour di causo dóu brès e sobre-tout de sa lengo.

Es ansin que pènso lou felibre Jóusè de Fouent-Vierano, aquel ispetour primàri d'elèi qu'escrieu dins Vivo Prouvènço d'article pedagogi admirable ounet founs e forme s'endevènon à mirando.

Que d'idèio fegoundo dins Ensignamen de la Patriò, Lou bast bagne, li Prougramo loucau, Biblioutèco escoulàri! Escoutas eiçò:

— Queto boueno proupagando se se poudié arrengueira sus leis estagiero de cado biblioutèco escoulàri, quàunquei fuiet felibren bèn clar e proun entrasènt! Sarien legi pèr li pagés, dins lei lònguei vihado d'ivèr, coume leis armana pouplàri lei mai ama, e mantendrien, darrié lei lindau rusti, lou goust et la fierta dóu parla dei rèire. Dins lei fèsto escoulàri, dins lei vesprado recreativo d'ancians élèvo, s'anarié pesca, en aquéleis obro, de pèço de leituro o de declamacien; ansin élei espandirien que mai soun bèle aflat, sobre-tout se lei felibre deis enviroun sabien veni douna un cop de man, coume lou fai Laforêt dins lou Gard. Basto! es inutile de cerca d'alòngui aquisus, que tóutei veson proun clar.

Dins la memo Revisto nous a fa gau de legi li pajo filousoufico e istourico de J. Rounjat em'un estudi sus li brau de Camargo pèr Jan Grand.

Fau bèn counveni, après tali leituro, que nosto lengo pòu se plega sèns peno à touto meno d'escri.

Enfin nous agrado de cita dos obro meritouso que tout felibre dèu counèisse: L'Ourtougràfi prouvençalo, pèr J. Rounjat e li Noum de la Carto dins lou Miejour, pèr lou saberu P. Devolui.

Fai pieta de vèire de quinte biais li franchimand an desnatura li noum de nòstis endré o rode prouvençau en li revirant dins sa lengo. Pèire Devolui i'a, dins sa Carto, restituï soun noum vertadié.

## Ounte n'es la lengo d'O?

Sus aquelo questioun faren soulamen quatre counsideracioun.

1° Dins li vilage e même dins un grand noumbe de vilo dóu Miejour, noun soulamen se parlo en lengo d'O, mai se ié legis dins aquelo lengo bèn mai que i'a uno quaranteno d'an, estènt que vuei, li drole e li chato sabon quasimen tóuti legi. E segur qu'un conte de Roumaniho o d'Imbert ié fai gau forço mai qu'un tros de literaturo franceso...

2° Dins nòsti campagno, coume dins li viloto dóu Miejour, la lengo, liogo-de perdre en pureta, s'afelibris toujour que mai; fan pas crèire, dóumaci, que lis armana e li revisto, li predicanço, li representacioun teatralo siegon sèns influènci sus l'esperit dóu pople.

3° Lis Istitutour d'aro — mai letru que li de i'a trento an — s'avison plus gaire d'enebi lou prouvençau, coume se fasié dins un tèms. Se soun di que sarié pièi trop nèsci de mespresa uno lengo que vèi sis obro floucado dóu pres Nobel dins la persouno de Mistrau; que parlo em'afecioun Maurise Faure, ancian menistre de l'Estrucioun publico, e que lou saberu Fabre, de Serignan, escrieu em'un gàubi incoumparable, dins sis inimitàblis oubreto.

4° Desempièi uno trenteno d'an que trève lis escoulan, me rènde comte que, de quente païs que siegon, tóuti encapon mervihousamen lis escapouloun que ié legisse dins lou dialèite roudanen. Lou verbe, qu'es "la mesoulo vivo dóu lengage," tóuti fin-que-d'un

lou poussedisson, e siéu segur que ma pichoto Istòri sara legido e coumpresso pèr tóuti lis escoulan de famiho miejournalo, franc d'aquéli que, — segound l'espressioun de M. Barrès — se soun “desracina“.

\* \* \* \* \*

## CINQUENCO PARTIDO

## NOUTIÇO BIOUGRAFICO

**Noutiço biougrafico sus quàuqui felibre majourau defunta**

**Jóusè Roumaniho**

**(1818-1891)**

Un jouvènt d'uno vinteno d'an, que fasié sis estùdi au pichot coulège de Tarascoun, aguè un jour l'idèio de legi à sa maire de vers francés qu'eu avié fa. Mai la santo femo lis escoutavo emé tant pau de goust e d'afecioun, pecaire! que lou jouine pouèto, se n'avisant, n'en siguè mai-que-mai entristesi.

— Encape pas bèn ti vers, moun bèu drôle, ié venguè sa maire.

E lou jouvènt, tout apensamenti, se diguè:

— Vai bèn! desenant escriúrai de vers que ma maire coumprendra.

E à parti d'aquéu jour lou jouvènt legiguè à sa maire de vers prouvençau. E sa maire li coumprenguè, e, trefoulido de lis atrouva tant bèu, elo benastruguè soun enfant.

Aquèu jouvènt èro Jóusè Roumaniho, nascu lou 8 d'avoust 1818, à Sant-Roumié-de-Prouvènço. Tre sis estùdi acaba, Roumaniho ensignè à Niouns d'abord, e pièi en Avignoun. Avèn adeja di coume se couneiguèron emé Mistrau e Mathiéu dins aquelo vilo, que devié plus quita. Coureitour à l'emprimarié Seguin e finalamen libraire, lou pouèto acampavo à soun entour li Desanat, li Crousihat, li Tavan, li Gaut, lis Aubanèu, li Brunet, li Mathiéu, li Giera, li Mistrau, e, souto soun aflat mervihous, sèt dintre éli devien founda lou Felibrige en 1854.

Si Margarideto pareiguèron en 1847. Quouro li jour d'ivèr s'esvalisson pèr faire plaço au gai printèms, que i'a de goust de vèire li prado se curbi de margarideto blanco! Quento gau tambèn pèr li proumié felibre, quand veguèron s'espandi gènto e poulideto — aquéli pouësìo fresco dóu jouve pouèto! Quaucarèn de nou s'anounciavo.

En 1863, Roumaniho espousè Roso-Anaïs Gras, felibresso d'elèi, que lou pouèto avié éu-même courounado i jo flourau d'Ate l'an d'avans. Li pouësìo de neste felibre soun, après li Margarideto, li Nouvè, li Sounjarello, la Part de Diéu, la Campano mountado, li Flour de Sàuvi e àutri pichòti pèço publicado souto lou titoulet d'Oubreto en vers. Sis obro en proso soun un Rouge em'un Blanc, li Clube, li Partejaire, li Capelan, lis

Enterro-chin, Pelerinage au Ventour, li Conte prouvençau e forço galejado o cascraleto.

Lou grand pres-fa de Roumaniho fuguè subre-tout l'Armana prouvençau, qu'adoubè emé tant de gàubi 36 an de tèms.

— Roumaniho, dis Mistrau, èro un ome de bon gouvèr. Souto sa direicioun, mai o mens aparènto, lou Felibrige a barqueja unidamen, alegramen, contro li gròssis aigo de tòuti li courrènt. S'ero fa pouplàri coume ges de felibre, en demourant de-countùni, souto soun viéu galejage, lou cepoun e l'aposto de touto causo ounèsto.

Lou Patriarcho dóu Felibrige s'amoussè en Avignoun, lou 24 de mai 1891 “en sant e en pouèto, coume l'a tant bèn di Folco de Barouncelli, bèu, gai, seren coume avié viscu, envirouna de sa mouié, de sis enfant, de sa famiho, emai de sis ami, souto l'iue de soun Crist e de sa Madono... Tout lou tèms a agu sus si bouco lou noum de Diéu, de sis ami e aquéu de neste Mèstre Mistrau, subre-tout.

— Naïs, disié à dono Roumaniho, diras à Mistrau, à moun meiour ami, qu'ai pensa à-n-éu pendènt tutto moun angònì.“

Li funeraio de Roumaniho fuguèron un triounfle. En Avignoun coume à Sant-Roumié, pople e felibre, venguèron en grand noumbr traire de flour sus la toumbo de l'Inmourtau pouèto. Aro soun cors repauso aperalin dins lou toumbèu de soun paire e de sa maire, à dous pas d'aqueu mas di Poumié que lou felibre avié canta.

Lou Paire Savié de Fourviero prounounciè, à la glèiso de Santo-Agricò, l'Ouresoun funèbro de Roumaniho, e la ciéuta d'Avignoun i'aurourè un mounumen dins lou jardin de Sant-Marciau. Esperan qu'un jour la gènto viloto de Sant-Roumié-de-Prouvènço aubourara, à soun tour, sus uno de si plaço, uno estatuo digno dóu grand Felibre (1).

(1) Juste au moumen qu'aqueste libre s'estampo, li journau nous anóncion qu'un Coumitat s'es fourma dins l'estiganço d'auroura lèu-lèu uno estatuo à Roumaniho.

### **Jan-Batisto Gaut (1819-1891)**

J.-B Gaut èro nascu à-z-Ais en 1819. Fuguè, emé Bourelly e Crousihat, un di mai afouga pèr la causo felibreno quand s'agiguè de s'adraia dins la reformo de la lengo prouvençalo.

En 1874, publiquè soun galoi recuei de Sounet, souneto e sounaio, e en 1825, representeron, i fèsto de Fourcauquié, soun bèu dramo Li Mouro.

Avèn d'eu un Mistèri en 3 ate La Bèn-vengudo, que G. Borel n'a fa la musico. En 1881, se jouguè, à Sorgo, soun poulit opera Lou Mau d'amour, en un ate e, en 1891, sa Blanco-Flour de Vau-cluso, autre opera en 3 ate. La musico d'aqueu dos obro es de Gavaudan. Lis aplaudimen manquèron pas, au teatre de Sorgo; aplaudimen qu'anavon autant au Felibre qu'au musician.

Gaut avié founda lou Gay-saber, un journalet que dure pau de tèms. Redatour-Diretor pièi dóu journau La Prouvènço e dóu Memouriau de-z-Ais, oubrè de-longo pèr la glòri de nosto lengo, qu'amavo mai-que-mai.

L'Acadèmi de-z-Ais l'avié reçaupu coume mèmbre en 1863, e tant agradèron si estudi, que li faguèron empremi dins li Memòri de l'Acadèmi. I'es questioun, aqui, dis obro di Troubadou, de l'aflat literari e soucian d'aqueu pouèto, e tambèn di pouèto

prouvençau que desempièi lou siècle quinge enjusqu'aro, nous en leissa d'obro marcanto. Lis obro manuscrito de J.-B. Gaut soun noumbrouso. Fau espera que l'Acadèmi de-z-Ais se fara un ounour de li faire estampa lèu o tard.

Defunta lou 14 de setembre 1891, J.-B. Gaut laisso après éu lou renoum d'un saberu atralvi, d'un ounèste ome e d'un esperit delicat. S'abéurè sèmpre i clàri font dis idèio crestiano e dins un de si plis bèu sounet disié à Diéu:

*Eterne soubeiran, siés encaro mai paire:  
Tout ço qu'es bouen e bèu, de toun couer dèu se traire,  
E tei clarour soun rèn, pròchi de tei bounta!*

### **Antòni-Blàsi Crousihat (1814-1890)**

Crousihat naissiguè à Seloun en 1814. Oubriè de la proumiero ouro, neste Felibre es un di primadié que Mistrau noumo dins Mirèio. Ié dis ansin:

— e de ti soubro

*Tu, Crousihat, qu'à la Touloubro  
Fas mai de noum que n'en recoubro  
De soun Nostradamus, l'astrolò souloumbrou.*

Li soubro dóu pouèto soun noumbrouso e de-mai soun escricho dins uno lengo puro, noblo e imajouso. Pourrian dire de sa muso ço qu'éu-même disié d'uno chato qu'entreveguè dins si pantai:

*Sèns la vertu, qu'es pièi la belour nuso e cruso?  
Uno flour lèu passido, uno estello que fuso;  
Mai, unido, se saup, fan un oujèt divin,  
Tremudon la chatouno en flame serafin.*

Dins sa Bresco, si Nadau, l'Eissame, etc., Crousihat manejo quàsi tóuti li gènre de pouësio. Sis odo an la perfecioun d'Ouràci; "si Sounet, fin e courous, li dirias coula dins l'or sounant e pur coume aquéli medaiouno antico que se conservon preciousamen dins li museon". Lou pouèmo de Dideto es un cap d'obro de naturo. Degun a coustibla, coume éu, li maniero besugueto, lou necige vanitous, la pereso e la proudigalita. Dins si satiro, coume dins li fablo imitado de La Fontaine, mastego pas la verita. Es tambèn verai que li femo emé si modo estranjo s'ameriton proun souvènt li remouchinado dóu felibre.

— Facho au ciselet, ié dis, simple sié voueste vièsti.

*Cresènt de voueste cors amenda li defaut,  
Ni davans ni detras li apoundés rèn de faus!  
Lou verai soul es bèu...*

Dins soun Escoubihaire enausso l'umble travaiaire que se douno pèr ço qu'es. Pènso que i'a ges de basso proufessioun. Se l'escoubihaire espouso la bugadiero Babèu, es dóumaci qu'aquesto es atravalido, braveto emé de bòni maniero que fan gau.

Basto! Crousihat es un d'aquéli que fan lou mai ounour à nosto Reneissènço. Si Pouësio retrason is adous que gisclon di roco. L'on aparo la man, e l'on se refresco lou gousié de soun aigueto puro, sano e lindo. Coume un riéu tranquilas, aquéu felibre d'elèi passè sa longo vido dins sa gènto viloto de Seloun, sèns s'enchaure di bourroulo e di revoulucioun.

—Ai sèmpre lou couer jouine, disié,

*Ame tout ço qu'es bèu, — l'idèio, la resoun;  
Jamai contro lou sort me despiche ni souine:  
Libre e siau coume un mouine,  
Vau davalant vers lou clausoun.*

**Marius Bourrelly**  
**(1820-1900)**

Coume Gaut e Crousihat, Marius Bourrelly escriguè dins lou dialèite de-z-Ais e de Marsiho. Paciènt, erudit, fegound, nous a leissa proun de vers pèr empli belèu vint voulume. Dins soun “Apouteòsi“, Roumaniho coumparo lou Felibre à-n-un Titan:

*Lou vesès aquéu dur que vai manda'n bacèu?  
Acò's Atlas-Bourrelly: emé sa barbo blanco  
Porto cènt milo vers emai noun plego l'anco!*

Coumpausè d'odo, de coumèdi, de conte, de sounet, de cansoun, de brinde, etc. Sa lengo es simplò, naturalo, couladisso. Dins soun oubreto “Leis enfant e lei paire,” Bourrelly douno uno bello leiçoun i jouvènt qu'an crento d'estre paure. Un brave païsan a manda soun fiéu à l'escolo nourmalo pèr n'en faire un istitutour. Au bout de tres mesado lou paire e la maire vènon vèire l'escoulan. Aqueste a peno pourgis la man à si gènt. La blodo bluio dóu paire, la carroto, acò, dis, a trop l'èr païsan... Basto! lou paire lou remouchino e l'adus à l'oustau pèr que ié rèste...

*E de-long dóu camin, de tèms en tèms, pecaire!  
D'uno voues estranglado, ausias lou païsan  
Dire, tout en fasènt peta soun fouit dins l'aire  
Un paire es fier de soun enfant...  
E perqué leis enfant soun pas fier de si paire?*

Citen, dintre lis obro de Bourrelly, Lei Cigalo, Lei Rato-penado e pièi tres coumèdi: Lou Sicilian, Tres Galino pèr un Gau, La Carreto dei Chin; Lei Fablo etc.

Dins sa Poulido Catarino, se legis uno descripcióun dóu Rose en tèms d'inoundacioun, ounte lou pouèto desvelo si qualita mestresso. Lou flùvi reno coume li brau, boundo, escalo, franquis li dougan e tirasso chivau, biòu, aubre... pièi un cadabre.

*E quand s'es proun estendu dins la piano  
 Duerb lis oustau coume vous lei mióugrano,  
 Aprefoundis leis aubre dins lei vau...  
 Lei pàuri gènt mounton sus la téulISSO  
 E fan de fue pèr crida lou secour;  
 S'ausias, alor, aquelo bramadisso  
 Mesclado au brut de l'aigo courredisso,  
 Vous farié lèu veni la tressusour...*

L'autour retrais la naturo coume un pintre. Coulourun, mouvemen, rèn manco à si tablèu. Coume Antòni Crousihat, Bourrelly revirè em'un gàubi tria li Fablo de La Fontaine. La simplecita, lou naturau, lou biais escrèt dóu pouèto francés passon de founs dins lis oubreto de noste aboundous e elegant felibre.

### **Teodor Aubanèu (1829-1886)**

Lou 2 dóu mes de novèembre 1886, dins lou cementèri d'Avignoun, d'enterin que lou tèms, “negre à la baisso“, fasié crèisse lou Rose, e que “la Mort, en aio, segavo jouine e vièi“, un acamp doulènt, entristesí, envirounant li soubro d'un grand Felibre, escoutavo, piòus, atentiéu, aquésti paraulo grèvo:

— Vuei, o Prouvènço, pos carga lou dòu: lou vaqui mort aquéu qu'a jita sus ta lengo, sus la lengo de toun pople, uno esplendour incouparablu. O Pouësio puro e auto, vai, pos carga lou dòu: lou vaqui mort, aquéu qu'a pausa sus toun front la courouno la plus fresco e la mai naturalo que jamai te trenè ges de pouèto dóu Miejour, emai de Franço, pourrian dire. Vuei, cièuta d'Avignoun, vai, pos carga toun dòu!

Lou vaqui mort, aquéu que, nascu dins ti bàrri, nascu pèr te coumprene emai pèr te canta, o, t'a douna de lustre autant que li plus digne e que li plus ilustre de toun istòri...

Es ansin que Mistrau parlè sobre la toumbo de Teodor Aubanèu. Nascu en Avignoun dins la carriero que porto soun noum, l'egrègi Felibre se jítè à cors perdu dins la boulegadisso felibrenco. Si plus bèllis obro caupon dins la Mióugrano entre-duberto. Aquéu libre requist a tres partido: Lou Libre de l'amour, l'Entrelusido, e lou Libre de la mort. Lou pouèto canto aqui dintre sis espèr e si desfèci dins uno lengo apassiounado que retrais souvènti-fes i plus bèlli pouësio de Petrarco. Coume Petrarco, Aubanèu cantè la chato de si pantai. Aquelo chato s'apelavo Zani.

Fau legi l'idilo ounte Aubanèu canto lou rescontro de la chatouno. Rèn de pu gènt, de pu fres, de pu naïve e de plus pretoucant.

*Es vers la Font di Prat que venié; se rescontro  
 Qu'èro estré lou camin pèr passa tòuti dous,  
 E la chato diguè: — Jouvènt, avisas-vous:  
 L'ai reguigno! — e me riguè contro.  
 — Tenès, passas davans! — E pèr delice, alor,  
 La regarde e m'aplante, e vaqui que s'arrèsto...  
 Uno rèino, belèu, m'aurié vira la tèsto;  
 Mai, pèr l'enfant, virè moun cor.*

Lou pouèto ié demando soun noum e peréu lou noum de soun ase; s'a de fraire e de sorre, se saup legi, ço que fan si gènt e s'a fa sa couumioun. E la chatouno de 12 an ié respond que ié dison Roso, que soun ai s'apello Blanquet, qu'es l'einado de cinq, que saup legi e qu'a fa sa proumiero couumunion l'an passa. Si gènt meissounon, e, coumo es pressado, s'envai.

*E l'enfant virè net dintre li pinatèu...*

En foro de la Mióugrano entre-duberto, neste Felibre coumpausè Li Fiho d'Avignoun, pouësio destacado; tres dramo en 5 ate: Lou Pan dóu Pecat, lou Pastre e lou Raubatori. Li dous darrié iston inedit.

Lou cap-d'obro d'Aubanèu es de-segur Li Fabre, que se n'es adeja parla dins acesto istòri. Pèr lou ritme, l'enavans lirique, l'agradanço e l'armounio dóu vers, res passo lou pouèto de la Mióugrano e de la Vènus arlatenco.

### **Ansèume Mathiéu (1829-1895)**

— L'avié 'no fes uno isclo dins lou Rose, uno bello isclo verdo, ounte neissié de flour e nisavo d'aucèu de touto meno. Mai arribè uno inoundacioun que ié passè dessus, e la rousiguè tant, e tant l'amoulinè que, d'aquelo isclo drudo, n'en restè plus qu'un auve secarous e pela. Or, au liò de ploura e de se descounoula, lou mèstre qu'èro un ome de fe e de courage, anè coupa 'no cargo de plansoun de sause e li venguè planta de-long de soun gravas. Li sause en pau de tèms devenguèron sausiero, retenguèron la limo que floutavo dins l'aigo, e l'auve secarous devenguè lèu iscloun. Lou mèstre, l'an venènt, sus lou crèis de sa ribo plantè mai quauqui vergant, e 'mé lou lais dóu Rose, l'iscloun toujour que mai s'agrandiguè; e de-longo ansin lou mèstre plantant dins lou cremen, de-longo d'an en an s'espandiguè sa terro, memamen qu'à la fin, recatè soun isclo entiero, e plus verdo e plus bello, e mai pleno de flour e d'auceliho que ço que l'avié visto jamai à tèms passa.

Vaqui la poulido parabolo qu'Ansèume Mathiéu escrivié, en 1866, en durbènt la Crounico de l'Armana Prouvençau.

Es clar que l'Isclo en questioun es ni mai ni mens que la Reneissènço de nosto lengo. Primadié de Font-Segugno, neste felibre, publiquè, après lis oubreto de Roumaniho, Mirèio, de Mistrau, la Mióugrano, d'Aubanèu, soun recuei de pouësio qu'entitoulè la Farandoulo. D'aquéu biais fuguè un di prefachié di mai afeciouna pèr espandi l'Isclo felibenco de sa gènto parabolo.

Nascu à Castèu-Nòu-de-Papo, en 1829, d'uno famiho de meinagié, es tambèn aqui que mouriguè, regreta de tòuti, lou 8 de febrié 1895.

Lou gentun, la gràci, lou fres alen de sis oubreto i'an fa douna lou noum de Felibe di poutoun. Un de si cap-d'obro èi l'epitro qu'escriguè à B. Wyse, en 1882. Ié vanto lou vin, lou soulèu, li flour, "l'eissame di chatouno au quilet fouligaud", enfin tout ço que fai de soun village un paradis de Diéu. Fai alusioun pièi à la perdo de sa chabènço. De vers coume aquésti se perdran pas:

*Se lou Rose, es verai, de ma pichouno terro  
A rousiga li bord,  
Me rèsto enca lou cor  
Qu'es bon coume lou pan e plus grand que ço qu'èro.*

Mai tau desfèci pamens lèvo pas au felibre sa noblo fierta.  
— Au païs prouvençau, dis,

*La pousso que var aio  
Dins lou founs d'uno draio  
Es mai noblo souvènt que li ro li plus aut.  
Li tres quart dóu Miejour sian de bono famiho;  
E tau dins un gara,  
Lou vesès laboura  
Que se pourrié signa Comte de Ventimiho.*

En foro de sa Farandoulo, “ounte la lengo de Prouvènço danso lóugiero e primo coume lou mouissalun dins un rai de soulèu“, Ansèume Mathié nous leissè une trenteno de pouësìo emé de conte en proso, tau que Lougnoun-lou-gna, la Cato blanco, l'Eiretage di tres Fraire, etc. que l'estile e lou biais n'en soun mai-que-mai entrasent e artisti.

### Fèlis Gras (1844-1900)

Fèlis Gras, nascu à Malo-mort-dóu-Coumtat en 1844, e que fuguè nouma capoulié dóu Felibrige après la mort de soun bèu-fraire Roumaniho, a leissa lou renoum de pouèto ilustre e de prousatour majourau. Coume Mistrau, neste Felibre s'adounè à la pouësìo epico, e tant mervihousamen sa Muso l'ispirè, que si Carbounié e sobre-tout sa Toloza faguèron mirando dins neste païs miejournau. Avèn déjà parla d'aqueste darrié pouèmo dins lou rode dis obro majo dóu Felibrige: ié revendren pas.

— Li carbounié soun, dis Hennion, uno obro poulderous e vertadiero, auto e rufo coume lou Ventour e coume si mountagnard, que lou pouèto n'en pinto li site e li coustumo em'uno ourignaleta que vous pren pèr l'iue.

Uno autre obro en vers de F. Gras es peréu soun Roumancero prouvençau, tiero de cansoun, de legèndo, de roumanso, de raconte de l'age di Troubadou. Coulourun qu'esbriحاudo, cop d'espaso feroun, envanc epique, e, de fes que i'a, èime sauvage o pretoucant, vaqui çò que l'on rescontro, emé forçò àutri causo atrivanto, dins aquéli pèço qu'an noum Guihèn de Cabestang, lou Rèi Reinié, la Roumanso d'En Pèire, de Dono Jano, etc.

Noun mens bello que sa pouësìo, la proso de Gras nous encanto. Si discours de Santo-Estello soun noble e calourènt. L'estrambord e l'amour patriau ié beluguejon. A Carpentras, pèr li jo flourau de 1891, Gras faguè 'ntèndre sus la decentralisacioun artistico e l'amour de la Franço de paraulo elouquènto mai-que-mai. Citaren aqueste escapouloun ounte lou Capoulié fai touca dóu det que lou Felibrige es obro avans tout pouplàri:

— Venès de vèire un de nòsti laureat, enfant dóu pople, aquéu! paure coume Jòbi, un simple carbounié que m'escrivié l'endeman qu'aguè gagna si joio:

— Siéu pas segur de pousqué faire lou vouiage de Carpentras, siéu un paure jouvènt, un simple carbounié, e carbounié di plus malurous que i'ague, que ma maire, ma femo, e mis enfant manjon dins mi tres franc!

Eh bèn, aquel ome dóu pople, l'avès vist auboura sus l'estrado d'ounour, l'avès vist reçaupre lou poutoun d'uno di descendènto de la plus grando, la plus noblo, la plus

ilustro di famiho de Prouvènço e de Touscano, la Countessino de Barouncelli-Javoun — flour siavo e casto que nous fai l'aut ounour de nous presida en tant bello, en tant gènto, en tant requisto coumpagno.

A Sisteroun, Gras s'oubourè contro li journalisto de Paris que s'èron esmóugu à prepaus dóu congres que li felibre tenguèron en Avignoun pèr reclama li dre de nosto lengo à l'escolo. Terriblo fuguèron lis espouscado dóu capoulié contro l'esperit nivelaire di franchimand.

— Es au cor de la nacioun que volon planta lou coutèu, dis, car l'óublidén pas: se lou front de la Franço es à Paris, lou cor es eici. E es dóu cor que remounto lou sang que reviscoulo, e la generouseta, e l'amour, e la pouësìo qu'aubouron l'ome enjusquo à Diéu!

Es un regale tambèn sa dicho sus l'ideau de l'art e la pouësìo di lengo, que fuguè tant aplaudido pèr la Santo-Estello de 1895, à Brivo. De pajo ansin li faudrié cita tout entiero.

— Dequé sarien li nacioun sènso si pouèto? Sarien pas mai e belèu mens que l'eissame dins lou brusc, que li fournigué dins la fourniguero. Lis ome passarien, quand aurien proun manja lou blad de la terro, e aquéli que li seguirien, sauprien pas si noum, e de mai en mai enrascassi e abesti pèr lou paupamen de la matèri, finirien pèr plus auboura lou front e s'ajudarien de si man pèr camina, e regardarien plus lou cèu, empèri di pantai, e manjarien emé si brego à ras de sòu.

Oublidén pas li Papalino, sèt raconte istouri ounote, dis Portal, "la galantarié, lis amour gai, l'istòri, la legèndo s'entre-mesclon dins lou biais di novo dóu siècle XIII." La pureta de la lengo resplendis aqui dintre coume l'aigo de la font de Vau-cluso.

Enfin li Rouge dóu Miejour, de F. Gras, meteguèron lou coumoul à soun renoum d'escrivan. Si qualita mestresso, lou mouvemen qu'emporto, l'estrambord qu'enebrío, lou chale di descripcióun, la pinturo di persounage, l'armounio de la lengo fan d'aquéu libre un cap-d'obro de proso qu'a pas soun parié.

## Aguste Fourès (1848-1891)

La lengo d'aquéu felibre majourau, dins si Grilh, nous atrivo e nous chalo que se pòu pas mai. Noutaren dintre si plus bèlli pèço: la Bago d'Ai, le Paure Ausèl, la Flou de Vióulié, la Roundo de las Gracias, à-n-uno Roso, etc.

Fourès escriguè en francés autant qu'en lengo d'O. Mai çò que restara dóu felibre, çò que, dins l'endevenidou, nòsti fiéu amaran de legi sara li quatre obro qu'eu escriguè dins la lengo de soun brès e qu'an pèr titoulet: Grilhados, Cants del Soulelh, Sègo e Muso Silvèstro. L'aurié aperaquí 20.000 vers.

— Se l'on vòu saupre, nous dis Perbosc, quénti soun lis aujòu literàri de Fourès, li fau ana querre dintre li troubadou di siècle XII e XIII, que leissavon si serventés pèr ana se batre dins lou prat-bataié emé li darrié comte de Toulouso. Si mèstre prefera soun Guihèn Figuera, Nat de Mons, Pèire Cardinal, Marcabrun, Pèire Vidal, Bertran de Born e lis autour de la Cansoun de la Crousado.

Veici uno estrofo que lou provo:

*Quand dins li païses lèntans  
Seguisso coumtes toulousans,  
Les miéus rèir 'aujols, les troubaires,*

*En fièr sinne d'estac fidèl  
Se plantaboun dreit sus capèl  
De viéuliès qu'embaumoun les aires.*

Un bréu de sa prefaci di Grilhs nous fara counèisse la graci e l'armounio de sa proso. Si grihet, dis, “canton dins le parla mairal, triat e tindant clar, canton l'amour, esmouguts, le campèstre en bounis mainatges de la maire-nourriço que lèvo blad e milh, e la patrio, africs pèr la libertat, e pèr tirans plenis d'asir aspre. La bèutat, la naturo e l'istòrio, gar-aqui las sourgos ount van pousa l'ispiraciéu, la vertut e l'iro. Canton pèr la lux e la veritat. Lhours cansous non soun que le preludi de cants mai pregounds e largis, que faran lèu un libre proun be vouluminous...

Malurousamen la mort seguè trop lèu aquéu pouèto de la bono, e noun ié dounè lou tèms de liga si garbo d'or: dins si 43 an Aguste Fourès s'amoussè à Castèu-nòu-d'Arri en disènt:

— Ai fa que lou bèn.

Li vers dóu grand Felibre gisclon de soun cor, quouro fin, beluguet, tendre coume de floureto de champ, e d'autri cop large, rufe e cenglant coume lis aurasso de l'Uba. Degun a couneigu e pinta coume éu, li draio engermenido, lis auturo bluienco e li campagno sauro dóu Lauragués.

Ço que nous agrado que-noun-sai, es de saupre que, dins soun “Terradou”, lou valènt e talentous Prouspèr Estiéu fai reviéure li qualita magistro dóu pouèto Aguste Fourès.

### **Guinhèn Bonaparte-Wyse (1826-1892)**

Un Irlandés, passant un jour davans la boutigo felibenco de Roumaniho, dins la carriero de Sant Agricò, en Avignoun, fuguè 'spanta de ié vèire de libre escri dins uno lengo que couneissié pas. Aquéli libre èron en prouvençau. Intrè dins la librarié, s'entrevè curiousamen de la literaturo di felibre, e à parti d'aquéu jour se bouté à l'estudi de la lengo prouvençalo, e tant bèn s'adraié dins lis andano felibenco que devenguè un di meiour felibre que i'ague.

Aquéu noble milord irlandés s'apelavo Bonaparte-Wyse.

— Soun noum, dis Portal, ressounavo car e simpati de Niço à Barcelouno; éu passavo l'estiéu, quouro eici, quouro eila, sobre li delicious ribeirés prouvençau; à Iero, dintre li poulidis isclo cantado pèr Mistrau, o bèn à Cano, au mitan dis arangié d'or.

En 1868, l'egrègi felibre bandiguè si Parpaïoun blu. Vitour Hugo i'escrivié eiço d'eici:

— Escrivès à mirando, em' uno noblo eisanço, dins aquel idiomo viéu e lumenous... Sian fraire dins la grand freirenita de l'ideau.

Teodor de Banville ié disié: — Ai relegi dès cop vòstis odo fresco, puro e vivo... Coumprene l'arderouso simpatiò que vous fai caligna aquelo muso prouvençalo, jouino, libro, pimpado de sa souleto graci, e fieramen en deforo di counchaduro trop abourgalido.

En 1883, B. Wyse publiquè si Piado de la Princeso, un recuei de pouësi destacadu, coume aquéli di Parpaïoun blu, e que faguèron l'amiracioun dis ami de noston lengo.

La formo de si vers es multiplo que-noun-sai. Manejo l'odo, la balado, la cansoun, lou Sounet em'un gàubi tria. S'enauro dins lis auturo estelenco autant eisadamen que trèvo li calanco souleiouso e que met douçamenet e pietadousamen lou baume sus li plago de sis ami descounoula.

Un an se passavo pas que noun noste Felibre acampèsse à taulo sis ami, e alor n'en voulès de brinde e de cansoun, n'en vaqui à jabo. Tambèn Roumaniho, dins soun Apouteòsi, dis de Wyse:

*Un cigau à soun nas, lou front cенcha de pampo,  
Mounta d'escambarloun sus la bouto qu'escampo,  
I'a milord Bàcus-Wyse adaut en plen trelus!  
Dins l'embriagadisso éu canto de vers clus,  
Car desempièi lou jour que counquistè lis Indo,  
A la glòri, au soulèu, à l'amour tuerto e brindo...*

Citen peréu de noste pouèto: Uno siblado is arquin, Bestiolo e rimeto, Moun bòu blanc, uno Sapado cerberenco, lou Libre dóu soulèu, etc... tout d'obro escrèto, lindo e d'aut parage.

Nascu à Waterford en 1826, Guihèn-Bonaparte-Wyse mouriguè au mes de desèembre 1892, dins aquelo galant viloto de Cano qu'avié canta dins sis estrofo à Lord Broughan:

*Lausas à voste tour  
La vilo prouvençalo, autant bravo que bello!  
Car toun séjour, o Cano, es lou ban encanta  
Qu'i pople palinèu rènd la roso santa,  
E sara pèr degun, noun, jamai óublida,  
Qu'i jour que l'orro pèsto alargavo sis alo  
Sus ti sorre, li vilo e li vau vesinalo,  
Eres un astre, tu, dins la niue generalo...*

### Anfos Tavan (1833-1905)

I'a'no quingenò d'an m'atrouvave en coumpagno d'ùni sèt o vue cepoun dóu felibrige que fasien un gai rejauchoun au Chaine-Verd, galant pichot cantoun sobre lou bord dóu Rose, e gaire liuen d'Avignoun.

E, coume èi la coustumo, se diguè e se cantè, aqui, de vers galoi o tèndre en lengo prouvençalo. Mistrau nous faguè counèisse soun cant sus li Sendicat, Gras cantè 'n nouvé, Devolui i'anè d'un calourènt brinde en proso. Pièi venguè lou tour dóu brave Tavan. Lou vesiéu pèr lou proumié cop, e grando gau aguère de l'ausi. S'aubourè e, simple, cando, la caro rejouido, nous debanè plan-planet li pouliðis estrofo que coumpausè sus l'enfant. Apoundeguè, pièi, quàuqui paraulo sus sa pauro óurigino.

— Ai ges fa d'estudi, nous venguè coume eiçò, e se dins mis oubreto i'a quaucarèn de bon, lou dève i felibre de Font-Segugno que trevère de-longo.

Tavan es, coume un grand noumbre de nautre, uno jitello naturalo dóu sòu prouvençau. Pas mai que li troubadou de l'age mejan, éu noun s'abeurè i font latino o gregalo; ço que l'empachè pas de coungreia d'obro requisto que caupon dins si tres voulume: Amour e Flour, Vido Vidanto e li Masc.

Anfos Tavan naissiguè, en 1833, à Castèu-Nòu-de-Gadagno. Païsan, se signavo dins l'Armana Prouvençau, lou Felibre de l'Eissado. S'enanè pièi à Marsiho, ounte, emplega dins li burèu dóu Camin de ferre, passavo si lesi à faire de cansoun, de sounet, d'epitro à sis ami. Avèn déjà parla di galant vers que mandè à soun coumpatrioto, païsan-escultour, l'Ange Faudrin. Crese pas que n'ague congreia de plus bèu. Coume venié de perdre sa coumpagno, Dono Tavan, aquéu flame moussèu de pouësio caup un èime de tristesso que pretoco, e de mai un sentimen prefouuns de l'art que vous espanto. Lou Felibre enausso lou bonur siau e tranquilas de soun ami, ié traiss soun gramàci pèr i'agué fa, sus soun toumbèu, d'ange emé de flour admirable, e pièi apound:

*Dins ma doulour inmènso ai pamens un soulas:  
Ma fiho, quand me vèi, cour vite dins mi bras;  
Ma fiho es tout ço que me rèsto:  
Se ploure, lou coumpren, e pren soun moucadou,  
E me seco li plour que toumbon à degout.  
E me sourris e me fai fèsto!*

*Ai pièi la Pouësio! O moun Dieu, gramàci!  
La santo Pouësio encanto mi soucit,  
La Pouësio, aquelo divo  
Que de moun cor malaut furno tóuti li ple,  
E quand de mi doulour trene lou capelet  
Ié mesclo uno flour agradivo...*

Seguis uno preguiero au Segnour pèr que ié counserve aquelo chato que l'escaris e lou counsolo. Mai pecaire! noun fuguè escousta, lou paure felibre, e deguè vèire un autre cros se durbi...

Adounc soubrà plus à Tavan que la Pouësio, e la divesso i'aduguè encaro urousamen proun baume pèr assani si plago.

En 1880, à la Santo-Estello de Roco-Favour, Tavan, après avé begu à la coupo Santo, brindè à l'Infourtuno. Es, aquéu brinde, uno di plus fino, di plus pouëtiqui pajo de proso que se counèigue.

Lou Felibre a rescountra, après 20 an, uno femo que i'avié demanda, estènt jouino çò qu'èro la Pouësio. A 16 an, dis, la pouësio èro, dins aquelo chato, la graci de sa persouno, la frescour de si gauto, lou risoulet de si bouqueto, l'espèr que ié sourrisé, l'innoucènci de soun cor... E a quaranto an, ounèsto fiho dóu pople, maire de famiho, la memo, dis au pouèto: Ere la pouësio, à 16 an, mai aro...

— Aro, ié fai lou pouèto, siés toujour e que mai la pouësio. Siés plus la frescour, la jouinesso, la santa, lou bonur, mai siés lou devé, lou devouamen, la vertu, lou martire. Toun amo es toujour la pouësio: e ié que la vese dins tis iue, t'assegure que l'atrove enca mai bello, vuéi dins sa tristour inmènso, que quand l'amirave dins la gaieta de ti sege an; alor toun amo èro innouènto, aro es divinisado! alor ères la pouësio di fres sourrire; vuéi siés la pouësio di sànti lagremo!...

Vaqui bèn toujour lou Felibre d'Amour et Plour. Es mort en 1905, à Castèu-Nòu, ounte s'èro retira despièi long-tèms.

**Don Savié de Fourviero  
(R. Paire Albert Riéu)  
(1853-1912)**

Lou Paire Albert Riéu, coundeu souto lou noum de Savié de Fourviero, naissiguè à Roubioun, vilage dòu Coumtat-Veneissin, lou 5 de febrié 1853.

Jouinet, noste pichot Riéu debanè plan-planet proche dòu Luberoun, soun eigueto lindo e fresqueirouso, e li gènt de soun endré amavon d'ausi soun gènt cascarelun e de se miraia dins soun oundo tras-que puro.

Faguè sis estudi au Seminari d'Avignoun. Es aqui que, de bono ouro, l'escoulan s'assajavo dins soun parla meirau. La lengo de Roumaniho e de Mistrau ié fasié lingueto. Eu peréu vouguè escriéure lou douz parla de soun brès.

En 1872, mandavo aquesti vers à sa maire :

*Roubiou, tu que ti fiéu canton coume li merle  
Au bord di nai,  
O Roubiou, dins ta plano e sus ti baus esterle  
Noun revendrai.  
I rai dòu calabrun quand Baudo es atentivo  
A l'Angelus,  
A l'oumbro di grand roure e dis aubre d'óulivo  
Me veiran plus.*

D'Avignoun, Albert Riéu anè à Ferigoulet, pourido abadié di Premoustra, pèr se faire mounge. Aqui, dins la resplendour dòu culte catouli, au murmur dis inne de la Glèiso, di trounadisso de l'orgue e de la saumoudio de l'óufice canouniau, l'amo dòu nouvèu canounge s'espandiguè coume un iéli dins un ort paradisen.

En 1880, uno lèi contro li congregateion fourcè li canounge de Ferigoulet de s'esparpiha. Lou P. Savié, se secularisant, s'enanè desservi uno pichoto parròqui de Camargo.

Tourna pièi dins soun Abadié, estudiè à founs la lengo prouvençalo e fuguè lèu à-mand d'acoumença sa vido apoustoulico. Souto lou titoulet de "Lou Prouvençau en cadiero" avèn adeja parla de l'obro majo dòu P. Savié; revendren pas sus aquéu chapitre.

En 1896, noste valènt Felibre ourganisé un congres en Avignoun ounte fuguè questioun dòu prouvençau en cadiero, à l'escolo e à la tribuno. L'an d'après faguè parèisse lou journau "Lou Gau", e quatorze an de filo lou P. Savié devié gaubeja de man de mestre aquelo revisto mesadiero qu'avié pèr toco li revindicacioun espremidu au Congrès d'Avignoun.

D'enterin, pèr la segoundo fes, l'abadié de Ferigoulet devié se barra.

— Souto un vènt de foulige, dis Valèri Bernard, li tèms d'eisil èron vengu. Fauguè parti, se despatria, quita la pas e lou bonur di soulitudo ferigoulenco, abandonna si gènt e li bravi gènt dòu païs, aquelo terro benurouso pastado de flour e de soulèu... E partiguè, en Belgico d'abord, pièi pu liuen, en Anglo-terro, ounte, nouma Priour de l'Abadié de Storrington, veguè sa vido s'abena dins li soucit grèu de la recoustitucioun de soun ordre. Mai d'estre liuen de sa Prouvènço èro pèr éu coume un avans-goust de sa mort, e soun front se clinavo, e la tristesso l'avanissié...

Es à Roubioun même, ounte èro, peccaire! revengu pèr refaire sa santa que, lou 27

d'óutobre 1912, s'amoussè dins la pas de Diéu, lou bon P. Savié de Fourviero, felibre majorau, pouèto e óuratour de proumier ordre.

## Apoundoun

### Li Dialèite de la Lengo d'O

A prepaus di parladuro diverso que coustituïsson la literaturo d'O, s'arrestaren pas à discuti lou mai o mens de pureta e de poulidesso de caduno. Aquéli parladuro es tout de sourreto de noblo raço que se retrason à mirando. Vous an un èr de famiho que vous pivello! Acò' s fresc, gai, escarrabicha que se pòu pas mai. Varieta dins l'unita, vaqui, me sèmblo, ço que fai lou bèu de nosto lengo. Li Felibre de tout païs, à l'eisèmple di sèt Foundadou de Font-Segugno an dessoustera li mot de si terradou que jasien dins li clapas. Lis an pioussamen recampa, e i'an demanda de retraire sis idèio, si pantai, si joio o si desfèci; e aquéli vièi mot grana e plen de sabo, bounias e voulountous, i'an respoundu: Eici sian! E alor, coume tèms passa, nosto lengo, rejouvenido, s'es espandido en flour pouëtico de la mar is Aup e di Pirenèu à la Lèiro. Dounan eici de pichots escapouloun de pouësio chausi dins quàsi tóuti li dialèite e soto-dialèite dóu Miejour. Auren, d'aquéu biais, soto lis iue, la fisiounoumìo d'ensèmble de la literaturo d'O.

Li dialèite soun li de Prouvènço, dóu Lengadò, de l'Aquitàni, de la Gascougno, dóu Limousin, de l'Auvergno, dóu Dóufinés e de la Catalouchno. Cadun se despartis en quatre o cinq soto-dialèite, bèlli jitello fresco, ramelet verd, san, vigourous, que porton flour e frucho à bèl èime sus lou grand aubre felibren.

## Escapouloun di dialèite de la Lengo d'O

### Prouvènço

*Quand rescountran quaucun que rèn d'éu nous fai gau,  
Que soun iue es nebla, que soun èr marco mau,  
Ah! plagnen aquéu laire:  
Es que jamai — moun Diéu es dur de ié pensa!  
Sus soun front, sus sa bouco a pas senti passa  
Un poutoun de sa maire!*

(S. Dialèite dóu Rose)  
F. THEOBALD.

*Felibre, de nouesto patrìo  
Avèn bèl èstre arderous chivalié,  
Tant que rèston esparpaiado,*

*Soun nouestei forço, degaiado;  
Mai pèr l'unien devendrian pouderous:  
Sian tout de fraire, en fraire unissen-nous!*

(*S. D. Marsiho*).  
J. FALLEN.

*O jour de grand rejouissènço  
La terro e lou ciel fan la pas,  
Lou Rèi des àngi pren neissènço  
Pèr nautre dins un paure jas!  
Sian à Nouvè!*

(*S. D. dis Aup*)  
J. B. GRA

*Can e cat  
Soun coulcat  
Au soulèu, sur l'erba mouola;  
Bèu, redoun  
Coume un poum,  
Tounin juoga, si bressuola.*

*Trono, plòu  
Couma fòu;  
Can e cat, Miquèu, la frema,  
Grand, pichoui  
Courron toui  
E vito cadun s'estrema.*

(*S. D. de Niçò*)  
C. SARATÒ.

## Lengadò

*Sus la cimo fero  
Mounte res avero,  
Uno voues severo  
A clanti, couchant la sourno niboul;  
A la lus de braso  
La terro s'abraso  
E, d'espero raso,  
Coume un pitre d'ome e bacelo e boul.*

(*S. D. di Ceveno*) Alès.  
A. ARNAVILLE.

Dins lou bruch dau vènt s'ausis la campana  
Que traïs dins lou cièl soun plagnun de mort;  
Lou din-din dau clas se perd dins la plana,  
Mais couma un pougnard nous trauca lou cor.  
Entre que l'ausis ma maire s'auboura;  
A ginouls, enfant, preguènt Diéu, sou-dis,  
Pas bèn lion d'aici tout un oustau ploura;  
Pèr lou paure mort, un De-Profundis!

(*S. D. de Mount-pelié*)  
P. CHASSARY

Nadal! aici l'ivèr vengut,  
E le qu'a pas de revengut  
Pèr se paga de lenho bouno,  
Mentre que la campano souno  
Tremolo de fre dins l'oustal.  
Nadal! Nadal!

(*S. D. de Toulouso*)  
F. COURT

Lou rire franc e gai refresco la cerbèlo,  
Abibo las founcius, dilato la ratèlo,  
Al bentre, as rens douno de joc;  
L'èl beluguejo ple de foc,  
Sentissets degaja la tèsto,  
Lou cos e l'amo soun en fèsto.  
Dounques, à peto-pèl, risèts tant que pouirets,  
Que jamai bou'n repentirets.

(*S. D. de Carcassouno*)  
A. MIR.

Nou! noun la veiras mai ta pauro e bravo maire!  
Coumo l'astre del jour elo a fach soun tremoun,  
As bèl dire, as bèl fa, te demesi, pecaire!  
La pauro! jais en terro e soun amo es amoun.

(*S. D. de Beziés*)  
J. SANS

## Dóufinés

Tarzo, tarzo toujour n'arrivei qu'encaneu  
Ou deman. Tout lou vèpre aurei pas clucha l'eu;  
Si passas de moumens de fèu e d'amaressò,  
A cha feis óu tambèn lou dous espèr vous bresso  
Dins sous ramèus flouris.

(*S. D. de Dio*)  
G. ALMORIC

Leissas siòula la Cisampo en gròus tems,  
Segrounlant tout: roure, sause e piboulo;  
Sóulevant tout coumo palho de fems,  
Et si de cops, la terro n'en tremoulo,  
Pensas que Diéu mando dins quele eifouart,  
Per rejauchoun, la viò après la mouart  
E lou perdoun qu'au ciè se despendoulo.

(*S. D. de Mountelimar*)  
L. MOUTIER

O quouro lou bèu tèms chassarò la freiduro;  
Quouro lou foulharè que souflo de Sent-Miar  
Aurò fa reverdi sous grand bouas de faiard  
E fa foundre la nèu que blanchi soun aussuro!

(*S. D. de Crest*)  
R. GRIVEL.

## Aquitàni

Soullat, soullat, s'èt dou peïs?  
Ey bous autes praubilhot?  
Lou me Marius se l'abet bis,  
Se l'abet bis lou me hilhot?

Imbert? Segu que l'abem bis.  
Dap nous en guerre s'ey batut  
Lous pès yelats e de maytis  
Que-u troubèm e que-u bim perdit.

(*S. D. dóu Bearn*)  
M. CAMELAT

E le peyre ditz à le flou:  
Praube glòri descourounade,  
Tu ne m'as pas abandounade  
Counoulatrice de doulou!  
E le flou que pren le paraule:  
Diü que m'ensenhe le pietat;  
Que souy le so de caritat,  
Le flou de sent Bincens de Paule.

(*S. D. di Lando*)

I. SALLES

Alentourn pes gazous nauèri  
Qu'esclatauen liris de sanc  
O de pourpr' o d'or touti bèri  
Mens parcrò qu' et soun buèlo blanc:  
E' ra sio cansoun espirado  
Enla qu'encantau' e païs...  
Talo, 'n iou claro, s'ei troubado  
'Ra Hado dera Bat de lis.

(*S. D. de Luchoun*)

B. SARRIÉU

Mainats! you qu'èi bist era Pòu!...  
Berois mainats, Diü que b'assiste!  
Que soi-d'Iber quèt ed Printems...  
Dounc en Bigorro en aquet tems  
Diü que sab quin hasè bou bibe  
Bouscassès, paisas e pastous  
I'eran à l'aiso; ed dret de touts  
I'èro arreglat coumo en u bibe.

(*S. D. de Bigorro*)

PHILADELFO DE GERDO

### Gascougnو

La nèu, pur mantel de la cансo  
Que lusis al sourelhet gai!  
Que la frescuro, per la danso,  
Sus aquéli fi tapis se plai!

(*S. D. d'Agenès*)

Ch. RATTIER.

... per l'infourtuno  
Canten toujour, e que caduno  
De las cansouns digue pla fort  
Que se nostre amistous lengage  
Se rescound debat un nuage,  
Fai coumo lou soulel, car el jamai nou mor!

(*S. D. d'Agenès*)  
V. DELBERGÉ.

### **Limousin**

Veiqui Sen-Jan. Davans la porto  
De chas Servau, lous broudichous,  
Las bourreias, bous eiclapous,  
Coteis de jarri, vigno torto,  
Bouei de pignè, bouei de chatan,  
Per fe lou sei fiò de Sen-Jan  
A vudo d'ei, tout s'apiloto.

(*S. D. dóu Perigord*)  
R. BENOIT.

Aim' a garda de moun villaje  
Lo modo de moun jone ten,  
Notro fe nimai lu miraje  
Que me foran viere counten.

Ai counserva per lou presaje,  
Per lou ditun de mou paren  
Lo fidelita d'un' fi sage:  
Marmuze suven lu refren.

(*S. D. de l'aut-Limousin*)  
P. CHARBONNIER.

Rouma toujourn vielha e toujourn nouvella,  
Palma, Barcelouna, al chant auvidour  
Nostra ciutat maire (huei es ilha bella)  
D'autras mai t'esclardoun de quanto escladour!

(*S. D. de Tulle*)  
J. ROUX

## Auvergno

Es miejo nuèt. Ol pèt d'un sut,  
Dins un espèci de mosut  
Tout ple de pouesco e de rontièlos  
Jiouis rais dourats de los estièlos,  
Jièsu, Nostre-Signe, es nascut.  
Lo Bièrjio, om soun montèl l'ocato,  
Om soun montèl coulour de cièu  
Corgàt de globeire e de neu;  
E Jiosèt, dins soi moi, recato  
Lèi duoi monotoi del boun Dièu.

(*S. D. d'Aurillac*)

A. VERMENOUZE.

Res duro quand lou temps om i'ounglou li s'arrapo:  
Lou mouli bei n'ona l'aigo e lou mouliniè,  
Lou botèu s'enróumasso après lou moriniè,  
Lou rot toumbo ó bèlo tros dins lo mar que lou clapo.

(*S. D. dóu Cantal*)

F. COURCHINOUX.

Sobre que lous ros de las cimas,  
Us de queirous, us de redonds,  
En chas liò que traucon las brimas,  
D'aigo lé riéuvialo en lagrunas...  
Adoun, ause “pura“ las fouonts!  
Puro, fouonteto,  
Sobre toun rò;  
Beliau, paureto,  
Rèiras demò!

(*S. D. d'Amber*)

R. MICHALIAS.

## Catalougno

Yo he vist Nimes y Marsella,  
Avignon y Tarascò;  
Yo sè pas si n'hi ha de vila  
Mes bellas en tot lo mon.  
O terra de prometenza,

O ben amada Provenza,  
Deu te guarde de tot mal!  
Viva Provenza! Viva en Mistral!

(*S. D. Catalan*)  
V. BALAGUER.

Gentiu rossinyolet, anit pren la volada,  
Enlayra' t cel amont, guiat per l'estelada,  
Y que ton refilar sigui per Avinyó  
L'adensiau felibrench dels fills del Rossilló.

(*S. D. de Perpignan*)  
J. DELPONT

Llurs cántigues t'endrecen els rosers  
En un himne de roses, oh Maria:  
Una ona de perfum el mon t'envia  
Y son jardins y valls los encensers.  
Baix del satí blanquissim dels dossers  
Ta blancor sense mácula irradia,  
Y bi volen nostres prechs de cada dia  
Com harpegis d'una harpa matiners.

(*S. D. Maiourquin*) *Balearo*  
J. TOUS Y MAROTO.

© CIEL d'Oc – Febrié 2012